叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[ˈvɑːljəm] - , [ˈeɪprəl] [sɪks] , - .
Volume 108 , April 6 , 1895 .
体积 - , 四月 6 , - .

第 108 卷，1895 年 4 月 6 日。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪts] .
" ANIMAL SPIRITS .
" 动物 烈酒 .

动物精灵。

" [noʊ] . [eks] . — " [ˈiːzi] [ɔːl] !
" No . X . — " Easy All !
" 不 . X . — " 简单的 全部 !

“编号 X.——”轻松搞定！

" [pʌmpt] [aʊt]
" Pumped Out
" 泵 出去

“抽干”

[ðə; ði] [ˈstuːdioʊ] [ˈsiːkɚz] [veɪd] [ˈmɛkəm] .
THE STUDIO SEEKER'S VADE MECUM .
这 工作室 寻求者的 瓦德 手册 .

工作室探索者手册。

[ˈkwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ɑːn] [wʌt] [əˈkeiʒənz] [duː] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [siːk] [ðə; ði] [ˈstuːdiːˌoʊz] ?
On what occasions do you particularly seek the studios ?
在 什么 场合 做 你 特别 寻找 这 工作室 ?

您通常在什么情况下会寻找录音棚?

[ˈænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ɑːn] [tuː] [ˈsʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] — [ðə; ði] [kənˈsekjətɪv] [ˈsæbəθ] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

On	two	Sundays	in	the	year	—	the	consecutive	sabbaths	devoted	to	the
在	二	星期日	在	这	年	—	这	连续的	安息日	奉献	到	这

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][prəˈpoʊzd] [əˈkædəmi] [ˈpɪktʃərz] [baɪ] " [ˈaʊtˈsaɪdər] ,

exhibition	of	proposed	academy	pictures	by	"	Outsiders	,
展览	的	建议的	学院	图片	经过	"	局外人	,

一年中有两个星期日——连续两个安息日——专门用于展出“局外人”提出的学院作品，

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] . - [es] , " [ænd; ənd] " [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] .

"	and	"	A	.	'	s	,	"	and	"	R	.	A	.	'	s	.
"	和	"	一个	.	-	s	,	"	和	"	拉	.	一个	.	-	s	.

和“A.的”，以及“RA的”。

" [kjuː] . [duː][juː; jʊ] [hɔːnt] [ðə; ði][əˈbəʊdz][ʌv; əv][ˈɑːrtɪsts][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] ?

"	Q	.	Do	you	haunt	the	abodes	of	artists	at	other	times	?
"	问	.	做	你	出没	这	住所	的	艺术家	在	其他	时代	?

问：你平时也会出没于艺术家的住所吗?

[ə; eɪ] . [ˈnevər] ; [ɔːr] , [tuː; tə][ˈkʌvər][ɔːl] [ˌpɔsəˈbilitiz] , [ˈhɑːrdli][ˈevər] .

A	.	Never	;	or	,	to	cover	all	possibilities	,	hardly	ever	.
一个	.	绝不	;	或者	,	到	覆盖	全部	可能性	,	几乎	曾经	.

A. 从不；或者，为了涵盖所有可能性，几乎从不。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlʌvər][ʌv; əv] [ˈpeintiŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn] [seɪk] ?

Then	you	are	not	a	lover	of	paintings	for	their	own	sake	?
然后	你	是	不是	一个	情人	的	绘画	为了	他们的	自己的	清酒	?

那么，你并非是为欣赏绘画本身而热爱绘画的人吗?

[ə; eɪ] . [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] ; [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

A	.	Certainly	not	;	on	the	contrary	,	I	am	,	as	a	rule	,
一个	.	当然	不是	;	在	这	相反	,	我	是	,	作为	一个	规则	,

A. 当然不是；相反，我通常是，

[ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [freɪmz] [ðæn; ðən] [ˈkænvəsiz] .

a	better	judge	of	frames	than	canvases	.
一个	更好的	法官	的	框架	比	画布	.

比起画布，画框的鉴赏力更强。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] , [ˈtʃelsi] [ænd; ənd] [west] [ˈkenzɪŋtən] ?

Then	why	do	you	go	to	St	.	John's	Wood	,	Chelsea	and	West	Kensington	?
然后	为什么	做	你	去	到	英石	.	约翰的	木头	,	切尔西	和	西方	肯辛顿	?

那你为什么还要去圣约翰伍德、切尔西和西肯辛顿呢?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] .

A	.	To	see	and	be	seen	.
一个	.	到	看	和	是	已见	.

A. 看见和被看见。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [huːz] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər] " [ɑːn] [vjuː] " ?

Q	.	Is	it	necessary	to	know	the	artist	whose	pictures	are	"	on	view	"	?
问	.	是	它	必要的	到	知道	这	艺术家	谁	图片	是	"	在	看法	"	?

问：是否有必要知道展出作品的艺术家是谁?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

A	.	Certainly	not	.
一个	.	当然	不是	.

A. 当然不是。

[juː; jʊ][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sɪŋg(ə)l][hɪm; ɪm][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərkoʊt] ,

You	can	usually	single	him	out	by	the	absence	of	an	overcoat	,
你	能	通常	单身的	他	出去	经过	这	缺席	的	一个	大衣	,

通常你可以通过他没穿外套这一点来认出他。

[ænd; ənd][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][spɑːt][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns]

and	can	generally	spot	his	wife	and	daughter	by	the	non	-	appearance
和	能	一般来说	点	他的	妻子	和	女儿	经过	这	非	-	外貌

[ʌv; əv] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [hed] - [gɪr] .

of	promenading	head	-	gear	.
的	漫步	头	-	齿轮	.

他通常可以通过妻子和女儿是否佩戴头饰来辨认她们。

[kjuː] . [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] [ɪn'vɑːlənteri] [hoʊst]

Q	.	What	have	you	to	do	when	you	have	discovered	your	involuntary	host
问	.	什么	有	你	到	做	什么时候	你	有	发现	你的	非自愿	主持人

[ænd; ənd]['hoʊstəs] ?

and	hostess	?
和	女主人	?

问：当你发现自己被迫接待了客人时，你该怎么办?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd][pɑːr'teɪk][ʌv; əv]

A	.	To	shake	hands	with	them	with	condescension	,	and	partake	of
一个	.	到	摇	双手	和	他们	和	居高临下	,	和	参加	的

[ðer; ðər] [rɪ'freʃmənts] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .

their	refreshments	with	gusto	.
他们的	茶点	和	古斯托	.

A. 以居高临下的姿态与他们握手，并欣然接受他们的茶点。

[kjuː] . [wɪl] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestɪk]['sɜːrk(ə)l][biː; bi] [ri'zentid] ?

Q	.	Will	this	invasion	of	the	domestic	circle	be	resented	?
问	.	将要	这	入侵	的	这	国内的	圆圈	是	怨恨	?

问：这种对国内圈子的入侵会引起反感吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

A	.	No	;	because	it	is	highly	probable	that	you	will	be	mistaken	for	a
一个	.	不	;	因为	它	是	高度	可能	那	你	将要	是	错误	为了	一个

['nuːzpeɪpər] [ɑːrt]['krɪtɪk] ,

newspaper	Art	critic	,
报纸	艺术	评论家	,

A. 不；因为你极有可能被误认为是报纸上的艺术评论家。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ɪn][ɑːrt] ['sɜːrkl] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

and	respect	for	the	Press	in	Art	circles	is	universal	.
和	尊重	为了	这	按	在	艺术	界	是	普遍的	.

在艺术界，对媒体的尊重是普遍存在的。

[kjuː] . [ɑːr; ər][nɑːt]['ɑːrtɪsts] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt]

Q	.	Are	not	artists	,	as	a	body	,	a	community	of	highly	accomplished
问	.	是	不是	艺术家	,	作为	一个	身体	,	一个	社区	的	高度	完成

['dʒent(ə)lmən] ?

gentlemen	?
先生们	?

问：艺术家作为一个群体，难道不就是一群才华横溢的绅士吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wel] -

A	.	Certainly	;	and	,	consequently	,	on	ordinary	occasions	entitled	to	well	-
一个	.	当然	;	和	,	最后	,	在	普通的	场合	标题	到	出色地	-

['merɪtɪd] [rɪ'spekt] .

merited	respect	.
值得	尊重	.

A. 当然；因此，在通常情况下，理应受到应有的尊重。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] " [wel] - ['merɪtɪd] [rɪ'spekt] " [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]

Then	why	should	that	"	well	-	merited	respect	"	be	refused	to	them	a
然后	为什么	应该	那	"	出色地	-	值得	尊重	"	是	拒绝	到	他们	一个

[mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] ?

month	before	the	May	opening	of	Burlington	House	?
月	前	这	可能	开幕	的	伯灵顿	房子	?

那么，为什么在伯灵顿酒店五月开业前一个月，他们却不能得到这份"应得的尊重"呢?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

A	.	Because	it	is	the	fashion	.
一个	.	因为	它	是	这	时尚	.

A. 因为这是时尚。

[kjuː] . ['ʃʊrli] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

Q	.	Surely	this	fashion	does	not	exist	amongst	the	better	classes	of	the	community
问	.	一定	这	时尚	做	不是	存在	在	这	更好的	课程	的	这	社区

?

?
?

问：这种风尚在社会上层阶级中肯定不存在吧?

[ə; eɪ] . [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ; [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ɪn] ['gretɪst] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][kædz]

A	.	To	some	extent	;	although	it	certainly	is	in	greatest	favour	with	cads
一个	.	到	一些	程度	;	虽然	它	当然	是	在	最	偏爱	和	卡德斯

[ænd; ənd] [snɔbz] ,

and	snobs	,
和	势利眼	,

A. 在某种程度上；虽然它无疑最受无赖和势利眼的青睐，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃnz] .

to	say	nothing	of	their	female	relations	.
到	说	没有什么	的	他们的	女性	关系	.

更别提他们的女性亲属了。

[kjuː] . [hæz; həz] ['eni] ['efərt] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [stem] [ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv] [ʌn'ɔːθəraizd] [ænd; ənd]

Q	.	Has	any	effort	been	made	to	stem	this	tide	of	unauthorised	and
问	.	有	任何	努力	到过	制成	到	干	这	潮	的	未经授权	和

[ʌn'welkəm] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?

unwelcome	invasion	?
不受欢迎	入侵	?

问：是否有任何措施来阻止这种未经授权和不受欢迎的入侵浪潮?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ɪn]['aɪsəleɪtɪd]['keɪsɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ][hæz; həz] [sɔːt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	isolated	cases	the	master	of	the	studio	has	sought	the	protection	of	the
在	孤立	案例	这	掌握	的	这	工作室	有	寻求	这	保护	的	这

[pə'liːs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] .

police	to	keep	his	studio	free	of	the	unknown	and	the	unknowable	.
警察	到	保持	他的	工作室	自由的	的	这	未知	和	这	不可知的	.

在个别情况下，工作室的主人会寻求警方的保护，以使他的工作室免受未知和不可知的事物的影响。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði]['skænd(ə)l][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər]

But	could	not	the	scandal	be	removed	with	the	assistance	of	the	leaders
但	可以	不是	这	丑闻	是	已移除	和	这	协助	的	这	领导人

[ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

of	Society	?
的	社会	?

但是，在社会各界领导人的帮助下，难道不能消除这场丑闻吗?

[ə; eɪ] . [ə'ʃʊrədli] .

A	.	Assuredly	.
一个	.	当然	.

A. 当然。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'fæʃnəbl] [tuː; tə]['vɪzɪt]['stuːdiːˌoʊz][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ]

It	would	only	have	to	become	unfashionable	to	visit	studios	on	the	Show
它	会	仅有的	有	到	变得	过时的	到	访问	工作室	在	这	展示

['sʌndiz; -deiz][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪntər][tuː; tə][biː; bi][left][æt; ət] [piːs] .

Sundays	for	the	painter	to	be	left	at	peace	.
星期日	为了	这	画家	到	是	左边	在	和平	.

只有当在展览日的星期日去工作室参观不再时髦时，画家才能安心。

[kjuː] . [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ?

Q	.	Would	that	be	pleasing	to	the	artists	?
问	.	会	那	是	令人愉悦	到	这	艺术家	?

问：这会让艺术家们感到高兴吗?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pʊt] [ˌæbsə'luːtli]

A	.	That	is	the	published	opinion	,	but	the	matter	has	not	been	put	absolutely
一个	.	那	是	这	已发布	观点	,	但	这	事情	有	不是	到过	放	绝对地

[tuː; tə][ðə; ði][test] .

to	the	test	.
到	这	测试	.

A. 这是已发表的观点，但此事尚未经过彻底检验。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [wen] [ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv]

the	pleasure	of	the	artists	is	not	to	be	considered	when	the	recreations	of
这	乐趣	的	这	艺术家	是	不是	到	是	经过考虑的	什么时候	这	娱乐	的

['brɪkstən][ænd; ənd] ['tuːtɪŋ] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] .

Brixton	and	Tooting	are	at	stake	.
布里克斯顿	和	图廷	是	在	赌注	.

当布里克斯顿和图廷的重建受到威胁时，艺术家的愉悦感就不值得考虑了。

['eɪprəl] .
APRIL FOOLOSOPHY .
四月 愚学 .

四月愚昧哲学。

([baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .)
(By One of Them .)
(经过 一 的 他们 .)

（其中一人写道。）

[fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] .
Fools rush in where angels fear to tread .
傻瓜 匆忙 在 在哪里 天使 害怕 到 踏 .

愚者勇往直前，连天使都畏惧涉足。

[wel] , [ðɪs] ['oʊnli] [ʃoʊz] ['aʊər; ɑːr]['væliənt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['aʊər; ɑːr] ['redinəs] [ʌv; əv]
Well , this only shows our valiant disregard of danger , our readiness of
出色地 , 这 仅有的 演出 我们的 英勇 漠视 的 危险 , 我们的 准备就绪 的
[ɪ'nɪʃətɪv] ,
initiative ,
倡议 ,

这只能说明我们无视危险的英勇无畏和积极主动。

['aʊər; ɑːr] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][fər'lɔːrn] [hoʊps] .
our championship of forlorn hopes .
我们的 锦标赛 的 绝望 希望 .

我们那渺茫的希望赢得了冠军。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['hev(ə)n] - [sent] ['lidər] [ʌv; əv][ɔːl] " [nuː] " ['entərˌpraɪz] , ['weðər] ['lɪtəreri] ,
We are the heaven - sent leaders of all " New " enterprises , whether literary ,
我们 是 这 天堂 - 发送 领导人 的 全部 " 新的 " 企业 , 无论 文学 ,
[θi'ætrɪk(ə)l] , [ɔːr][ɑːr'tɪstɪk] .
theatrical , or artistic .
戏剧 , 或者 艺术 .

我们是所有"新"事业（无论是文学、戏剧还是艺术）的上天派来的领导者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] - , - ,
It is we who penetrate the mysteries of Bodleyosophy , Beardsleyotechny ,
它 是 我们 WHO 穿透 这 谜团 的 - , - ,
[ænd; ənd] ['jeloʊ] [ə'strɑːlədʒi] .
and Yellow Astrology .
和 黄色的 占星术 .

是我们揭开了博德利奥索菲亚、比尔兹利奥特尼和黄星术的奥秘。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['oʊnli] - , - , - .
We are the real and only Mahatmaniacs , Sexomaniacs , Miasmaniacs .
我们 是 这 真实的 和 仅有的 - , - , - .

我们是真正的、独一无二的Mahatmaniacs、Sexomaniacs、Miasmaniacs。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][ræŋks][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]
Among our ranks you will find the Women who Did , the anticonjuGallias , the
之中 我们的 排名 你 将要 寻找 这 女性 WHO 做过 , 这 - , 这
-
,
shedonKeynotes ,
-
,

在我们队伍中，你会发现那些做出贡献的女性、反婚姻的加利亚人、谢顿·基努斯，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [traɪb] [ʌv; əv][dʒæk] - ['æsɪz] .
and all their attendant and Discordant tribe of Jack - asses .
和 全部 他们的 服务员 和 不和谐的 部落 的 杰克 - 亚斯 .

以及他们所有随从的、不和谐的蠢驴部落。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][ɪ'lekt][ænd; ənd]['prɑ:pər][bel] - ['weðər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

We	are	the	elect	and	proper	bell	-	wethers	of	mankind	.
我们	是	这	选	和	恰当的	钟	-	阉羊	的	人类	.

我们是人类的天选之子，是人类的风向标。

[kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] , [ðen] , [fɔ:r; fər]['gaɪd(ə)ns] .

Come	to	us	,	then	,	for	guidance	.
来	到	我们	,	然后	,	为了	指导	.

那么，请来寻求我们的指导吧。

[wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , - [tɪz]['fɑ:li][tu:; tə][bi:; bi][waɪz] .

Where	ignorance	is	bliss	,	'	tis	folly	to	be	wise	.
在哪里	无知	是	极乐	,	-	的	蠢事	到	是	明智的	.

无知即是福，而智慧则是愚蠢。

['fɑ:li] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [tru:] ['wɪzdəm] .

Folly	is	therefore	the	true	wisdom	.
蠢事	是	所以	这	真的	智慧	.

因此，愚昧才是真正的智慧。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] - ['pærədɑ:ks] , [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['pri:viəsli] ['pleɪdʒə,raɪzd] ,

However	,	this	is	an	Oscarian	paradox	,	which	the	Divine	Williams	has	previously	plagiarised	,
然而	,	这	是	一个	-	悖论	,	哪个	这	神圣的	威廉姆斯	有	之前	抄袭	,

然而，这是一个奥斯卡式的悖论，而迪瓦恩·威廉姆斯此前曾剽窃过这个悖论。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɑ:n][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [soʊ][wi:; wi] [wɪl] [pæs] [ɑ:n] .

and	enlarged	on	at	some	length	,	so	we	will	pass	on	.
和	放大	在	在	一些	长度	,	所以	我们	将要	经过	在	.

并进行了相当长的篇幅的阐述，所以我们就不赘述了。

[fu:lz] [bɪld] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət][waɪz] [men] [lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] .

Fools	build	houses	,	but	wise	men	live	in	them	.
傻瓜	建造	房屋	,	但	明智的	男人	居住	在	他们	.

愚人建造房屋，智者居住在其中。

[ɪg'zæktli][soʊ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɑ:kitekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Exactly	so	;	we	are	the	architects	of	this	generation	.
确切地	所以	;	我们	是	这	建筑师	的	这	一代	.

正是如此；我们是这一代的缔造者。

[ðə; ði][waɪz][mæn] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ju: 'es][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ru:f] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ;

The	wise	man	depends	on	us	for	his	roof	and	lodging	;
这	明智的	男人	取决于	在	我们	为了	他的	屋顶	和	住宿	;

智者依靠我们提供屋顶和住所；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊmləs] .

and	without	us	he	would	be	homeless	.
和	没有	我们	他	会	是	无家可归者	.

如果没有我们，他会无家可归。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪlt] " - ['fɑ:li] " [ænd; ənd] " ['beɪbl] ['mænʃnz] " — [hæf][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn][fækt] .

We	have	built	"	Snookson's	Folly	"	and	"	Babel	Mansions	"	—	half	of	London	,	in	fact	.
我们	有	建造	"	-	蠢事	"	和	"	巴别塔	豪宅	"	—	一半	的	伦敦	,	在	事实	.

我们建造了"斯努克森的愚行"和"巴别大厦"——实际上，我们建造了半个伦敦。

[ðə; ði]['dʒeri] - ['bɪldərz] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][rest] .

The	jerry	-	builders	have	done	the	rest	.
这	杰瑞	-	建筑商	有	完毕	这	休息	.

剩下的工作都由那些临时搭建房屋的人完成了。

[ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːr; ər] [suːn] ['pɑːrtɪd] .

A	fool	and	his	money	are	soon	parted	.
一个	傻子	和	他的	钱	是	很快	分手了	.

傻瓜和他的钱很快就会分开。

[ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['oʊpən] - ['hændɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

A	compliment	to	our	open	-	handed	and	indiscriminate	generosity	.
一个	赞扬	到	我们的	打开	-	递交	和	不加区分的	慷慨	.

这是对我们慷慨大方、不分青红皂白的赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [swel] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [nuː] [goʊld][maɪn][ɔːr] ['bɪldɪŋ]

It	is	we	who	swell	the	subscription	list	for	the	last	new	gold	mine	or	building
它	是	我们	WHO	膨胀	这	订阅	列表	为了	这	最后的	新的	金子	矿	或者	建筑

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

正是我们不断增加对最新金矿或房屋互助协会的认购名单；

[huː] ['sʌbsɪdaɪz] [ɪn'sɑːlvənt] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ; [huː] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['mendɪkənt] [træmp]

who	subsidise	insolvent	South	American	Republics	;	who	support	the	mendicant	tramp
WHO	资助	破产	南	美国人	共和国	;	WHO	支持	这	乞丐	流浪汉

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['blækmeɪlər] .

and	the	deserving	blackmailer	.
和	这	值得	勒索者	.

他们资助破产的南美共和国；他们支持乞丐流浪汉和罪有应得的敲诈勒索者。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fuːl] [laɪk][æn; ən][oʊld] [fuːl] .

There	is	no	fool	like	an	old	fool	.
那里	是	不	傻子	喜欢	一个	老的	傻子	.

老傻子才是最傻的。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['fɑːli] [im'pruːvz] [wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][waɪn] .

That	is	,	the	quality	of	folly	improves	with	keeping	,	like	that	of	wine	.
那	是	,	这	质量	的	蠢事	改善	和	保持	,	喜欢	那	的	葡萄酒	.

也就是说，愚蠢的行为会随着时间的推移而变得更有价值，就像美酒一样。

[ðə; ði] ['sinjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l][oʊld] [fuːlz] ,

The	seniors	of	our	class	are	thoroughly	reliable	old	fools	,
这	老年人	的	我们的	班级	是	彻底	可靠的	老的	傻瓜	,

我们班上的高年级学生都是些非常可靠的老傻瓜，

[ænd; ənd][pæst][grænd]['mæstərz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪ'neptɪtuːd] .

and	Past	Grand	Masters	in	the	art	of	ineptitude	.
和	过去的	盛大	大师	在	这	艺术	的	无能	.

以及历届无能大师。

[wiː; wi] , [fuːlz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

We	,	fools	as	we	are	,
我们	,	傻瓜	作为	我们	是	,

我们这些傻瓜，

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [sə'nɪləti] [ænd; ənd]['sekənd] -

know	how	to	pay	the	proper	respect	that	is	due	to	senility	and	second	-
知道	如何	到	支付	这	恰当的	尊重	那	是	到期的	到	老年痴呆症	和	第二	-

['tʃaɪldɪʃnəs] .

childishness	.
童心	.

要懂得给予老年人和幼稚者应有的尊重。

[ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] ['fɔːrti] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] .

A	fool	at	forty	is	a	fool	indeed	.
一个	傻子	在	四十	是	一个	傻子	的确	.

四十岁还是个傻瓜，那真是个十足的傻瓜。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['æfərɪzəm] ,

This	is	a	corollary	of	the	preceding	aphorism	,
这	是	一个	推论	的	这	前	格言	,

这是前一句格言的推论。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] - [skɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fʊl]

for	it	is	only	at	the	age	of	two	-	score	that	we	attain	to	years	of	full
为了	它	是	仅有的	在	这	年龄	的	二	-	分数	那	我们	达到	到	年	的	满的

[ˌɪndɪ'skreʃn] .

indiscretion	.
轻率	.

只有到了七十岁，我们才能达到完全放纵的年纪。

[wiː; wi] [dɪ'veləp] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ;

We	develop	later	than	the	rest	of	humanity	;
我们	发展	之后	比	这	休息	的	人类	;

我们人类的进化速度比其他人都要慢；

[wiː; wi] [ˌʌndər'goʊ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

we	undergo	a	severe	probation	before	our	claim	to	the	title	of	complete
我们	经历	一个	严重	缓刑	前	我们的	宣称	到	这	标题	的	完全的

['nɪŋkəmpuːp] [ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

nincompoop	is	recognised	.
笨蛋	是	已确认	.

在我们被正式认定为彻头彻尾的笨蛋之前，我们需要经过严格的考验。

[bɪ'fɔːr] ['fɔːrti] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['nɪni] [meɪ] ['dezərt] ,

Before	forty	there	is	yet	a	chance	that	the	budding	ninny	may	desert	,
前	四十	那里	是	然而	一个	机会	那	这	萌芽	傻瓜	可能	沙漠	,

四十岁之前，这个初露端倪的傻瓜还有可能离家出走。

[ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prɪg] , [ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] , [ɔːr] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	degenerate	into	a	prig	,	a	Philistine	,	or	a	physician	.
和	退化	进入	一个	伪君子	,	一个	庸俗	,	或者	一个	医生	.

堕落成一个自命不凡的人、一个庸俗之人，或者一个医生。

['æftər] [ðæt] [eɪdʒ] [hiː; hi] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ˌʌn'wɪzdəm] ,

After	that	age	he	is	safe	,	and	can	be	depended	on	for	unwisdom	,
后	那	年龄	他	是	安全的	,	和	能	是	取决于	在	为了	愚昧	,

过了那个年纪他就安全了，而且他的愚昧无知也值得信赖。

[ˌwer'æz] [jʊr; jər] ['ɔːrd(ə)neri] ['waɪzeɪkər] [kʌts] [hɪz; ɪz] [bæk] [tiːθ] [ænd; ənd] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [ɪn]

whereas	your	ordinary	wiseacre	cuts	his	back	teeth	and	graduates	in
然而	你的	普通的	聪明人	削减	他的	后退	牙齿	和	毕业生	在

['kɑːmən] - [sens] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] .

common	-	sense	at	twenty	-	one	.
常见的	-	感觉	在	二十	-	一	.

而普通的自作聪明的人，要到二十一岁才能真正积累常识。

['læstli] , [fuːlz] [stænd] [ɪn] ['slɪpəri] ['pleɪsɪz] — [wer] [waɪz] [men] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] ;

Lastly	,	Fools	stand	in	slippery	places	—	where	wise	men	tumble	down	;
最后	,	傻瓜	站立	在	滑	地方	—	在哪里	明智的	男人	翻滚	向下	;

最后，愚人站在滑溜溜的地方——智者却在那里跌倒；

[bʌt; bət] [ðɪs] [niːdz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [prə'vaɪdɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [baɪ] [siː] . [keɪ] . ,

but	this	needs	no	further	illustration	than	that	provided	years	ago	by	C	.	K	.	,
但	这	需求	不	更远	插图	比	那	假如	年	前	经过	C	.	K	.	,

但这无需再做进一步说明，CK多年前就已阐述过了。

[ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] .
in Mr . Punch's pages .
在 先生 . 拳击的 页面 .

在《潘趣先生》的页面上。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] " [ben] . " — [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]
Not for their " Ben . " — Judging from some of the evidence at the
不是 为了 他们的 " 本 . " — 评判 从 一些 的 这 证据 在 这
['riːs(ə)nt]['traɪəl][ʌv; əv] ['tɪlɪt] [viː] . " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] " (['lɪmɪtɪd]) ,
recent trial of Tillett v . " The Morning " (Limited) ,
最近的 审判 的 蒂利特 v . " 这 早晨 " (有限的) ,

并非为了他们的"本"。——从最近蒂利特诉"晨报"（有限公司）一案的审判中的一些证据来看，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['dɔkəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel]
it probably occurred to the unemployed dockers that they might have been well
它 大概 发生 到 这 失业 Dockers 那 他们 可能 有 到过 出色地
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] " ['dɔkiŋ] " [biː] . [tiː] . - [es]['sæləri] .
employed in " docking " B . T . ' s salary .
受雇 在 " 对接 " B . T . - s 薪水 .

那些失业的码头工人可能想到，他们或许可以靠"码头作业"来赚取英国电信的薪水，从而获得一份不错的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

['bɪzˌmɑːrks] ['eɪtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] : [ə; eɪ] ['tɑːrdi] ['trɪbjuːt] .
BISMARCK'S EIGHTIETH BIRTHDAY : A TARDY TRIBUTE .
俾斯麦的 八十 生日 : 一个 迟迟 贡 .

俾斯麦八十岁生日：迟来的致敬。

[[læst] [wiːk] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [prɪ'zentɪd] [prɪns] ['bɪzmɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd]
[Last week the Emperor of Germany presented Prince Bismarck with a sword
[最后的 星期 这 皇帝 的 德国 呈现 王子 俾斯麦 和 一个 剑
[ʃiːðd] [ɪn][goʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] . — ['viːdeɪ] ['deɪli] ['pepərz] .
sheathed in gold as a birthday present . — Vide Daily Papers .
鞘 在 金子 作为 一个 生日 展示 . — 视频 日常的 文件 .

[上周，德国皇帝赠送俾斯麦亲王一把镶金鞘的宝剑作为生日礼物。——参见每日报纸。

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['pærəlel] . — " [ðə; ði]['noʊtɪs][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][maɪ]
A Historical Parallel . — " The notice you have been pleased to take of my
一个 历史 平行线 . — " 这 注意 你 有 到过 高兴 到 拿 的 我的
['leɪbər] ,
labours ,
劳动 ,

历史上的一个相似之处——"您欣然注意到我的辛勤付出，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ɜːrli] , [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [tɪl] [aɪ]
had it been early , had been kind ; but it has been delayed till I
有 它 到过 早期的 , 有 到过 种类 ; 但 它 有 到过 延迟 直到 我
[ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] ,
am indifferent ,
是 冷漠 ,

如果来得早些，那倒也罢了；但拖延已久，让我变得漠不关心。

[ænd; ənd]['kænɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . " — ['ekstrækt; ɪk'strækt]
and cannot enjoy it . " — Extract
和 不能 享受 它 . " — 提炼

却无法享受它。"——摘录

[frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:nsənz] ['letər] [tu:; tə][lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] , ['februeri] - .
from **Dr** **.** **Johnson's** **Letter** **to** **Lord** **Chesterfield** **,** **February** **1755** **.**
从 博士 . 强生 信 到 主 切斯特菲尔德 , 二月 - .

摘自约翰逊博士 1755 年 2 月致切斯特菲尔德勋爵的信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] .
AN **INNOCENT** **.**
一个 清白的 .

一个无辜的人。

['spɔ:rtsmən] ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] " [dɑ:rk] - [ən] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] "
Sportsman **(** **who** **has** **been** **training** **a** **"** **Dark** **'** **Un** **"** **of** **his** **own** **for** **the** **"**
运动员 (WHO 有 到过 训练 一个 " 黑暗的 ' 联合国 " 的 他的 自己的 为了 这 "
[grænd]['næʃ(ə)nəl] ") .
Grand **National** **"** **)** **.**
盛大 国家的 ") .

这位运动员（他一直在训练自己的"黑马"参加"国家大赛"）。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɪfti] [tu:; tə][wʌn] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" **There** **,** **my** **Boy** **,** **there's** **a** **Fifty** **to** **One** **chance** **for** **you** **!**
" 那里 , 我的 男生 , 有 一个 五十 到 一 机会 为了 你 !

"孩子，你现在有五十比一的机会！"

[naʊ] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][get][ɑ:n][æt; ət][wʌns] !
Now **,** **just** **you** **take** **my** **advice** **,** **and** **get** **on** **at** **once** **!**
现在 , 只是 你 拿 我的 建议 , 和 得到 在 在 一次 !

现在，你听我的劝告，立刻行动吧！

" ['lɪt(ə)l] ['gri:nˌsmɪθ] .
" **Little** **Greensmith** **.**
" 小的 格林史密斯 .

"小格林史密斯。"

" [get][ɑ:n] , [eɪ] ?
" **Get** **on** **,** **eh** **?**
" 得到 在 , 嗯 ?

"上车吧？"

['θæŋki] !
Thanky **!**
谢谢 !

谢谢！

[prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [læd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['θæŋki] !
Prefer **to** **see** **the** **Lad** **on** **him** **,** **thanky** **!**
更喜欢 到 看 这 小伙子 在 他 , 谢谢 !

我更希望看到小伙子骑在他身上，谢谢！

" ['bɪzˌmɑ:rks] ['bɜ:rθdeɪ] ;
" **BISMARCK'S** **BIRTHDAY** **;**
" 俾斯麦的 生日 ;

"俾斯麦的生日；

[ɔ:r] , [ə; eɪ]['tɑ:rdi] ['trɪbju:t] .
Or **,** **a** **Tardy** **Tribute** **.**
或者 , 一个 迟迟 贡 .

或者，迟到的致敬。

[" [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [ðɪs] [bænd][aɪ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][hænd][maɪ][gɪft][tu:; tə][jʊr; jər] [sə'ri:n]
[" In the presence of this band I now come to hand my gift to your Serene
[" 在 这 在场 的 这 乐队 我 现在 来 到 手 我的 礼物 到 你的 安详
['haɪnəs] .
Highness .
高度 .

“在乐队的见证下，我谨向殿下呈上我的礼物。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['betər] ['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ðə; ði]['nəublist] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði]
I could find no better present than a sword , the noblest weapon of the
我 可以 寻找 不 更好的 展示 比 一个 剑 , 这 最高贵 武器 的 这
['dʒɜ:mənz] ,
Germans ,
德国人 ,

我找不到比剑更好的礼物了，剑是德国人最高贵的武器。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['wepən] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['blesɪd; blest] ['grænfɑ:ðər] ,
a symbol of that weapon which your Highness , with my blessed grandfather ,
一个 象征 的 那 武器 哪个 你的 高度 , 和 我的 蒙福 祖父 ,
[helpt] [tu:; tə][fɔ:rdʒ] , [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] ,
helped to forge , to sharpen ,
帮助 到 锻造 , 到 锐化 ,

这是殿下与我敬爱的祖父共同参与锻造、打磨的那件武器的象征。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [wi:ld] — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['bɪldɪŋ] - [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and also to wield — a symbol of that great building - time during which the
和 还 到 挥 — 一个 象征 的 那 伟大的 建筑 - 时间 期间 哪个 这
['mɔ:rtər][wʌz; wəz] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] ,
mortar was blood and iron ,
砂浆 曾是 血 和 铁 ,

而且，它也象征着那段伟大的建设时期，那时砂浆是用鲜血和铁制成的。

[ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz] .
a remedy which never fails .
一个 补救 哪个 绝不 失败 .

一种百试百灵的良方。

" — [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['empərər] , [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [prɪns] ['bɪzmɑ:rk] ,
" — The German Emperor , in presenting a Sword of Honour to Prince Bismarck ,
" — 这 德语 皇帝 , 在 呈现 一个 剑 的 荣誉 到 王子 俾斯麦 ,

“——德意志皇帝在向俾斯麦亲王赠送荣誉之剑时说道

[ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] .]
in celebration of his eightieth birthday .]
在 庆典 的 他的 八十 生日 .]

为庆祝他八十岁生日。

[" [ðə; ði]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] , [hæd; həd]
[" The notice which you have been pleased to take of my labours , had
[" 这 注意 哪个 你 有 到过 高兴 到 拿 的 我的 劳动 , 有
[ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['ɜ:rli] ,
it been early ,
它 到过 早期的 ,

“您欣然注意到我的辛勤劳动，如果早些注意到就好了，

[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd]
had been kind ; but it has been delayed till I am indifferent , and
有 到过 种类 ; 但 它 有 到过 延迟 直到 我 是 冷漠 , 和
['kænɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ;
cannot enjoy it ;
不能 享受 它 ;

原本是好意，但却拖延到我麻木不仁的时候，让我无法享受。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːlətəri] , [ænd; ənd]['kænɑːt][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ; [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] , [ænd; ənd][duː][nɑːt]

till	I	am	solitary	,	and	cannot	impart	it	;	till	I	am	known	,	and	do	not
直到	我	是	孤	,	和	不能	传授	它	;	直到	我	是	已知	,	和	做	不是

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . " — ['dɑːktər]

want	it	.	"	—	Doctor
想	它	.	"	—	医生

直到我孤身一人，无法倾诉；直到我被世人所知，不再需要它。——医生

['dʒɑːnsən][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] .]

Johnson	to	the	Earl	of	Chesterfield	.	]
约翰逊	到	这	伯爵	的	切斯特菲尔德	.	]

约翰逊致切斯特菲尔德伯爵。

[nɑːt][ðə; ði] [drɑːpt] ['paɪlət] [naʊ] ! *

Not	the	Dropped	Pilot	now	!	*
不是	这	掉落	飞行员	现在	!	*

现在可不是被淘汰的飞行员！*

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['jɪrz]

The	circling	years
这	盘旋	年

轮回的岁月

[brɪŋ] [ðer; ðər] [ri'vendʒz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][stændz] ,

Bring	their	revenges	,	and	to	-	day	he	stands	,
带来	他们的	复仇	,	和	到	-	天	他	站立	,

复仇降临，而他今日屹立不倒。

[eɪdʒ] - [boʊd] [bʌt; bət][fɜːrm] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz]

Age	-	bowed	but	firm	,	amidst	the	ringing	cheers
年龄	-	鞠躬	但	公司	,	在……之中	这	铃声	干杯

尽管年迈体衰，但依然坚定，在雷鸣般的欢呼声中

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːˌnɑːrks] [meɪld] [dʒɜːr'mænɪk]['bændz] ;

Of	the	young	Monarch's	mailed	Germanic	bands	;
的	这	年轻的	君主的	邮寄	日耳曼	乐队	;

年轻君主麾下日耳曼武装部队；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [praʊd] ['peɪʃ(ə)ns] [teɪks] , [frʌm; frəm] ['lesər] [hændz] ,

And	with	proud	patience	takes	,	from	lesser	hands	,
和	和	自豪的	耐心	需要	,	从	较少	双手	,

并以骄傲的耐心，从地位较低的人手中夺取，

[ðə; ði] ['prɔfəd] ['sɪmb(ə)l] - [sɔːrd] !

The	proffered	Symbol	-	sword	!
这	提供的	象征	-	剑	!

所呈上的象征之剑!

[grɪm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['leɪbər] ['skaːd] [ænd; ənd] [skɔːrd] ,

Grim	face	,	with	years	and	labours	scarred	and	scored	,
严峻	脸	,	和	年	和	劳动	疤痕	和	得分	,

面容冷峻，岁月和劳作留下了伤痕累累的疤痕。

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [laɪnz][rɪ'læks] [ə'waɪl]

What	marvel	should	those	lines	relax	awhile
什么	奇迹	应该	那些	线条	放松	一会儿

如果那些线条放松一会儿，那该是多么奇妙的事情啊。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌsæ'təːniən] [smaɪl] ?

To	a	Saturnian	smile	?
到	一个	土星	微笑	?

带着土星般的微笑?

['splendɪd] [oʊld] [sɔːrd] - [smɪθ] , ['wiə'lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,
Splendid **old** **Sword** **-** **smith** **,** **Wieland** **of** **our** **day** **,**
灿烂 老的 剑 - 史密斯 , 维兰德 的 我们的 天 ,

杰出的老剑匠，堪称我们这个时代的维兰德。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [stiːl] [juː; jʊ] [meɪd] ,
Bestwielder **of** **the** **matchless** **steel** **you** **made** **,**
- 的 这 无比 钢 你 制成 ,

最能驾驭你所打造的无与伦比钢铁的人，

[ðɪs] " [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] " [ɪz][bʌt; bət]['beɪbi] [pleɪ]
This **"** **Sword** **of** **Honour** **"** **is** **but** **baby** **play**
这 " 剑 的 荣誉 " 是 但 婴儿 玩

这所谓的"荣誉之剑"不过是儿戏罢了。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trə'mendəs] - - [bleɪd]
Compared **with** **that** **tremendous** **Balsung** **-** **blade**
比较的 和 那 巨大的 - - 刀刃

与那把威力无比的巴尔松刀相比

['fɔrdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd]
Forged **by** **the** **mightiest** **master** **of** **his** **trade**
锻造 经过 这 最强大的 掌握 的 他的 贸易

由业内最伟大的大师锻造而成

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrsmən] [rɔːt] ,
Since **the** **great** **Norseman** **wrought** **,**
自从 这 伟大的 北欧人 锻 ,

自从伟大的北欧人创造以来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [wer] ['taɪtənz] [fɔːt] .
For **the** **fierce** **battle** **-** **field** **where** **Titans** **fought** **.**
为了 这 凶猛的 战斗 - 场地 在哪里 泰坦 战斗 .

在泰坦巨人战斗的残酷战场上。

[wʌt] [meɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [jʌŋ] - [noʊ]
What **may** **the** **shouting** **young** **Amilias** **know**
什么 可能 这 喊叫 年轻的 - 知道

那个大声喊叫的年轻阿米莉亚斯可能知道些什么

[ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [bloʊ] ?
Of **its** **great** **swashing** **blow** **?**
的 它是 伟大的 挥舞 吹 ?

它那势大力沉的重击?

[hiː; hi] [preɪts] [ʌv; əv]['brændənbəːg] , ['aɪərn][ænd; ənd] [blʌd] ,
He **prates** **of** **Brandenburg** **,** **Iron** **and** **Blood** **,**
他 普拉特斯 的 勃兰登堡 , 铁 和 血 ,

他大谈勃兰登堡、铁与血，

[ɪn] ['swelɪŋ] ['rɔɪəl] ['retərɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɪr]
In **swelling** **royal** **rhetoric** **,** **but** **you** **hear**
在 肿胀 皇家 修辞 , 但 你 听到

在夸张的皇室辞令中，但你却听到

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['skwɔdrənz] [ɪn] ['wɔrz] ['stɝːnəst] [muːd]
The **clash** **of** **squadrons** **in** **war's** **sternest** **mood**
这 冲突 的 中队 在 战争的 最严厉的 情绪

战争最严峻时期中队之间的冲突

[ɪn] [ðæt] " [greɪt] ['bɪldɪŋ] - [taɪm] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] - [tʃɪr]
In **that** **"** **great** **building** **-** **time** **"** **;** **and** **the** **boy** **-** **cheer**
在 那 " 伟大的 建筑 - 时间 " ; 和 这 男生 - 欢呼

在那"伟大的建设时期"; 以及男孩们的欢呼声

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , ['iːgər] [ðə; ði] [steɪt] - [bɑːrk][tuː; tə] [stɪr] ,

Of	him	who	,	eager	the	State	-	bark	to	steer	,
的	他	WHO	,	渴望的	这	状态	-	吠	到	转向	,

他渴望掌舵国舟，

[snætʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz][ðə; ði][helm] ,

Snatched	from	your	hands	the	helm	,
抢夺	从	你的	双手	这	舵	,

舵柄被人从你手中夺走，

[ɪm'petʃuəs] [ˌpælɪ'njʊrəs][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , —

Impetuous	Palinurus	of	the	realm	,	—
浮躁	帕利努鲁斯	的	这	领域	,	—

王国中性情急躁的帕利努鲁斯——

[ðæt] [tʃɪr] [siːmz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] [naʊ] ,

That	cheer	seems	bitter	and	belated	now	,
那	欢呼	似乎	苦的	和	迟到的	现在	,

如今看来，那份欢呼显得苦涩而迟来。

['hɑːloʊ] , [ɔːl] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] !

Hollow	,	all	sound	and	show	!
空洞的	,	全部	声音	和	展示	!

空洞无物，只有声音和外表！

[juː; jʊ] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [bleɪd] [hiː; hi] ['flʌrɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][praɪd] ,

You	forged	the	blade	he	flourishes	with	pride	,
你	锻造	这	刀刃	他	繁花	和	自豪	,

你锻造了这把利刃，他引以为傲地挥舞着它。

[ðæt] [nuː] [eks'kælibə] , " ['juːnəti] " ; [juː; jʊ] [geɪv]

That	new	Excalibur	,	"	Unity	"	;	you	gave
那	新的	亚瑟王	,	"	统一	"	;	你	给予

那把新的王者之剑，“团结”；你给了

[ðæt] ['maɪti] ['wepən] [tuː; tə] - [saɪd] ,

That	mighty	weapon	to	Germania's	side	,
那	强大的	武器	到	-	边	,

那件强大的武器属于日耳曼尼亚一方。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] ['kɒmreɪdz] , ['saɪlənt] , [breɪv] ,

You	and	the	iron	comrades	,	silent	,	brave	,
你	和	这	铁	同志们	,	沉默的	,	勇敢的	,

你和你的铁血战友们，沉默而勇敢，

[huː] [fɔːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][flæg][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [weɪv] .

Who	fought	beneath	the	flag	he	loves	to	wave	.
WHO	战斗	下面	这	旗帜	他	爱	到	海浪	.

谁曾为他所钟爱挥舞的旗帜而战？

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['skænti] [spiːtʃ] ,

The	man	of	scanty	speech	,
这	男人	的	稀少	演讲	,

这位寡言少语的人，

[huː] [smoʊt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [nɑːt] , [ɪn] ['wɔrz] [dred] [briːtʃ] ,

Who	smote	and	shouted	not	,	in	war's	dread	breach	,
WHO	猛击	和	喊叫	不是	,	在	战争的	恐惧	违反	,

在战争可怕的撕裂中，那些没有击打也没有呐喊的人，

[ðə; ði]['væliənt] ['empərər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [sʌn] , —

The	valiant	Emperor	,	and	his	noble	son	,	—
这	英勇	皇帝	,	和	他的	高贵	儿子	,	—

英勇的皇帝和他的高贵的儿子——

[baɪ] [ðiːz] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

By	these	the	work	was	done	.
经过	这些	这	工作	曾是	完毕	.

就这样，工作完成了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] [fʊl'fɪld] [rɪ'naʊn] ,

And	he	,	the	inheritor	of	fulfilled	renown	,
和	他	,	这	继承人	的	已完成	名声	,

而他，这位继承了辉煌名望的人，

[set] [ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [fɔːr]

Set	the	survivor	of	the	Splendid	Four
放	这	幸存者	的	这	灿烂	四

设定"辉煌四人组"的幸存者。

['koʊldli][ə'saɪd] ; ['werɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [kraʊn] ,

Coldly	aside	;	wearing	the	iron	crown	,
冷冷地	旁边	;	穿着	这	铁	王冠	,

冷漠地站在一旁；头戴铁冠，

[wʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] - [mɪdst] [red] ['bætəlz] [rɔːr] ,

Won	for	his	wearing	'	midst	red	battle's	roar	,
韩元	为了	他的	穿着	-	中间	红色的	战斗的	吼	,

因身着"红色战袍"而获胜

['dʒɔːntɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [juː; jʊ] ['ʃaːpənd] [bɔːr]

Jauntily	,	and	the	blade	you	sharpened	bore
轻快地	,	和	这	刀刃	你	锋利	钻孔

轻快地，你磨利的刀刃钻了孔

[wɪð; wɪθ] [kuːl] [kəm'pleɪs(ə)nt] [preɪd]

With	cool	complacent	pride
和	凉爽的	自满	自豪

带着冷静自满的自豪感

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

As	though	his	own	hands	bound	it	to	his	side	.
作为	尽管	他的	自己的	双手	边界	它	到	他的	边	.

仿佛是他亲手将它绑在了身侧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [laɪk][mɑːrz][ə'mɪdst][hɪz; ɪz][ræŋks] ,

And	now	he	comes	like	Mars	amidst	his	ranks	,
和	现在	他	来	喜欢	火星	在.....之中	他的	排名	,

现在他如同战神玛尔斯一般降临在他的队伍之中。

[ænd; ənd] [brɪŋz] — [bɪ'leɪtɪd] [θæŋks] !

And	brings	—	belated	thanks	!
和	带来	—	迟到的	谢谢	!

并带来迟来的感谢!

[wʌt] [θɪŋks] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔːrd] - [smɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ?

What	thinks	the	ancient	Sword	-	smith	in	his	soul	?
什么	思考	这	古老的	剑	-	史密斯	在	他的	灵魂	?

古代铸剑师内心在想些什么?

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['skɑːlər] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] ,

Like	the	old	scholar	,	sick	with	long	neglect	,
喜欢	这	老的	学者	,	生病的	和	长的	忽视	,

就像那位因长期疏于照料而病倒的老学者一样，

[ænd; ənd][help] [dɪ'leɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl] ,

And	help	delayed	till	he	had	reached	the	goal	,
和	帮助	延迟	直到	他	有	达到	这	目标	,

直到他到达终点后才伸出援手。

[feɪm] - [kraʊnd] [bʌt; bət]['sɑːlətəri] , [self] - [rɪ'spekt]
Fame - crowned but solitary , self - respect
名声 - 加冕 但 孤 , 自己 - 尊重

名利双收却孤独，自尊

[maɪt] [tempt] [hɪm; ɪm] , [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] , ‡ [tuː; tə][rɪ'dʒekt] ,
Might tempt him , old and weary , ‡ to reject ,
可能 诱惑 他 , 老的 和 厌倦 , ‡ 到 拒绝 ,

可能会诱使年老体衰的他拒绝，‡

[ðə; ði]['tɑːrdi]['trɪbjuːt] .
The tardy tribute .
这 迟迟 贡 .

迟来的敬献。

[reɪz]
Raise
增加

增加

" - , " ['empərər] - ['fjugl] !
" Hochs , " Emperor - fugled !
" - , " 皇帝 - 逃逸 !

"霍克斯，"皇帝糊涂了!

[ʃaʊt] [hə'rɑː] [ʌv; əv] [preɪz] !
Shout hurrahs of praise !
喊 万岁 的 称赞 !

欢呼赞美!

['rendər] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fɔːrd] ;
Render such honour as it may afford ;
使成为 这样的 荣誉 作为 它 可能 买得起 ;

给予应有的荣誉;

[ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['sɪmb(ə)l] - [sɔːrd] !
That glittering Symbol - sword !
那 闪闪发光 象征 - 剑 !

那把闪闪发光的象征之剑!

[ɔːl] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] , [ɔːl] ['wɜːrðɪli] [rɪ'siːvd] !
All well - deserved , all worthily received !
全部 出色地 - 应得的 , 全部 值得地 已收到 !

都是实至名归，都是值得获得的!

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeɪ] [koʊld] - [slʌg] - [treɪl]
But think they cold ingratitude's slug - trail
但 思考 他们 寒冷的 - 蛞蝓 - 踪迹

但想想他们冷漠地对待忘恩负义的痕迹吧。

[dɪmz] [nɑːt] [ðæt] [bleɪd] ?
Dims not that blade ?
暗淡 不是 那 刀刃 ?

刀片不暗吗?

[ɔːl] ['dʒenərəs] ['spɪrɪts] [griːvd]
All generous spirits grieved
全部 慷慨的 烈酒 伤心

所有慷慨的灵魂都感到悲伤

[ðæt] ['grʌdʒɪŋ] ['pɑːrti] ['mælɪs] [soʊ][ʃʊd; ʃəd] [feɪl]
That grudging party malice so should fail
那 勉强地 派对 恶意 所以 应该 失败

那心怀怨恨的政党的恶意理应失败

[ʌv; əv]['peɪtrɪət][ˌmægnə'nɪməti] , [ænd; ənd][reɪl]
Of patriot magnanimity , and rail
的 爱国者 海量 , 和 轨

爱国者的宽宏大量，以及铁路

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [tʃi:f] [hu:] [geɪv]
At the great chief who gave
在 这 伟大的 首席 WHO 给予

那位伟大的酋长给了

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
The sword they turned against him .
这 剑 他们 转向 反对 他 .

他们用那把剑反过来对付他。

[let] [ðə; ði] [breɪv]
Let the brave
让 这 勇敢的

让勇敢者

[dʒɔɪn][ɪn][wʌn] [vɔɪs] [ɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [laʊd] , " [wel] [dʌn] !
Join in one voice in shouting loud , " Well done !
加入 在 一 嗓音 在 喊叫 大声 , " 出色地 完毕 !

大家齐声大声喊道："做得好！"

" [tu:; tə][wʌn] [hu:] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] !
" To one who made them One !
" 到 一 WHO 制成 他们 一 !

"致那位使他们合而为一的人！"

['fʊtnoʊt] * : [si:] [kɑ:r'tu:n] , " ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] , " [pi:'pi:] .
Footnote * : See Cartoon , " Dropping the Pilot , " pp .
脚注 * : 看 卡通片 , " 下降 这 飞行员 , " pp .

脚注*：参见漫画《放弃飞行员》，第 19 页。

- - - , ['vɑ:l] . - , [mɑ:rtʃ] - , - .
50 - 51 , Vol . 98 , March 29 , 1890 .
- - - , 沃尔 . - , 行进 - , - .

50-51，第 98 卷，1890 年 3 月 29 日。

['fʊtnoʊt] ‡ : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪri] [oʊld][mæn] . " — [prɪns]
Footnote ‡ : " I am a weary old man . " — Prince
脚注 ‡ : " 我 是 一个 厌倦 老的 男人 . " — 王子

脚注‡："我是一个疲惫的老人。"——王子

['bɪzˌmɑ:rks] [spi:tʃ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Bismarck's speech in reply to his birthday congratulations .
俾斯麦的 演讲 在 回复 到 他的 生日 恭喜！ .

俾斯麦对生日祝贺的回应演讲。

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . - [es] ['æbstɪnəns] . — [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [sez] , " [maɪ] [dɪr] , [aɪ]['ɔ:lweɪz] [laɪk][tu:; tə]
Mrs . R . ' s Abstinence . — The good lady says , " My dear , I always like to
太太 . 拉 . - s 节制 . — 这 好的 女士 说道 , " 我的 亲爱的 , 我 总是 喜欢 到
['strɪktli] [əb'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɜ˞:tʃəz] ['ɔ:dɪənsɪz] ,
strictly observe our Church's audiences ,
严格 观察 我们的 教会的 观众 ,

R夫人的禁欲——这位善良的女士说："亲爱的，我总是喜欢严格遵守我们教会的宗教仪式，

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [lent] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [brɔɪld] ['skɪpər]
and **so** **every** **Friday** **morning** **during** **Lent** **I** **invariably** **have** **a** **broiled** **skipper**
和 所以 每一个 星期五 早晨 期间 大斋期 我 总是 有 一个 烤制 船长
[fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
for **breakfast** **.**
为了 早餐 .

因此，在四旬斋期间的每个星期五早上，我都会吃烤小鱼当早餐。

" [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] . — ['maɪtənt] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkts] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔ:r] [dɪ'vɔ:rs] [bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn]
" **Concentration** **.** **—** **Mightn't** **the** **verdicts** **of** **separation** **or** **divorce** **be** **reported** **in**
" 专注 . — 可能不会 这 判决 的 分离 或者 离婚 是 据报道 在
[ðə; ði]['pepərz] ['ʌndər][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['bɪznəs] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] " ['pɑ:tnəʃips] [dɪ'zɑ:lvd] " ?
the **papers** **under** **the** **ordinary** **business** **heading** **of** **"** **Partnerships** **Dissolved** **"** **?**
这 文件 在下面 这 普通的 商业 标题 的 " 合作关系 溶解 " ?

"集中报道——分居或离婚的判决是否可以在报纸上以'合伙关系解散'的普通商业标题进行报道呢？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .
DOING **A** **CATHEDRAL** **.**
正在做 一个 大教堂 .

做大教堂。

([ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] .)
(**A** **Sketch** **from** **the** **Provinces** **.** **)**
(一个 草图 从 这 省份 .)

(外省风光速览)

[si:n] — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] - [kə'θi:drəl] .
Scene **—** **The** **interior** **of** **Dulchester** **Cathedral** **.**
场景 — 这 内部的 的 - 大教堂 .

场景——杜尔切斯特大教堂内部。

[taɪm] — [ə'baʊt] - . - .
Time **—** **About** **12** **.** **30** **.**
时间 — 关于 - . - .

时间——大约 12.30。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['sʌnʃaɪn] [slɑ:nts][ɪn] [peɪl] [ʃɑ:fts] [θru:] [ðə; ði] ['klɪrstɔ:ri] ['wɪndoʊz] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
The **March** **sunshine** **slants** **in** **pale** **shafts** **through** **the** **clerestory** **windows** **,** **leaving** **the**
这 行进 阳光 斜面 在 苍白 轴 通过 这 高侧窗 视窗 , 离开 这
[aɪlz] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
aisles **in** **shadow** **.**
过道 在 阴影 .

三月的阳光斜射进来，透过高侧窗，形成一道道浅浅的光柱，使过道笼罩在阴影中。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [rʊks] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɑ:r; ər]
From **without** **,** **the** **cawing** **of** **rooks** **and** **shouts** **of** **children** **at** **play** **are**
从 没有 , 这 嘎嘎叫 的 车 和 喊叫 的 孩子们 在 玩 是
['feɪntli] ['ɔ:dəbl] .
faintly **audible** **.**
淡淡的 可听见的 .

从外面隐约可以听到乌鸦的叫声和孩子们玩耍的喊叫声。

[baɪ][ðə; ði] [west] [dɔ:r] , [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [ɪn'tendɪŋ] ['saɪtˌsi:əz] [hæv; həv] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

By	the	West	Door	,	a	party	of	Intending	Sightseers	have	collected	,	and	the
经过	这	西方	门	,	一个	派对	的	意图	观光客	有	集	,	和	这

['sevrəl] [gru:ps] ,

several	groups	,
一些	团体	,

西门附近聚集了一群打算观光的游客，他们分成几个小组，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

feeling	that	it	would	be	a	waste	of	time	to	observe	anything	in	the	building
感觉	那	它	会	是	一个	浪费	的	时间	到	观察	任何事物	在	这	建筑

[ʌn'tɪl] [ə'fɪʃəli] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

until	officially	instructed	to	do	so	,
直到	官方	指示	到	做	所以	,

感觉在接到正式指示之前，观察建筑物内的任何事情都是浪费时间。

[ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['aɪɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði]['dʒi:niəl] [æn'tɪpəθi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]

are	engaged	in	eyeing	one	another	with	all	the	genial	antipathy	and	suspicion
是	已订婚的	在	觊觎	一	其他	和	全部	这	和蔼可亲	反感	和	怀疑

[ʌv; əv] [tru:] - [bɔ:rn] ['brɪtnz] .

of	true	-	born	Britons	.
的	真的	-	出生	英国人	.

他们彼此打量，带着英国人特有的那种和蔼的敌意和怀疑。

[ə; eɪ] ['stɑ:dʒi] ['saɪtsɪr] ([tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend]) .

A	Stodgy	Sightseer	(	to	his	friend	)	.
一个	古板	观光客	(	到	他的	朋友	)	.

一个古板的观光客（对他的朋友说）。

[dɪs'greɪsfl] , ['ki:pɪŋ] [ˌju: 'es] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] !

Disgraceful	,	keeping	us	standing	about	like	this	!
可耻	,	保持	我们	常设	关于	喜欢	这	!

太丢人了，让我们这样站着！

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [noʊn] ,

If	I'd	only	known	,
如果	ID	仅有的	已知	,

如果我早知道就好了。

[aɪ'd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['hed'weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] " ['maɪtər] " [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðoʊz] [tʃɔps] [tɪl] —

I'd	have	told	the	headwaiter	at	the	"	Mitre	"	to	keep	back	those	chops	till	—
ID	有	讲述	这	领班	在	这	"	主教冠	"	到	保持	后退	那些	排骨	直到	—

—
—

我会告诉"米特尔"餐厅的领班，把那些排骨留到——

[[hi:; hi] [breɪks] [ɔ:f] [ə'brʌptli] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔps] [ɑ:r; ər] [ri'və:bəreitiŋ] [frʌm; frəm] ['kɑ:ləm]

[	He	breaks	off	abruptly	,	finding	that	the	chops	are	reverberating	from	column
[	他	休息	离开	突然	,	寻找	那	这	排骨	是	回响	从	柱子

[tu:; tə] ['kɑ:ləm] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] [sə'lemnəti] ;

to	column	with	disproportionate	solemnity	;
到	柱子	和	不成比例的	严肃	;

他突然停了下来，发现这些劈砍声在专栏之间回荡，显得异常庄严；

[ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [feɪst] ['vɜ:rdʒər] ['rʌslz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər]

a	white	-	haired	and	apple	-	faced	verger	rustles	down	from	the	choir
一个	白色的	-	头发	和	苹果	-	面对	教堂管理员	沙沙声	向下	从	这	唱诗班

[ænd; ənd] ['bekənz] [ðə; ði]['pɑ:rti]['fɔ:rwərd] [bi'nignəntli] ,

and	beckons	the	party	forward	benignantly	,
和	招手	这	派对	向前	仁慈地	,

一位白发苍苍、面色红润的教堂管理员从唱诗班席位上走下来，和蔼地招呼大家向前走去。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] " ['getɪŋ]

whereupon	they	advance	with	a	secret	satisfaction	at	the	prospect	of	"	getting
于是	他们	进步	和	一个	秘密	满意	在	这	前景	的	"	获得

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] - [dʌn] - [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

the	cathedral	'	done	'	and	having	the	rest	of	the	day	to	themselves	;
这	大教堂	-	完毕	-	和	拥有	这	休息	的	这	天	到	他们自己	;

于是，他们带着一丝暗自的满足感继续前进，期待着"完成大教堂的建造"，然后就可以自由支配剩下的时间了；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [ri'kwestid] , [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ,

"	they	are	conducted	to	a	desk	and	requested	,	as	a	preliminary	,
"	他们	是	实施	到	一个	桌子	和	请求	,	作为	一个	初步的	,

他们被带到办公桌前，并被要求进行初步的.....

[tuː; tə] [pʊt] ['sɪkspəns] [ə'piːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [fʌnd] [bɑːks] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪb] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn]

to	put	sixpence	apiece	in	the	Restoration	Fund	box	and	inscribe	their	names	in
到	放	六便士	一块	在	这	恢复	基金	盒子	和	题	他们的	姓名	在

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

每人往修复基金箱里放六便士，并在册子上写下自己的名字。

[kən'fjuːzd] ['məːməz] .

Confused	Murmurs	.
使困惑	低语	.

嘈杂的低语。

[wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] " ['pɔːrtɪkoʊ] [lɑːdʒ] , ['kæmdən] [roʊd] , [ɔːr] ['oʊnli] ['lʌndən] ? " . . .

Would	you	put	"	Portico	Lodge	,	Camden	Road	,	or	only	London	?	"	.	.	.
会	你	放	"	门廊	小屋	,	卡姆登	路	,	或者	仅有的	伦敦	?	"	.	.	.

您会选择"Portico Lodge, Camden Road"，还是只写"伦敦"?

[hɪr] , [aɪ'd] ['betər] [saɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [eɪ] ? . . .

Here	,	I'd	better	sign	for	the	lot	of	you	,	eh	?	.	.	.
这里	,	ID	更好的	符号	为了	这	很多	的	你	,	嗯	?	.	.	.

来，我最好替你们所有人签字，好吗?

[ðeɪ] [maɪt] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['betər] [pen] — [ɪn] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] ! . . .

They	might	provide	a	better	pen	—	in	a	cathedral	,	I	do	think	!	.	.	.
他们	可能	提供	一个	更好的	笔	—	在	一个	大教堂	,	我	做	思考	!	.	.	.

他们或许能提供更好的笔——我想，在教堂里应该是这样!

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪn] [fʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒʌst] " [ænd; ənd] ['pɑːrti] " ! .

He	might	have	given	all	our	names	in	full	instead	of	just	"	And	party	"	!	.
他	可能	有	给定	全部	我们的	姓名	在	满的	反而	的	只是	"	和	派对	"	!	.

. .

: :

. .

他本可以把我们所有人的全名都报出来，而不是只说"还有派对"!

[oʊ] , [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blɑːt] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? . . .

Oh	,	I've	been	and	made	a	blot	—	will	it	matter	,	should	you	think	?	.	.	.
哦	,	我已经	到过	和	制成	一个	印迹	—	将要	它	事情	,	应该	你	思考	?	.	.	.

哦，我去过那里，还弄了个墨迹——你觉得这会有影响吗? .....

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ? . . .

I	never	can	write	my	name	with	people	looking	on	,	can	you	?	.	.	.
我	绝不	能	写	我的	姓名	和	人们	寻找	在	,	能	你	?	.	.	.

我从来不敢在别人注视下写自己的名字，你呢?

[aɪm] [ʃʊr] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] , [dɪr] ! . . .

I'm	sure	you've	done	it	beautifully	,	dear	!	.	.	.
我是	当然	你已经	完毕	它	非常漂亮	,	亲爱的	!	.	.	.

亲爱的，我相信你一定做得非常出色!

[dʒʌst][hoʊld][maɪ] [ʌm'brelə] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [glʌv] , [mə'riːə] . . . .

Just	hold	my	umbrella	while	I	take	off	my	glove	,	Maria	.	.	.	.
只是	抓住	我的	伞	尽管	我	拿	离开	我的	手套	,	玛丽亚	.	.	.	.

玛丽亚，帮我拿一下伞，我得把手套脱下来.....

[oʊ] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] [heɪst] ? & [siː] . , & [siː] .

Oh	,	why	don't	they	make	haste	?	&	c	.	,	&	c	.
哦	,	为什么	不	他们	制作	匆忙	?	&	c	.	,	&	c	.

哦，他们为什么不加快速度呢？等等，等等。

[[ðə; ðiˈ]['stɑːdʒi] ['saɪtsɪr] [fjuːmz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪdlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [ɑːr; ər]

[	The	Stodgy	Sightseer	fumes	,	feeling	that	,	while	they	are	fiddling	,	his	chops	are
[	这	古板	观光客	烟雾	,	感觉	那	,	尽管	他们	是	拉琴	,	他的	排骨	是

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

（那位古板的观光客怒气冲冲地说，他们忙着演奏的时候，他的嘴唇却在火上浇油。）

[ðə; ðiˈ]['vɜːrdʒər] .

The	Verger	.
这	维杰	.

教堂管理员。

[naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

Now	,	ladies	and	gentlemen	,	if	you	will	please	to	follow	me	,
现在	,	女士们	和	先生们	,	如果	你	将要	请	到	跟随	我	,

女士们、先生们，请跟我来，

[ðə; ðiˈ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['bɪldɪŋ] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ə'rɪdʒən(ə)l]

the	portion	of	the	building	where	we	now	are	is	part	of	the	original
这	部分	的	这	建筑	在哪里	我们	现在	是	是	部分	的	这	原来的

- ['faʊndɪd] [baɪ] - ,

hedifice	founded	by	Ealfrytha	,
-	创立	经过	-	,

我们现在所在的这部分建筑是埃尔弗里萨创建的原始庄园的一部分。

[waɪf] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['bɔːlˌdrɪk] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [jɪr] [haɪt] - [əndɜˑd] [haɪti] - [haɪt] ,

wife	of	Earl	Baldric	,	in	the	year	height	'	undred	heighty	-	height	,
妻子	的	伯爵	肩带	,	在	这	年	高度	-	一百	身高	-	高度	,

鲍德里克伯爵的妻子，在身高一百高的时候，

[ðoʊ] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)n] - [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

though	we	'	ave	reason	to	believe	that	an	even	hearlier	church	was	in
尽管	我们	-	大道	原因	到	相信	那	一个	甚至	-	教会	曾是	在

[ɪg'zɪstəns] - [er] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ðiˈ]['roʊmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

existence	'	ere	so	far	back	as	the	Roman	occupation	,
存在	-	埃雷	所以	远的	后退	作为	这	罗马	职业	,

虽然我们有理由相信，早在罗马占领时期，这里就已经存在一座更为古老的教堂，

[æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] - [stoʊn] [rɪ'septək(ə)l]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] ['ʌndər] [ðə; ðiˈ] [krɪpt]

as	is	proved	by	a	hancient	stone	receptacle	recently	discovered	under	the	crypt
作为	是	已证实	经过	一个	-	石头	容器	最近	发现	在下面	这	密室

[ænd; ənd] - [juːst] [fɔːr; fər][bæp'tɪzməl]['pɜˑːpəsəz, 'pɜˑːpəsɪz] .

and	hevidently	used	for	baptismal	purposes	.
和	-	用过的	为了	洗礼	目的	.

最近在墓穴下发现的一个古代石制容器证明了这一点，该容器显然是用于洗礼的。

[ə; eɪ] ['spektəkld] [es] . ([huː] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə][pʊt][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃən]
A **Spectacled** **S** **.** **(** **who** **feels** **it** **due** **to** **herself** **to** **put** **an** **intelligent** **question**
一个 戴眼镜的 S . (WHO 感觉 它 到期的 到 她自己 到 放 一个 聪明的 问题
[æt; ət] ['ɪntərvlz]) .
at **intervals** **)** **.**
在 间隔) .

戴眼镜的S.（她觉得自己有义务时不时地提出一些有见地的问题）。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] ?
What **was** **the** **method** **of** **baptism** **among** **the** **Early** **Christians** **?**
什么 曾是 这 方法 的 洗礼 之中 这 早期的 基督徒 ?

早期基督教徒的洗礼方式是什么?

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] .
The **Verger** **.**
这 维杰 .

教堂管理员。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [baɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'mɜːrʒn] , [mæm, mɑːm, məm] .
We **believe** **it** **to** **'** **ave** **been** **by** **total** **immersion** **,** **Ma'am** **.**
我们 相信 它 到 - 大道 到过 经过 全部的 浸没 , 女士 .

我们认为这是完全沉浸式的，女士。

[ðə; ði] [spɛkt] .
The **Spect** **.**
这 光谱 .

幽灵。

[es] . [oʊ] ? ['bæptɪsts] !
S **.** **Oh** **?** **Baptists** **!**
S . 哦 ? 浸信会 !

哦？浸信会教徒！

[[ʃiː; ʃi] [sets] [daʊn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] [æz; əz] [dɪ'sentəz] , [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst]
[**She** **sets** **down** **the** **Early** **Christians** **as** **Dissenters** **,** **and** **takes** **no** **further** **interest**
[她 套 向下 这 早期的 基督徒 作为 异议者 , 和 需要 不 更远 兴趣
[ɪn][ðem; ðəm] .
in **them** **.**
在 他们 .

她将早期基督徒列为异议者，不再对他们感兴趣。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] .
The **Verger** **.**
这 维杰 .

教堂管理员。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði]
At **the** **back** **of** **the** **choir** **,** **and** **immediately** **in** **front** **of** **you** **,** **is** **the**
在 这 后退 的 这 唱诗班 , 和 立即地 在 正面 的 你 , 是 这
[ʃraɪn] ,
shrine **,**
神社 ,

在唱诗班的后方，正对着你的，就是神龛。

['fɔːrmərli] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tʃæzjʊbl] , [wɪð; wɪθ]['relɪks][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ælb] .
formerly **containing** **the** **bones** **of** **St** **.** **Chasuble** **,** **with** **relics** **of** **St** **.** **Alb** **.**
以前 包含 这 骨头 的 英石 . 圣衣 , 和 遗物 的 英石 . 阿尔布 .

以前存放着圣查苏布尔的遗骨，以及圣阿尔布的遗物。

([æn; ən][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['saɪtsɪr] [snɔːts] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] .)
(**An** **Evangelical** **Sightseer** **snorts** **in** **disapproval** **.** **)**
(一个 福音 观光客 哼声 在 不赞成 .)

（一位福音派观光客嗤之以鼻。）

[ðə; ði] - ['ɑːloʊ] [dɪp'reʃnz] [ɪn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl]

The	'	ollow	depressions	in	the	steps	leading	up	to	the	shrine	,	which	are	still
这	-	关注	抑郁症	在	这	步骤	领导	向上	到	这	神社	,	哪个	是	仍然

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

通往神社的台阶上仍然可以看到凹陷的痕迹。

[wɜːr; wər][wɔːrn] [əˈweɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [ə'sendɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

were	worn	away	,	as	you	see	,	by	the	pilgrims	ascending	on	their	knees	.
是	磨损	离开	,	作为	你	看	,	经过	这	朝圣者	上升	在	他们的	膝盖	.

正如你所看到的，这些磨损都是由跪着攀登的朝圣者们造成的。

([ðə; ði]['pɑːrti]['verɪfaɪ][ðə; ði] [dɪp'reʃnz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [ænd; ənd] [klɪk] [ðer; ðər] [tʌŋz] [tuː; tə]

(	The	party	verify	the	depressions	conscientiously	,	and	click	their	tongues	to
(	这	派对	核实	这	抑郁症	切实	,	和	点击	他们的	舌头	到

[ɪk'spres] [ɪn'dʌldʒənt] [kən'tempt] .)

express	indulgent	contempt	.	)
表达	放纵的	鄙视	.	)

（党员们认真核实了这些抑郁症状，并咂舌表示宽容的轻蔑。）

[ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]

The	spaces	between	the	harches	of	the	shrine	were	originally	enriched	by
这	空间	之间	这	-	的	这	神社	是	起初	富含	经过

['væljuəb(ə)l]['dʒɛmz][ænd; ənd][moʊ'zeɪɪks] ,

valuable	gems	and	mosaics	,
有价值的	宝石	和	马赛克	,

圣殿殿壁之间的空隙原本装饰着珍贵的宝石和马赛克。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['ɑːveɪ] [naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] ,

all	of	which	'	ave	now	long	since	disappeared	,
全部	的	哪个	-	大道	现在	长的	自从	消失	,

所有这些现在都早已消失了。

- ['eɪvɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'vaʊt] ['pɑːrtiz] [huː] [keɪm] - [er] [ɑːn] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

'	aving	been	removed	by	the	more	devout	parties	who	came	'	ere	on	pilgrimages	.
-	拥有	到过	已移除	经过	这	更多的	虔诚的	各方	WHO	来了	-	埃雷	在	朝圣	.

“已被前来朝圣的虔诚信徒们移走。”

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][left][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌmbənt] - [ʌv; əv] ['bɪʃəp]

In	the	chapel	to	your	left	a	monument	with	recumbent	heffigies	of	Bishop
在	这	教堂	到	你的	左边	一个	纪念碑	和	卧式	-	的	主教

['bʌtrəs] [ænd; ənd] [diːn] ['^\\:^ɔil] ,

Buttress	and	Dean	Gurgoyle	,
支持	和	院长	咕噜兽	,

在你左侧的小教堂里，有一座纪念碑，上面有巴特雷斯主教和古尔戈伊尔院长的卧像。

[ˌreprɪ'zentɪd] ['leɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] - ['ændz] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ]

represented	laying	side	by	side	with	clasped	'	ands	,	in	token	of	the	lifelong
代表	躺下	边	经过	边	和	紧握	-	和	,	在	令牌	的	这	终身

[ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

affection	between	them	.
感情	之间	他们	.

图中描绘了两人并肩躺着，双手紧握，象征着他们之间终生的情谊。

[ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] [fə'siːʃəs] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuːm] .

The	late	Bishop	used	to	make	a	rather	facetious	remark	about	this	tomb	.
这	晚的	主教	用过的	到	制作	一个	相当	滑稽的	评论	关于	这	墓	.

已故主教过去常常对这座坟墓开一个颇为戏谑的评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑnli] ['ɪnstəns] [ɪn]

He	was	in	the	'	abit	of	observing	that	it	was	the	honly	instance	in
他	曾是	在	这	-	有点	的	观察	那	它	曾是	这	只有	实例	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːn] .

his	experience	of	a	Bishop	being	on	friendly	terms	with	his	Dean	.
他的	经验	的	一个	主教	存在	在	友好的	条款	和	他的	院长	.

他当时正在观察，这是他有生以来唯一一次见到主教与院长关系友好。

([hiː; hi] [glɑːnsiz] [raʊnd] [fɔːr; fər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpl] ['hjuːmər] ,

(	He	glances	round	for	appreciation	of	this	instance	of	episcopal	humour	,
(	他	眼神	圆形的	为了	欣赏	的	这	实例	的	主教	幽默	,

（他环顾四周，想看看有没有人欣赏主教的这种幽默，

[bʌt; bət][ɪz] [peɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] ; [ðə; ði]

but	is	pained	to	find	that	it	has	produced	a	general	gloom	;	the
但	是	痛苦	到	寻找	那	它	有	生产	一个	一般的	愁云	;	这

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['saɪtsɪr] ,

Evangelical	Sightseer	,
福音	观光客	,

但令他痛心的是，这反而造成了普遍的悲观情绪；福音派观光客，

[ɪn'diːd] , [kən'veiz] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laʊdər] [snɔːrt] ,

indeed	,	conveys	by	another	,	and	a	louder	snort	,
的确	,	传递	经过	其他	,	和	一个	更大声	哼哼	,

确实，通过另一个人传达出来，伴随着一声更响亮的哼声，

[hɪz; ɪz] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔːt] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l] .)

his	sense	that	a	Bishop	ought	to	set	a	better	example	.	)
他的	感觉	那	一个	主教	应该	到	放	一个	更好的	例子	.	)

他认为主教应该树立更好的榜样。）

[ɪn][ðə; ði] - ['riːses] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] ,

In	the	harched	recess	to	your	right	,
在	这	-	凹陷处	到	你的	正确的	,

在你右侧的凹陷处，

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ɪn] ['peɪntɪd] - [tuː; tə][sɜːr][rælf; reɪf] ['riŋdʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

a	monument	in	painted	halibarster	to	Sir	Ralph	Ringdove	and	his	lady	,
一个	纪念碑	在	绘	-	到	先生	拉尔夫	环颈斑鸠	和	他的	女士	,

为纪念拉尔夫·林多夫爵士及其夫人而建造的彩绘石碑

[i'rektid] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

erected	immediately	after	her	decease	by	the	disconsolate	widower	,	with	a
竖立	立即地	后	她	死亡	经过	这	沮丧的	鳏夫	,	和	一个

['tʌtʃɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] ['lætn] ,

touching	inscription	in	Latin	,
接触	题词	在	拉丁	,

此碑由悲痛欲绝的遗孀在她去世后立即竖立，上面刻有感人的拉丁文铭文。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['æʃɪz] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [kə'mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] .

stating	that	their	ashes	would	shortly	be	commingled	in	the	tomb	.
声明	那	他们的	灰烬	会	不久	是	混合	在	这	墓	.

声明称，他们的骨灰不久后将与其他亲人的骨灰一起葬入墓穴。

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

(	He	pauses	,	to	allow	the	ladies	of	the	party	to	express	a	becoming
(	他	停顿	,	到	允许	这	女士们	的	这	派对	到	表达	一个	成为

['sɪmpəθi] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] ,

sympathy	—	which	they	do	,
同情	—	哪个	他们	做	,

（他停顿了一下，让在场的女士们表达恰当的同情——她们也确实这样做了，

[baɪ] [klɪks] .)
by **clicks** **.** **)**
经过 点击 .)

（通过点击。）

[sɜːr][rælf; reɪf][hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɪn't ɜːd] [ɪn] - ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , ['fɔːrti] [maɪl][frʌm; frəm]
Sir **Ralph** **himself** **,** **however** **,** **is** **interred** **in** **Ficklebury** **Parish** **Church** **,** **forty** **mile** **from**
先生 拉尔夫 他自己 , 然而 , 是 埋葬 在 - 教区 教会 , 四十 英里 从
[ðɪs] [spɑːt] ,
this **spot** **,**
这 点 ,

然而，拉尔夫爵士本人却安葬在距离此地四十英里的菲克尔伯里教区教堂。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][θɜːrd][waɪf] , [huː] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm] .
along **with** **his** **third** **wife** **,** **who** **survived** **him** **.**
沿着 和 他的 第三 妻子 , WHO 幸存下来 他 .

他的第三任妻子在他去世后仍然健在。

[[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːr][rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] ;
[**The** **ladies** **regard** **the** **image** **of** **Sir** **Ralph** **with** **indignation** **,** **and** **pass** **on** **;**
[这 女士们 看待 这 图像 的 先生 拉尔夫 和 愤慨 , 和 经过 在 ;

女士们愤慨地看着拉尔夫爵士的画像，然后继续往前走。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] ['tʃʌklz] ['feɪntli] [æt; ət] ['hævɪŋ] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] .
the **Verger** **chuckles** **faintly** **at** **having** **produced** **his** **effect** **.**
这 维杰 轻笑 淡淡的 在 拥有 生产 他的 影响 .

教堂管理员对自己的计划成功感到一阵轻微的轻笑。

[ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl][es] . (['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [er] [sə'spɪʃəsli]) .
The **Evangelical** **S** **.** **(** **snuffing** **the** **air** **suspiciously** **)** **.**
这 福音 S . (吸鼻烟 这 空气 可疑地) .

福音派S.（疑惑地吸了一口气）。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnsens] [hɪr] !
I'm **sorry** **to** **perceive** **that** **you** **are** **in** **the** **habit** **of** **burning** **incense** **here** **!**
我是 对不起 到 感知 那 你 是 在 这 习惯 的 燃烧 香 这里 !

很遗憾得知您有在这里烧香的习惯！

[[hiː; hi] [lʊks] ['stɜːrnli] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrdʒər] ,
[**He** **looks** **sternly** **at** **the** **Verger** **,**
[他 看起来 严厉地 在 这 维杰 ,

他严厉地看着教堂管理员，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
as **though** **to** **imply** **that** **it** **is** **useless** **to** **impose** **upon** **him** **.**
作为 尽管 到 意味着 那 它 是 无用 到 强加 之上 他 .

仿佛在暗示，强迫他是徒劳的。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] .
The **Verger** **.**
这 维杰 .

教堂管理员。

[noʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ] [smel] [eint] ['ɪnsens] — [oʊni][ðə; ði] [vɔːlts] ['æftər][ðə; ði][dæmp] ['weðər]
No **,** **Sir** **,** **what** **you** **smell** **ain't** **incense** **—** **on'y** **the** **vaults** **after** **the** **damp** **weather**
不 , 先生 , 什么 你 闻 不是 香 — 仅限 这 金库 后 这 潮湿 天气
[wiːv] [bɪn] - ['eɪvɪŋ] .
we've **bin** **'** **aving** **.**
我们已经垃圾桶 - 拥有 .

不，先生，您闻到的不是香的味道——只是最近潮湿天气后地窖里的味道。

[[ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['saɪtsɪr] [drɑːps][bɪ'haɪnd] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

[	The	Evangelical	Sightseer	drops	behind	,	divided	between	relief	and	disappointment	.
[	这	福音	观光客	滴	在后面	,	分割	之间	宽慰	和	失望	.

福音派观光客落在了后面，心中五味杂陈，既感到欣慰又感到失望。

[ə; eɪ]['plæstɪk][es] . ([tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒər]) .

A	Plastic	S	.	(	to	the	Verger	)	.
一个	塑料	S	.	(	到	这	维杰	)	.

塑料 S.（给教堂管理员）。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] [roʊz] - ['wɪndoʊ] [ðæt] [ɪz] !

What	a	perfectly	exquisite	rose	-	window	that	is	!
什么	一个	完美	精美的	玫瑰	-	窗户	那	是	!

那真是一扇完美无瑕的玫瑰窗！

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] .

For	all	the	world	like	a	kaleidoscope	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	万花筒	.

整个世界就像万花筒一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrmən] ['pɪriəd] , [æt; ət] [liːst] ?

I	suppose	it	dates	from	the	Norman	period	,	at	least	?
我	认为	它	日期	从	这	诺曼	时期	,	在	至少	?

我猜它至少可以追溯到诺曼时期?

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] (['koʊldli]) .

The	Verger	(	coldly	)	.
这	维杰	(	冷冷地	)	.

教堂管理员（冷冷地）。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊni] [pʊt] [ʌp] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [jɪr] [ə'goʊ] .

ma'am	,	it	was	on'y	put	up	about	thirty	year	ago	.
女士	,	它	曾是	仅限	放	向上	关于	三十	年	前	.

女士，那东西大概是三十年前才挂上去的。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['puːrɪst] [glæs] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] .

We	consider	it	the	poorest	glass	we	'	ave	.
我们	考虑	它	这	最贫困	玻璃	我们	-	大道	.

我们认为这是我们拥有的最差的玻璃杯。

[ðə; ði][plæst] .

The	Plast	.
这	塑料	.

塑料。

[es] . [oʊ] , [ðə; ði] [glæs] , [jes] ; [ðæts] ['hɪdiəs] , ['sɜːrt(ə)nli] .

S	.	Oh	,	the	glass	,	yes	;	that's	hideous	,	certainly	.
S	.	哦	,	这	玻璃	,	是的	;	那就是	可怕	,	当然	.

S：哦，玻璃啊，是的；那确实很丑。

[aɪ] [ment] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] .

I	meant	the	—	the	other	part	.
我	意思是	这	—	这	其他	部分	.

我指的是——另一部分。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] .

The	Verger	.
这	维杰	.

教堂管理员。

[ðə; ði]['treɪsəri] , [mæm, mɑːm, məm] ?
The **tracery** **,** **ma'am** **?**
这 花饰 , 女士 ?

是窗花吗，女士?

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][mæn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ]
That **was** **restored** **at** **the** **same** **time** **by** **a** **local** **man** **—** **and** **a** **shocking**
那 曾是 恢复 在 这 相同的 时间 经过 一个 当地的 男人 — 和 一个 令人震惊
[dʒɑːb][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
job **he** **made** **of** **it** **,**
工作 他 制成 的 它 ,

与此同时，一位当地人修复了它——而且他修复得非常糟糕，令人震惊。

[tuː] !
too **!**
也 !

也!

[ðə; ði][plæst] .
The **Plast** **.**
这 塑料 .

塑料。

[es] .
S **.**
S .

S.

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [spɔɪlz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yes **,** **it** **quite** **spoils** **the** **cathedral** **,** **doesn't** **it** **?**
是的 , 它 相当 战利品 这 大教堂 , 不 它 ?

是的，这确实很破坏大教堂的美感，不是吗?

['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] ?
Couldn't **it** **be** **taken** **down** **?**
不能 它 是 已采取 向下 ?

难道不能把它撤下来吗?

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] ([ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn'kwaɪərər]) .
The **Verger** **(** **in** **answer** **to** **another** **Inquirer** **)** **.**
这 维杰 (在 回答 到 其他 询问者) .

教堂管理员（回答另一位询问者的问题）。

['kroʊbɜˌoʊ] [kə'θiːdrəl] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] , [sɜːr] ?
Crowborough **Cathedral** **finer** **than** **this** **,** **Sir** **?**
克劳伯勒 大教堂 更精细 比 这 , 先生 ?

克劳伯勒大教堂比这更漂亮吗，先生?

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] .
Oh **,** **dear** **me** **,** **no** **.**
哦 , 亲爱的 我 , 不 .

天哪，不会吧。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst] - - [aɪ] [tʊk] ,
I **went** **over** **a** **-** **purpose** **to** **'** **ave** **a** **look** **at** **it** **the** **last** **'** **oliday** **I** **took** **,**
我 去 超过 一个 - 目的 到 - 大道 一个 看 在 它 这 最后的 - - 我 采取 ,

我上次度假的时候特意去看了一下。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] - [aʊ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and **I** **was** **quite** **surprised** **to** **find** **'** **ow** **very** **inferior** **it** **was** **.**
和 我 曾是 相当 惊讶 到 寻找 - 现在 非常 下 它 曾是 .

我非常惊讶地发现它竟然如此糟糕。

[ðə; ði]['spaɪər] ?
The **spire** **?**
这 尖塔 ?

尖顶?

[aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] [meint] [biː; bi] - [aɪgɝ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [fiːt] ,
I **don't** **say** **that** **mayn't** **be** **'** **igher** **as** **a** **mere** **matter** **of** **feet** **,**
我 不 说 那 可能不会 是 - 更高 作为 一个 仅仅 事情 的 脚 ,

我并不是说仅仅从英尺的角度来看，它就一定"更高"。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['læntərn] - ['taʊər] [ɪz][soʊ] - [æpəli] [prə'pɔːrʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
but **our** **lantern** **-** **tower** **is** **so** **'** **appily** **proportioned** **as** **to** **give** **the** **effect**
但 我们的 灯笼 - 塔 是 所以 - 适用 比例匀称 作为 到 给 这 影响
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] - - [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
of **being** **by** **far** **the** **'** **ighest** **in** **existence** **.**
的 存在 经过 远的 这 - - 在 存在 .

但是我们的灯塔比例非常协调，因此看起来是目前最高的。

[ə; eɪ] ['trævld] [es] . [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [kə'θiːdrəlz] .
A **Travelled** **S** **.** **Ah** **,** **you** **should** **see** **the** **continental** **cathedrals** **.**
一个 旅行 S . 啊 , 你 应该 看 这 大陆 大教堂 .

一位游历过世界的S：啊，你应该去看看欧洲大陆的大教堂。

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['taʊərz] [wʊd] ['hɑːrdli] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Why **,** **our** **towers** **would** **hardly** **come** **up** **to** **the** **top** **of** **the** **naves** **of** **some**
为什么 , 我们的 塔楼 会 几乎 来 向上 到 这 顶部 的 这 中殿 的 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm] !
of **them** **!**
的 他们 !

为什么我们的塔楼甚至都比不上其中一些教堂的中殿顶呢！

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] (['lɔːftɪli]) .
The **Verger** **(** **loftily** **)** **.**
这 维杰 (傲慢地) .

教堂管理员（傲慢地）。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['fɔːrən] [kə'θiːdrəlz] , [mæm, mɑːm, məm] .
I **don't** **take** **no** **notice** **of** **foreign** **cathedrals** **,** **Ma'am** **.**
我 不 拿 不 注意 的 外国的 大教堂 , 女士 .

夫人，我对外国的教堂不感兴趣。

[ɪf] ['fɔːrənərz] [laɪk][tuː; tə] [bɪld] [soʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
If **foreigners** **like** **to** **build** **so** **ostentatious** **,** **all** **I** **can** **say** **is** **,** **I'm** **sorry** **for**
如果 外国人 喜欢 到 建造 所以 炫耀的 , 全部 我 能 说 是 , 我是 对不起 为了
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果外国人喜欢建造如此奢华的建筑，我只能说，我为他们感到遗憾。

[ə; eɪ] ['leɪdi] ([huː] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['mænjuəl][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] " [ænd; ənd]
A **Lady** **(** **who** **has** **provided** **herself** **with** **a** **"** **Manual** **of** **Architecture** **"** **and**
一个 女士 (WHO 有 假如 她自己 和 一个 " 手动的 的 建筑学 " 和
[æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjən]) .
an **unsympathetic** **Companion** **)** **.**
一个 冷漠无情 伴侣) .

一位女士（她为自己准备了一本"建筑手册"，并有一位不体贴的伴侣）。

[duː]['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - ['flaʊər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] , [dɪr] .
Do **notice** **the** **excessive** **use** **of** **the** **ball** **-** **flower** **as** **a** **decoration** **,** **dear** **.**
做 注意 这 过多的 使用 的 这 球 - 花 作为 一个 装饰 , 亲爱的 .

亲爱的，请注意这里过度使用了球形花作为装饰。

['pɑ:kə] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θi:drəl] .
Parker says it is especially characteristic of this cathedral .
帕克 说道 它 是 尤其 特征 的 这 大教堂 .

帕克说，这是这座大教堂的特别之处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjən] .
Unsympathetic Companion .
冷漠无情 伴侣 .

冷漠的同伴。

[aɪ][dəunt] [si:] ['eni] ['flaʊərz] [maɪ'self] .
I don't see any flowers myself .
我 不 看 任何 花朵 我 .

我没看到任何花。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [fɔ:r; fər] ['festəvəlz] [ænd; ənd] [ðæt] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑ:rm] ?
And if they like to decorate for festivals and that , where's the harm ?
和 如果 他们 喜欢 到 装饰 为了 节日 和 那 , 在哪里? 这 伤害 ?

如果他们喜欢在节日期间进行装饰之类的活动，那又有什么害处呢?

[[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænjuəl] [pə'si:vz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊpləs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
[The Lady with the Manual perceives that it is hopeless to explain .
[这 女士 和 这 手动的 感知 那 它 是 绝望 到 解释 .

拿着说明书的女士意识到，解释起来是没希望的。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər] .
The Verger .
这 维杰 .

教堂管理员。

[ðə; ði][dɔ:g] - [tu:θ] ['məuldiŋz] [raʊnd] [ðə; ði][traɪ'fɔ:riəm] - [ɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
The dog - tooth mouldings round the triforium harches is considered to belong to
这 狗 - 齿 模具 圆形的 这 三茂铁 - 是 经过考虑的 到 属于 到
[ðə; ði] [best] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] [wɜ:rk] — —
the best period of Norman work — —
这 最好的 时期 的 诺曼 工作 — —

三层拱廊周围的犬牙状饰带被认为是诺曼时期工艺的巅峰之作。

" [wʌt] [dɪd] - [i:][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][gɪt][ðə; ði] [fer] - [ʌmp] [ə'baʊt] ?
" What did ' e want to go and git the fair ' ump about ?
" 什么 做过 - e 想 到 去 和 git 这 公平的 - 裁判 关于 ?

“他到底想去跟那个公平的家伙谈谈什么？”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænjuəl] .
" The Lady with the Manual .
" 这 女士 和 这 手动的 .

“拿着说明书的女士。”

['ʃʊrli] [nɑ:t] ['nɔ:rmən] ?
Surely not Norman ?
一定 不是 诺曼 ?

肯定不是诺曼吧?

[dɔ:g] - [tu:θ] [ɪz] ['sæksn] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
Dog - tooth is Saxon , I always understood .
狗 - 齿 是 撒克逊 , 我 总是 理解 .

我一直都明白，“犬牙”是撒克逊语。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər] ([ɪn'dʌldʒəntli]) .
The **Verger** **(** **indulgently** **)** **.**
这 维杰 (纵容地) .

教堂管理员（宽容地）

[ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [its] - - [æz; əz][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
You'll **excuse** **me** **,** **Ma'am** **,** **but** **I** **fancy** **it's** **'** **erringbone** **as** **is** **running** **in**
你会 原谅 我 , 女士 , 但 我 想要 它是 - - 作为 是 跑步 在
[jʊr; jər] - [ed] .
your **'** **ed** **.**
你的 - 编辑 .

恕我冒昧，女士，但我认为它应该是斜纹布，就像您编辑的那件一样。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][em] . (['æftər] [kən'sʌltɪŋ] " ['pɑ:kə] " [fɔ:r; fər][kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][veɪn]) .
The **Lady** **with** **the** **M** **.** **(** **after** **consulting** **"** **Parker** **"** **for** **corroboration** **,** **in** **vain** **)** **.**
这 女士 和 这 M . (后 咨询 " 帕克 " 为了 证实 , 在 徒劳) .

（在向"帕克"寻求证实后，徒劳无功）

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [dɔ:g] - [tu:θ] [ɪz][kwaɪt] ['ɜ:rli] ['ɪŋglɪʃ] , ['eniweɪ] .
Well **,** **I'm** **sure** **dog** **-** **tooth** **is** **quite** **Early** **English** **,** **anyway** **.**
出色地 , 我是 当然 狗 - 齿 是 相当 早期的 英语 , 反正 .

嗯，我确信"dog-tooth"这个词无论如何都是早期英语词汇。

([tu:; tə][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] .)
(**To** **her** **companion** **.** **)**
(到 她 伴侣 .)

（对她的同伴说。）

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][intə(:)'leisiŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]
Did **you** **know** **it** **was** **the** **interlacing** **of** **the** **round** **arches** **that** **gave** **the**
做过 你 知道 它 曾是 这 交织 的 这 圆形的 拱门 那 给予 这
[fɜ:rst][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɑ:rtʃ] ,
first **idea** **of** **the** **pointed** **arch** **,**
第一的 主意 的 这 尖 拱 ,

你知道吗？正是圆拱的交错排列，才给了人们尖拱的最初灵感。

[dɪr] ?
dear **?**
亲爱的 ?

亲爱的?

[hɜ:r; hər][kɑ:mp] .
Her **Comp** **.**
她 计算机 .

她的公司。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
But **I** **shouldn't** **have** **thought** **there** **was** **so** **very** **much** **in** **the** **idea** **.**
但 我 不应该 有 想法 那里 曾是 所以 非常 很多 在 这 主意 .

但我不应该认为这个想法蕴含着如此丰富的内涵。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][em] . [aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tʊk] [mɔ:r] ['ɪntrəst] , [dɪr] .
The **Lady** **with** **the** **M** **.** **I** **do** **wish** **you** **took** **more** **interest** **,** **dear** **.**
这 女士 和 这 M . 我 做 希望 你 采取 更多的 兴趣 , 亲爱的 .

女士，我真希望您能更感兴趣些，亲爱的。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
Look at those two young men who have just come in .
看 在 那些 二 年轻的 男人 WHO 有 只是 来 在 .

瞧瞧那两个刚进来的年轻人。

[ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [ker] [fɔːr; fər] ['kɑːrvɪŋ] ;
They don't look as if they'd care for carving ;
他们 不 看 作为 如果 他们会 关心 为了 雕刻 ;

它们看起来不像会对雕刻感兴趣的样子;

[bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪzə'reəri] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] - [stɔːlz] .
but they've been studying every one of the Miserere seats in the choir - stalls .
但 他们有 到过 学习 每一个 一 的 这 求主垂怜 座位 在 这 唱诗班 - 摊位 .

但他们一直在研究唱诗班席位上的每一个"求主垂怜经"座位。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] !
That's what I like to see !
那就是 什么 我 喜欢 到 看 !

这正是我乐于看到的!

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] .
The Verger .
这 维杰 .

教堂管理员。

[ðæt] [kən'kluːdz] [maɪ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] .
That concludes my dooties , ladies and gentlemen .
那 结束 我的 杜蒂斯 , 女士们 和 先生们 .

女士们先生们，我的演讲到此结束。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊθ] - [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
You can go out by the South Transep door , and that'll take you through the Cloisters .
你 能 去 出去 经过 这 南 - 门 , 和 那将 拿 你 通过 这 修道院 .

您可以从南侧耳堂门出去，那条路会带您穿过回廊。

([ðə; ði] ['pɑːrti] [goʊ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] - ['ɑːriːz] , [huː] ['lɪŋgər] ,
(The Party go out , with the exception of the two ' Arries , who linger ,
(这 派对 去 出去 , 和 这 例外 的 这 二 - 白羊座 , WHO 萦绕 ,

（除了那两个留守的白羊座之外，其他人都出去了，

[ɪk'spektəntli] , [ænd; ənd] [kɔːf] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .)
expectantly , and cough in embarrassment .)
满怀期待地 , 和 咳嗽 在 尴尬 .)

满怀期待地，却又尴尬地咳嗽了一声。）

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ?
Was there anything you wished to know ?
曾是 那里 任何事物 你 希望 到 知道 ?

您有什么想知道的吗?

[fɜːrst] - ['ærɪ] .
First ' Arry .
第一的 - 阿瑞 .

首先是"Arry"。

[wel] , ['mɪstər] , [its] [oʊni] — [ɜːr; ər] — - ['ævənt] [juː; jʊ] [gɑːt] [sʌm; səm] [oʊld] ['kɑːrvɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] - [er]

Well	,	Mister	,	it's	on'y	—	er	—	'	aven't	you	got	some	old	carving	or	other	'	ere
出色地	,	先生	,	它是	仅限	—	呃	—	-	还没有	你	得到	一些	老的	雕刻	或者	其他	-	埃雷

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] — [wel] ,

of	a	rather	—	well	,
的	一个	相当	—	出色地	,

先生，您这里是不是有一些古老的雕刻品之类的东西，嗯，

['fʌni] [kaɪnd] — ['sɔːrtər] [θɪŋ] [juː; jʊ] [oʊni] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn]

funny	kind	—	sorter	thing	you	on'y	show	to	gentlemen	,	if	you	know	what	I	mean
有趣的	种类	—	分拣机	事物	你	仅限	展示	到	先生们	,	如果	你	知道	什么	我	意思是

?

?
?

那种只有绅士才会欣赏的古怪玩意儿，你懂我的意思吗?

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] ([ɔː'stɪrli]) .

The	Verger	(	austerely	)	.
这	维杰	(	简朴地	)	.

教堂管理员（严肃地）。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [fɔːr; fər] ['dʒent(ə)lmən] [oʊ] - [jʊr; jər] [sɔːrt] ,

There's	nothing	in	this	Cathedral	for	gentlemen	o	'	your	sort	,
有	没有什么	在	这	大教堂	为了	先生们	o	-	你的	种类	,

这座大教堂里没有你们这种绅士该有的东西。

[ænd; ənd] [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪk'spektɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	surprised	at	your	expecting	of	it	.
和	我是	惊讶	在	你的	期待	的	它	.

我很惊讶你竟然会期待这一点。

[[hiː; hi] [tɜːrnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

[	He	turns	on	his	heel	.
[	他	转弯	在	他的	脚跟	.

他转身就走。

[fɜːrst] - ['ærɪ] ([tuː; tə] ['sekənd]) .

First	'	Arry	(	to	Second	)	.
第一的	-	阿瑞	(	到	第二	)	.

第一名"Arry"（到第二名）。

[aɪ] [spoʊk] ['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	spoke	civil	enough	to	'	im	,	didn't	I	?
我	辐	民用	足够的	到	-	我是	,	没有	我	?

我跟他说话还算客气，对吧?

[wʌt] [dɪd] - [iː] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [gɪt] [ðə; ði] [fer] - [ʌmp] [ə'baʊt] ?

What	did	'	e	want	to	go	and	git	the	fair	'	ump	about	?
什么	做过	-	e	想	到	去	和	git	这	公平的	-	裁判	关于	?

他到底想去了解什么?

['sekənd] - ['ærɪ] .

Second	'	Arry	.
第二	-	阿瑞	.

第二个"Arry"。

[oʊ] , [aɪ] [də'noʊ] .

Oh	,	I	dunno	.
哦	,	我	不知道	.

哦，我不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ketʃ] [ˌem 'iː]['kʌmɪn] - ['oʊvər][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] - ,

But	you	don't	ketch	me	comin	'	over	to	no	more	cathedrils	,
但	你	不	双体帆船	我	即将到来	-	超过	到	不	更多的	-	,

但你别想再看到我来到大教堂，

[ænd; ənd]['wɑːstɪn] - [taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [ɔːl][fɔːr; fər] - — [ðæts] [ɔːl] !

and	wastin	'	time	and	money	all	for	nuthink	—	that's	all	!
和	浪费	-	时间	和	钱	全部	为了	-	—	那就是	全部	!

浪费时间和金钱，全都是为了那些愚蠢的想法——仅此而已!

[[ðeɪ] [træmp][aʊt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] .

[	They	tramp	out	,	feeling	that	their	confidence	has	been	imposed	upon	.
[	他们	流浪汉	出去	,	感觉	那	他们的	信心	有	到过	强加	之上	.

他们怒气冲冲地走了出去，感觉自己的自信受到了打击。

[tuː; tə][ə; eɪ] [griːk] [æt; ət] " [ðə; ði] ['ɔːrient] .

TO	A	GREEK	AT	"	THE	ORIENT	.
到	一个	希腊语	在	"	这	东方	.

致一位身处“东方”的希腊人。

" [æt; ət][jʊr; jər] [dres] [aɪ]['mɑːrv(ə)l] ['mjuːtli] —

"	At	your	dress	I	marvel	mutely	—
"	在	你的	裙子	我	奇迹	默默地	—

“我默默地惊叹于你的裙子——”

[griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][goʊld][ə'baʊt] ;

Green	and	white	,	with	gold	about	;
绿色的	和	白色的	,	和	金子	关于	;

绿色和白色相间，点缀着金色；

['grændli] [geɪ] , [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] ,

Grandly	gay	,	you	absolutely	,
宏伟	同性恋	,	你	绝对地	,

你真是个十足的同性恋，绝对的。

[kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Cut	me	out	.
切	我	出去	.

别把我算进去。

[laɪk] [ə; eɪ][læmp] - [ʃeɪd] [ɪz] [ðæt] ['neðər]

Like	a	lamp	-	shade	is	that	nether
喜欢	一个	灯	-	阴影	是	那	下

就像灯罩一样，那是下界

['gɑːrmənt] , [jet] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

Garment	,	yet	,	without	a	doubt	,
服装	,	然而	,	没有	一个	怀疑	,

服装，然而，毫无疑问，

[juː; jʊ] [lʊk] [faɪn] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər]

You	look	fine	,	and	altogether
你	看	美好的	,	和	共

你看上去很好，而且整体来说

[kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Cut	me	out	.
切	我	出去	.

别把我算进去。

[aɪ] , [dʌl] ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌeɪ 'em] ['niːtli]

I	,	dull	Englishman	,	am	neatly
我	,	乏味的	英国人	,	是	整齐地

我，一个乏味的英国人，却整洁地

[kloʊðd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] , [wɪ'ðaʊt]
Clothed **in** **black** **and** **grey** **,** **without**
穿着衣服 在 黑色的 和 灰色的 , 没有

身着黑灰色服装，没有

['eni] ['kʌlərz] .
Any **colours** **.**
任何 颜色 .

任何颜色。

[juː; jʊ] [kəm'pliːtli]
You **completely**
你 完全地

你完全

[kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Cut **me** **out** **.**
切 我 出去 .

别把我算进去。

[ʃiː; ʃi] , [huːz] [smaɪl] [ɪz] ['swiːtli] ['dɪmpli] ,
She **,** **whose** **smile** **is** **sweetly** **dimply** **,**
她 , 谁 微笑 是 甜蜜地 酒窝 ,

她笑容甜美，带着迷人的酒窝，

['prɪti] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [paʊt] ,
Pretty **,** **even** **though** **she** **pout** **,**
漂亮的 , 甚至 尽管 她 噘 ,

即使她撅着嘴，也很漂亮。

[siːmz] [ɪn'trænst] .
Seems **entranced** **.**
似乎 着迷 .

似乎着迷了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] ['sɪmpli]
With **her** **you** **simply**
和 她 你 简单地

和她在一起，你只需

[kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Cut **me** **out** **.**
切 我 出去 .

别把我算进去。

[ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['berli]
She **admires** **you** **,** **and** **she** **barely**
她 钦佩 你 , 和 她 仅仅

她很欣赏你，而且她几乎

[lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɑːmbər] [laʊt] .
Looks **at** **me** **,** **a** **sombre** **lout** **.**
看起来 在 我 , 一个 阴沉 粗鲁 .

他看着我，一副阴沉粗鲁的样子。

[hæŋ] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðæt] [dres] [juː; jʊ] ['ferli]
Hang **you** **,** **in** **that** **dress** **you** **fairly**
悬挂 你 , 在 那 裙子 你 相当

你穿着那件裙子，真够呛。

[kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Cut **me** **out** **.**
切 我 出去 .

别把我算进去。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːrzmən] . — " ['stroʊkɪŋ] [æn; ən] [eɪt] .

Gentle	**and**	**Soothing**	**Occupation**	**for**	**an**	**Oarsman**	**.**	**—**	**"**	**Stroking**	**an**	**eight**	**.**
温和的	和	舒缓	职业	为了	一个	划桨手	.	—	"	抚摸	一个	八	.

对于划桨手来说，这是一项温柔而舒缓的消遣。——"划八字桨。

" ['bɑːtəni] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	**BOTANY**	**;**	**OR**	**,**	**A**	**DAY**	**IN**	**THE**	**COUNTRY**	**.**
"	植物学	;	或者	,	一个	天	在	这	国家	.

"植物学；或，乡村一日游。"

" [seɪ] , ['bɪli] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['geɪvɚ] ['mʌʃrʊmz] ? "

"	**Say**	**,**	**Billie**	**,**	**shall**	**we**	**gaver**	**Mushrooms**	**?**	**"**
"	说	,	比莉	,	将	我们	赠予者	蘑菇	?	"

"比莉，我们吃蘑菇好吗？"

" [juːs] .

"	**Yus**	**.**
"	优斯	.

"是的。

[aɪm][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə] [klaɪm] !

I'm	**a**	**Beggar**	**to**	**Climb**	**!**
我是	一个	乞丐	到	爬	!

我是个想攀登的乞丐!

" ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] .

"	**MEETING**	**A**	**VERY**	**OLD**	**FRIEND**	**.**
"	会议	一个	非常	老的	朋友	.

"遇见一位老朋友。"

([ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [wɜːrk] .)

(	**A**	**Postscript**	**to**	**a**	**Well**	**-**	**known**	**Work**	**.**	**)**
(	一个	后记	到	一个	出色地	-	已知	工作	.	)

（一部著名作品的后记）

['ælɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

Alice	**was**	**delighted**	**with**	**all**	**she**	**saw**	**.**
爱丽丝	曾是	高兴极了	和	全部	她	锯	.

爱丽丝对她所看到的一切都感到欣喜若狂。

['steɪtsmən] , ['dʒenrəlz] , [sə'lebrətiz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

Statesmen	**,**	**generals**	**,**	**celebrities**	**of**	**every**	**kind**	**.**
政治家	,	将军们	,	名人	的	每一个	种类	.

政治家、将军、各界名人。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] ['ænɪmlz] — [sʌm; səm] [fə'roʊʃəs] , ['ʌðər] [sə'tɪrɪkl] ,

Then	**there**	**were**	**marvellous**	**animals**	**—**	**some**	**ferocious**	**,**	**others**	**satirical**	**,**
然后	那里	是	奇妙	动物	—	一些	凶猛	,	其他的	讽刺	,

然后还有一些奇妙的动物——有些凶猛，有些则具有讽刺意味。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

every	**one**	**of**	**them**	**as**	**true**	**to**	**nature**	**as**	**could**	**be**	**.**
每一个	一	的	他们	作为	真的	到	自然	作为	可以	是	.

它们每一个都尽可能地贴近自然。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	**Where**	**am**	**I**	**?**	**"**	**asked**	**Alice**	**.**
"	在哪里	是	我	?	"	问	爱丽丝	.

"这是哪里？"爱丽丝问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts][sə'saɪəti] , - , [nuː] [bɑːnd] [striːt] . "

"	**In**	**the**	**gallery**	**of**	**the**	**Fine**	**Arts**	**Society**	**,**	**148**	**,**	**New**	**Bond**	**Street**	**.**	**"**
"	在	这	画廊	的	这	美好的	艺术	社会	,	-	,	新的	纽带	街道	.	"

"在美术协会画廊，新邦德街148号。"

" [ænd; ənd] , [pliːz] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ? "

"	And	,	please	,	who	has	done	all	these	wonderful	things	?	"
"	和	,	请	,	WHO	有	完毕	全部	这些	精彩的	事物	?	"

“那么，请问，这些美好的事情都是谁做的？”

" [ðə; ði] [greɪt] [dʒeɪ] . [tiː] . , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	The	great	J	.	T	.	,	"	was	the	reply	.
"	这	伟大的	J	.	T	.	,	"	曾是	这	回复	.

“伟大的JT，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm] .

And	then	she	fell	to	admiring	them	.
和	然后	她	跌倒	到	钦佩	他们	.

然后她开始欣赏他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔɪŋz] ,

She	had	some	difficulty	in	getting	to	the	drawings	,
她	有	一些	困难	在	获得	到	这	图画	,

她拿到图纸时遇到了一些困难。

[fɔːr; fər] ['evri] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] .

for	every	picture	was	surrounded	by	a	little	crowd	of	worshippers	.
为了	每一个	图片	曾是	包围	经过	一个	小的	人群	的	信徒	.

每幅画像周围都围着一小群信徒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

And	she	was	not	in	the	least	surprised	,	because	the	devotion	had	been
和	她	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	,	因为	这	虔诚	有	到过

['dʒʌstli] [ɜːrnd] .

justly	earned	.
公正地	获得	.

她一点也不感到惊讶，因为这份爱戴是她应得的。

[bɪ'fɔːr] [hɜː; hər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

Before	her	she	found	a	specimen	of	the	labours	of	nearly	half	a	century	.
前	她	她	成立	一个	标本	的	这	劳动	的	几乎	一半	一个	世纪	.

在她面前，她发现了一件凝聚了近半个世纪心血的杰作。

['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Everything	good	and	beautiful	.
一切	好的	和	美丽的	.

一切美好事物。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [noʊ] . - [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] .

"	she	murmured	,	as	she	approached	No	.	160	in	the	Catalogue	.
"	她	低声说道	,	作为	她	接近	不	.	-	在	这	目录	.

她一边低声说着，一边走向目录上的第 160 号。

" [waɪ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] !

"	Why	here	I	am	myself	!
"	为什么	这里	我	是	我	!

“为什么我本人会在这里！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk] [ðæt] .

I	am	so	glad	I	am	like	that	.
我	是	所以	高兴的	我	是	喜欢	那	.

我很高兴自己是这样的人。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][soʊ][kaɪnd][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [sketʃ]
What should I have been had I not had so kind an artist to sketch
什么 应该 我 有 到过 有 我 不是 有 所以 种类 一个 艺术家 到 草图
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

如果没有这位好心的艺术家为我画像，我会是什么样子呢?

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ]['oʊpənd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz]
" And the possibility opened out such a vista of disasters that Alice was
" 和 这 可能性 打开 出去 这样的 一个 景色 的 灾难 那 爱丽丝 曾是
['ɔːlmoʊst] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .
almost moved to tears .
几乎 已搬 到 眼泪 .

“这种可能性展现了一幅灾难的景象，爱丽丝几乎要感动得哭了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['geɪətɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət] " ['waɪndɪŋ] - [ɪm]
But she soon regained her gaiety when she had glanced at " Winding - em
但 她 很快 恢复 她 欢乐 什么时候 她 有 瞥了一眼 在 " 绕线 - 呃
[ʌp] " ([noʊ] . -) ,
up " (No . 161) ,
向上 " (不 . -) ,

但当她瞥了一眼《给他们上发条》（第161期）时，她很快又恢复了快乐。

" [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] " ([noʊ] . -) , [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv]['moʊməs] " ([noʊ] .
" A Bicycle built for Two " (No . 148) , and " The Mask of Momus " (No .
" 一个 自行车 建造 为了 二 " (不 . -) , 和 " 这 面具 的 莫姆斯 " (不 .
-) .
99) .
-) .

《为两人打造的自行车》（第 148 号）和《莫莫斯的面具》（第 99 号）。

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [ðə; ðɪ] [naɪts] ?
" But shall I meet the Knights ?
" 但 将 我 见面 这 骑士 ?

“但我能见到骑士们吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" she asked , after a while .
" 她 问 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，她问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
" I should , because I certainly am living in Wonderland .
" 我 应该 , 因为 我 当然 是 活的 在 仙境 .

“我应该如此，因为我的确生活在仙境之中。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['kraɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [ænd; ənd]
" Then there was a chorus crying , " This is the work of the Black and
" 然后 那里 曾是 一个 合唱 哭泣 , " 这 是 这 工作 的 这 黑色的 和
[waɪt] [naɪt] ,
White Knight ,
白色的 骑士 ,

然后，有人齐声高喊：“这是黑白骑士的杰作！”

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪts] — [gʊd] [sɜːr][dʒɑːn] .
the greatest of all the Knights — good Sir John .
这 最 的 全部 这 骑士 — 好的 先生 约翰 .

所有骑士中最伟大的——善良的约翰爵士。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [ə'griːd] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪnjən] [held] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

"	And	Alice	agreed	in	an	opinion	held	by	all	the	world	.
"	和	爱丽丝	同意	在	一个	观点	握住	经过	全部	这	世界	.

“爱丽丝也同意全世界所有人的观点。”

[ə'nʌðər] [ˌtestɪ'moʊniəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒiː] . [oʊ] . [em] . — [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['riːs(ə)nt]

Another	Testimonial	to	the	G	.	O	.	M	.	—	In	recognition	of	his	most	recent
其他	用户评价	到	这	G	.	哦	.	M	.	—	在	认出	的	他的	最多	最近的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['seɪkrɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

contribution	to	sacred	literature	.
贡献	到	神圣	文学	.

又一篇献给GOM的证词——为了表彰他对神圣文学的最新贡献。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [draɪ] - -

Mr	.	G	.	is	to	be	presented	with	the	freedom	of	the	Dry	-	Psalter's
先生	.	G	.	是	到	是	呈现	和	这	自由	的	这	干燥	-	-

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

G 先生将被授予《干诗篇》协会的荣誉会员称号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	EXPRESSED	DIFFERENTLY	.
事物	一	会	相当	有	表达	不同	.

有些话，我本想用不同的方式表达。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [gaʊn] [ðɪs] [koʊld] ['iːvnɪŋ] , ['bærən] ! !

"	I'm	surprised	to	see	your	Wife	in	such	a	very	Low	Gown	this	cold	evening	,	Baron	!
"	我是	惊讶	到	看	你的	妻子	在	这样的	一个	非常	低的	袍	这	寒冷的	晚上	,	男爵	!

“男爵，在这个寒冷的夜晚，看到您的夫人穿着如此低胸的礼服，我感到很惊讶！”

[aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['delɪkət] .

I	heard	she	was	Delicate	.
我	听到	她	曾是	精美的	.

我听说她体弱多病。

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

“他。

" [ɑːx] , [noʊ] !

"	Ach	,	no	!
"	ach	,	不	!

“啊，不！

[ʃiː; ʃi] ['vɑːs] .

She	vos	.
她	vos	.

她投票。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sæŋk] - , [ʃiː; ʃi][ɪz] - [ɪn'delɪkət] [ə'gen] ! "
But **now** **,** **sank** **Heafen** **,** **she** **is** **kvite** **Indelicate** **again** **!** **"**
但 现在 , 沉没 - , 她 是 - 不雅 再次 ! "

但现在，沉没的海芬，她又变得不雅了!

" [kuːsk] ['tændəm] ?
" **QUOUSQUE** **TANDEM** **?**
" Quousque 串联 ?

“QUOUSQUE TANDEM?

" [ɔːr] , [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" **OR** **,** **ONE** **AT** **A** **TIME** **.**
" 或者 , 一 在 一个 时间 .

或者，一次一个。

['djuːəlɔg] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] .
Duologue **in** **a** **Dog** **-** **cart** **.**
对话 在 一个 狗 - 大车 .

狗车里的对话。

['draɪvər] .
Driver **.**
司机 .

司机。

[tiː 'siː] - [siː] - [siː] - [eɪtʃ] - [keɪ] !
Tc **-** **c** **-** **c** **-** **h** **-** **k** **!**
tc - c - c - h - k !

Tc-cchk!

[tiː 'siː] - [siː] - [siː] - [eɪtʃ] - [keɪ] ! !
Tc **-** **c** **-** **c** **-** **h** **-** **k** **!** **!**
tc - c - c - h - k ! !

Tc-cchk!!

[ə'fɪʃəs] [frend] .
Officious **Friend** **.**
爱管闲事的 朋友 .

爱管闲事的朋友。

['stedi] [ðer; ðər] !
Steady **there** **!**
稳定的 那里 !

稳住!

[woʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [ə; eɪ] ! !
Wo **-** **o** **-** **o** **-** **a** **!** **!**
沃 - o - o - 一个 ! !

哇哦！！

['draɪvər] ([ə'saɪd]) .
Driver **(** **aside** **)** **.**
司机 (旁边) .

驾驶员（侧面）。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] !
Confound **the** **fellow** **!**
混杂 这 同伴 !

真该死!

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['fɪdʒɪt] [soʊ] .
I **wish** **he** **wouldn't** **fidget** **so** **.**
我 希望 他 不会 烦躁不安 所以 .

我希望他不要那么坐立不安。

[əˈfɪʃəs] [frend] ([əˈsaɪd]) .
Officious Friend (aside) .
爱管闲事的 朋友 (旁边) .

爱管闲事的朋友（旁白）。

[hiː; hi] [draɪv] ['tændəm] ?
He drive tandem ?
他 驾驶 串联 ?

他开双人摩托车吗?

[wɪʃ] ['hiːd] [hænd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Wish he'd hand the ribbons to me !
希望 他会 手 这 丝带 到 我 !

真希望他能把丝带给我!

['draɪvər] ([əˈlaʊd]) .
Driver (aloud) .
司机 (大声) .

司机（大声）。

['liːdər] [steps] [əˈlɔːŋ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
Leader steps along , doesn't he ?
领导者 步骤 沿着 , 不 他 ?

领导人继续前进，不是吗?

[əˈfɪʃəs] [frend] ([əˈlaʊd]) .
Officious Friend (aloud) .
爱管闲事的 朋友 (大声) .

爱管闲事的朋友（大声说）。

[jə] - [ə; eɪ] - [es] . [bɪt] [tuː] [fæst] , [aɪ] ['fænsi] .
Ya - a - s . Bit too fast , I fancy .
呀 - 一个 - s . 少量 也 快速地 , 我 想要 .

嗯，有点太快了。

[fə'gets] [ðæt] [ðə; ði] ['hwilər] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] .
Forgets that the wheeler has to do the work .
忘记了 那 这 惠勒 有 到 做 这 工作 .

他忘了轮子还得靠轮子来干活。

['draɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Not so sure of that , in this case .
不是 所以 当然 的 那 , 在 这 案件 .

就此而言，我不太确定。

['ræðər] ['wiːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slʌg] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] .
Rather weedy , you know , and just a bit of a slug , if you ask me .
相当 杂草 , 你 知道 , 和 只是 一个 少量 的 一个 蛞蝓 , 如果 你 问 我 .

你知道，它长得有点杂草丛生，而且依我看，它行动也相当迟钝。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [duː] ['betər] [rɪ'vɜːrst] — [ðɪs] ['dʒɜːrni] , ['enihaʊ] .
I think they'd do better reversed — this journey , anyhow .
我 思考 他们会 做 更好的 反转 — 这 旅行 , 无论如何 .

我认为如果顺序颠倒过来，他们的表现会更好——至少在这段旅程中是这样。

[əˈfɪʃəs] [frend] (['testɪli]) .
Officious Friend (testily) .
爱管闲事的 朋友 (暴躁地) .

爱管闲事的朋友（恼怒地）。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['hwilər] ['dʒʌstɪs] .
You never have done that wheeler justice .
你 绝不 有 完毕 那 惠勒 正义 .

你从未真正展现出惠勒的精髓。

[fækt][ɪz][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['kærəktər] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði][best] [aʊt][ʌv; əv]
Fact is you don't understand the horse's character , or how to get the best out of
事实 是 你 不 理解 这 马匹 特点 , 或者 如何 到 得到 这 最好的 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

事实是你不了解这匹马的性格，也不知道如何才能发挥出它的最佳水平。

[naʊ] [aɪ] — —
Now I — —
现在 我 — —

现在我——

['draɪvər] ([ə'dæptiŋ][oʊld][trɪn] .
Driver (adapting old Trin .
司机 (适应 老的 特林 .

司机（改编自旧Trin。

['kɑːl] . , [kæm] . , [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]) .
Coll . , Cam . , Recitation) .
科尔 . , 摄像头 . , 背诵) .

学院，剑桥，朗诵）。

" [fækt][ɪz] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [kəm'pjuːtɪŋ]
" Fact is , he understood computing
" 事实 是 , 他 理解 计算

事实上，他懂计算机。

[ðə; ði] [ɑːdz] [æt; ət]['eni] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
The odds at any bye - election ;
这 赔率 在 任何 再见 - 选举 ;

任何补选的赔率;

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [hænd][æt; ət] ,
Was a dead hand at elocuting ,
曾是 一个 死的 手 在 演讲 ,

演讲能力很差，

['sætaɪər] , [ænd; ənd] ['kændɪdət] - [sɪ'lekʃ(ə)n] ;
Satire , and candidate - selection ;
讽刺 , 和 候选人 - 选择 ;

讽刺作品和候选人遴选;

[bʌt; bət] , [laɪk][hɪz; ɪz]['pærəlel] , [lɔːrd] ['rændəm] ,
But , like his parallel , Lord Random ,
但 , 喜欢 他的 平行线 , 主 随机的 ,

但是，就像他的对应人物，兰登勋爵一样，

[hiː; hi] ['kudnt] , ['sʌmhaʊ] , [draɪv][ə; eɪ]['tændəm] .

He	couldn't	,	somehow	,	drive	a	tandem	.
他	不能	,	不知何故	,	驾驶	一个	串联	.

他不知何故就是开不了双人自行车。

" [ə'fɪʃəs] [frend] .

"	Officious	Friend	.
"	爱管闲事的	朋友	.

“爱管闲事的朋友。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	muttering	about	?
什么	是	你	喃喃自语	关于	?

你在嘟囔些什么呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ʌp][ɪn]['poʊətri] .

You	know	I'm	not	up	in	poetry	.
你	知道	我是	不是	向上	在	诗	.

你知道我对诗歌一窍不通。

[æz; əz][tuː; tə] [pʊr] [lɔːrd] ['rændəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] [wɪp] , ['enihaʊ] ,

As	to	poor	Lord	Random	,	he	was	a	smart	whip	,	anyhow	,
作为	到	贫穷的	主	随机的	,	他	曾是	一个	聪明的	鞭	,	无论如何	,

至于可怜的兰登勋爵，他不过是个精明能干的警官罢了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] " [ziː] " [ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [kəm'pærəsnz] , [stɪl] — —

and	though	I	don't	agree	with	"	Z	"	in	his	impertinent	comparisons	,	still	—	—
和	尽管	我	不	同意	和	"	Z	"	在	他的	无礼	比较	,	仍然	—	—

虽然我不同意“Z”那些无礼的比较，但是——

['draɪvər] .

Driver	.
司机	.

司机。

[stɪl] ?

Still	?
仍然	?

仍然?

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [sɪt] [stɪl] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] .

Well	,	I	wish	you'd	sit	still	,	old	fellow	,	and	not	fidget	with	the	reins	.
出色地	,	我	希望	你会	坐	仍然	,	老的	同伴	,	和	不是	烦躁不安	和	这	缰绳	.

老伙计，我希望你能安安静静地坐着，别老是摆弄缰绳。

[jʊə(r)] ['fretɪŋ] [ðæt] ['liːdər] ['ɔːfli] .

You're	fretting	that	leader	awfully	.
你是	烦躁	那	领导者	非常	.

你非常担心那位领导人。

[ə'fɪʃəs] [frend] .

Officious	Friend	.
爱管闲事的	朋友	.

爱管闲事的朋友。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['liːdər] !

Confound	the	leader	!
混杂	这	领导者	!

让领导失望!

['lidər] , ['i:kwaɪn][ɔ:r] — ['ʌðərwaɪz] — (['sɑ:toʊ]['voʊʧi] : [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['æsɪnaɪn] !) —

Leaders	,	equine	or	—	otherwise	—	(	sotto	voce	:	I	was	going	to	say	asinine	!	)	—
领导人	,	马科动物	或者	—	否则	—	(	sotto	voce	:	我	曾是	去	到	说	愚蠢	!	)	—

[ɑ:r; ər][soʊ][ept][tu:; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] ,

are	so	apt	to	give	themselves	airs	,
是	所以	易于	到	给	他们自己	播出	,

领导者，无论是马还是其他动物（小声说：我本来想说愚蠢的！），都特别容易摆架子，

[ænd; ənd]['fænsi] [ðeə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪt] .

and	fancy	they're	pulling	all	the	weight	.
和	想要	它们是	拉	全部	这	重量	.

他们还自以为是地承担了所有责任。

[oʊld][dʒi:] . , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] !

Old	G	.	,	for	example	!
老的	G	.	,	为了	例子	!

例如，老G!

['draɪvər] .

Driver	.
司机	.

司机。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd]['hi:z][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] .

and	he's	not	the	only	instance	.
和	他是	不是	这	仅有的	实例	.

而且他并非个例。

[[saɪz] .

[	Sighs	.
[	叹息	.

（叹气）

[ə'fɪʃəs] [frend] .

Officious	Friend	.
爱管闲事的	朋友	.

爱管闲事的朋友。

[ɪf] [dʒi:] . [hæd; həd]['teɪkən][maɪ][tɪp] , ['hi:d] ['nevər] [hæv; həv][ˌʌp'set][ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

If	G	.	had	taken	my	tip	,	he'd	never	have	upset	the	coach	as	he	did	.
如果	G	.	有	已采取	我的	提示	,	他会	绝不	有	沮丧的	这	教练	作为	他	做过	.

如果 G. 听从了我的建议，他就不会像那样惹恼教练了。

[bʌt; bət]['hændlɜ-z, 'hændəlɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['ɑ:bstɪnət] .

But	handlers	of	the	ribbons	are	always	so	obstinate	.
但	处理程序	的	这	丝带	是	总是	所以	顽固	.

但是负责发放丝带的人总是那么固执。

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心!

[maɪnd] [ðæt] ['fɪŋgər] - [poʊst] !

Mind	that	finger	-	post	!
头脑	那	手指	-	邮政	!

注意那个路标!

[waɪ] , [ðə; ði] ['liːdər] ['nɪrli] [ræn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Why	**,**	**the**	**leader**	**nearly**	**ran**	**into**	**it**	**.**
为什么	,	这	领导者	几乎	跑	进入	它	.

为什么？领队差点就撞上去了。

['draɪvər] .

Driver	**.**
司机	.

司机。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [dɪr] [bɔɪ] .

Not	**at**	**all**	**,**	**dear**	**boy**	**.**
不是	在	全部	,	亲爱的	男生	.

完全不是，孩子。

[bʌt; bət] [wiːl] [rʌn]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ,

But	**we'll**	**run**	**into**	**something**	**,**
但	出色地	跑步	进入	某物	,

但我们会遇到一些问题，

[ænd; ənd][biː; bi][bəuθ][spɪlt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [ɔːf] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] .

and	**be**	**both**	**spilt**	**if**	**you**	**don't**	**leave**	**off**	**twitching**	**at**	**the**	**reins**	**.**
和	是	两个都	洒了	如果	你	不	离开	离开	抽搐	在	这	缰绳	.

如果你不停止拉扯缰绳，你们两个都会摔倒。

[əˈfɪʃəs] [frend] (['riːdɪŋ] ['fɪŋgər] - [poʊst]) .

Officious	**Friend**	**(**	**reading**	**finger**	**-**	**post**	**)**	**.**
爱管闲事的	朋友	(	阅读	手指	-	邮政	)	.

爱管闲事的朋友（正在阅读路标）。

['lɛmɪŋtən] !

Leamington	**!**
利明顿	!

利明顿！

[haiθ] !

Hythe	**!**
海斯	!

海斯！

[ɑːˈhɑː] !

Aha	**!**
啊哈	!

啊哈！

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðiːz] [roʊdz] [wel] — [ɪf] [juːd] [dʒʌst][let][ˌem ˈiː] — —

Now	**I**	**think**	**—**	**as**	**I**	**know**	**these**	**roads**	**well**	**—**	**if**	**you'd**	**just**	**let**	**me**	**—**	**—**
现在	我	思考	—	作为	我	知道	这些	道路	出色地	—	如果	你会	只是	让	我	—	—

现在我想——因为我对这些路很熟悉——如果你能让我——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['draɪvər] ([dɪ'saɪsɪvli]) .
Driver (decisively) .
司机 (果断地) .

司机（果断地）。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] !
Look here , old man !
看 这里 , 老的 男人 !

老头，看这里!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] ?
You remember our Compact ?
你 记住 我们的 袖珍的 ?

你还记得我们的协议吗?

[ə'fɪʃəs] [frend] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Officious Friend (impatiently) .
爱管闲事的 朋友 (不耐烦地) .

爱管闲事的朋友（不耐烦地）。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh , of course , of course .
哦 , 的 课程 , 的 课程 .

哦，当然，当然。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː] .
But — I don't quite understand it as you seem to do .
但 — 我 不 相当 理解 它 作为 你 似乎 到 做 .

但是——我似乎不像你那样理解它。

['draɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

([ə'gen] [ə'dæptiŋ] .)
(Again adapting .)
(再次 适应 .)

（再次进行调整。）

" [jʊr; jər] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [roʊd] [siːmz] [ə; eɪ]['pærədɑːks] , [kwaɪt] ;
" Your Rule of the Road seems a paradox , quite ;
" 你的 规则 的 这 路 似乎 一个 悖论 , 相当 ;

“你的交通规则似乎是一个悖论，的确如此;

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['tuːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dɔːg] - [kɑːrt] [ə'lɔːŋ] ,
For , in tooling our dog - cart along ,
为了 , 在 工具 我们的 狗 - 大车 沿着 ,

因为，在推着我们的狗车前进的过程中，

[ɪf] [jʊə(r)] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪnz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] ,

If	you're	left	with	the	reins	you	are	sure	to	be	right	,
如果	你是	左边	和	这	缰绳	你	是	当然	到	是	正确的	,

如果你掌握了主动权，你肯定是对的。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːr; ər] [maɪ] [raɪt] , [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] .

If	the	reins	are	my	right	,	it's	all	wrong	.
如果	这	缰绳	是	我的	正确的	,	它是	全部	错误的	.

如果缰绳是我的，那一切都错了。

" [əˈfɪʃəs] [frend] .

"	Officious	Friend	.
"	爱管闲事的	朋友	.

“爱管闲事的朋友。”

[oʊ] , [mɔːr] ['poʊətri] !

Oh	,	more	poetry	!
哦	,	更多的	诗	!

哦，又是诗歌！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ˌmetəˈfɪzɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] !

What	a	chap	you	are	for	Metaphysics	and	the	Muses	!
什么	一个	小伙子	你	是	为了	形而上学	和	这	缪斯	!

你真是个研究形而上学和缪斯的行家！

[naʊ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪˈliːf] [ɑːr; ər] [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

Now	the	foundations	of	my	belief	are	facts	and	figures	.
现在	这	基础	的	我的	信仰	是	事实	和	数据	.

现在，我的信仰基础是事实和数据。

['draɪvər] (['meditətivli]) .

Driver	(	meditatively	)	.
司机	(	冥想地	)	.

司机（沉思着）。

[ɪts] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːri] ['toʊt(ə)l] ['fɪgjərz] [aʊt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['juːniənɪst] .

It's	a	fact	that	the	Tory	total	figures	out	much	larger	than	the	Liberal	Unionist	.
它是	一个	事实	那	这	保守党	全部的	数据	出去	很多	更大的	比	这	自由派	联合主义者	.

保守党的总票数远大于自由统一党，这是不争的事实。

[əˈfɪʃəs] [frend] .

Officious	Friend	.
爱管闲事的	朋友	.

爱管闲事的朋友。

[oʊ] , ['bɑːðər] !

Oh	,	bother	!
哦	,	打扰	!

哎呀，真麻烦！

[wɒts] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

What's	that	got	to	do	with	it	!
是什么	那	得到	到	做	和	它	!

这跟这件事有什么关系！

['aʊər; ɑːr] [kəmˈpækt] — —

Our	Compact	—	—
我们的	袖珍的	—	—

我们的契约——

['draɪvər] .

Driver	.
司机	.

司机。

[ɪz]['aʊərz] — [nɑːt] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
Is ours — not Leamington's it seems .
是 我们的 — 不是 - 它 似乎 .

看来是我们的，不是利明顿的。

[[hʌmz] .
[Hums .
[哼唱 .

[哼声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['lɛmɪŋtən] ,
" There was a man at Leamington ,
" 那里 曾是 一个 男人 在 利明顿 ,

"利明顿有一个人，

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs]
Who thought it would be nice
WHO 想法 它 会 是 好的

谁会觉得这样很好

[tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ]['tɔːri] [siːt]
To jump into a Tory seat
到 跳 进入 一个 保守党 座位

跳槽到保守党席位

[baɪ][help][ʌv; əv]['tɔːri] " [aɪz] .
By help of Tory " ayes .
经过 帮助 的 保守党 " 赞成 .

在托利党"赞成"的帮助下。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] " [aɪz] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [pʊt] [aʊt] ,
" But if those " ayes " should be " put out ,
" 但 如果 那些 " 赞成 " 应该 是 " 放 出去 ,

但如果那些"赞成"票被"否决"，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [noʊ] [greɪt] [geɪn]
" It may prove no great gain
" 它 可能 证明 不 伟大的 获得

"这或许不会带来多大好处。"

['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['tɔːri] [siːt]
Jumping into a Tory seat
跳 进入 一个 保守党 座位

跳槽到保守党席位

[tuː; tə] [pliːz] [dʒeɪ] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] !
To please J . Ch - mb - rl - n !
到 请 J . ch - mb - rl - n !

为了取悦 J. Ch-mb-rl-n!

" [ə'fɪʃəs] [frend] ([græbiŋ] [reɪnz]) .
" Officious Friend (grabbing reins) .
" 爱管闲事的 朋友 (抓取 缰绳) .

"爱管闲事的朋友（抓住缰绳）。

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] !
Here , I say !
这里 , 我 说 !

我说!

[waɪlst] [droʊnɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] ['dɔːgərəl] [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [jʊr; jər]['draɪvɪŋ] .
Whilst droning out your doggerel you're forgetting your driving .
而 无人机 出去 你的 打油诗 你是 遗忘 你的 驾驶 .

你一边哼着打油诗，一边忘记了开车。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dæʃt] ['liːdər] !
Look **at** **that** **dashed** **leader** **!**
看 在 那 虚线 领导者 !

瞧瞧那个受伤的领队!

[['liːdər] ['feɪsɪz] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪts] .
[**Leader** **faces** **sharp** **round** **and** **fidgets** **.**
[领导者 面孔 锋利的 圆形的 和 小动作 .

领导者面对尖锐的圆角，坐立不安。

['draɪvər] (['ʃɑːrpli]) .
Driver **(** **sharply** **)** **.**
司机 (尖锐地) .

司机（猛地）。

[noʊ] ['wʌndər] !
No **wonder** **!**
不 想知道 !

怪不得!

[ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , [læd] , [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
Woa **,** **lad** **,** **woa** **!**
哇哦 , 小伙子 , 哇哦 !

哇，伙计，哇!

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [laɪk] [ðæt] .
Why **on** **earth** **did** **you** **tug** **at** **the** **reins** **like** **that** **.**
为什么 在 地球 做过 你 拖船 在 这 缰绳 喜欢 那 .

你到底为什么要那样拽缰绳?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɔːrs] [wəʊnt][stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **tell** **you** **that** **horse** **won't** **stand** **much** **more** **of** **it** **.**
我 告诉 你 那 马 惯于 站立 很多 更多的 的 它 .

我告诉你，那匹马再也受不了了。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [spɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [splɪt] ?
Do **you** **want** **a** **spill** **as** **well** **as** **a** **split** **?**
做 你 想 一个 洒 作为 出色地 作为 一个 分裂 ?

你想要溢出物和裂开物吗?

[ə'fɪʃəs] [frend] .
Officious **Friend** **.**
爱管闲事的 朋友 .

爱管闲事的朋友。

[waɪ] , [noʊ] !
Why **,** **no** **!**
为什么 , 不 !

不!

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] , [ðə; ði] ['hwilər] — —
But **according** **to** **our** **Compact** **,** **the** **wheeler** **—** **—**
但 根据 到 我们的 袖珍的 , 这 惠勒 — —

但根据我们的Compact，这款四轮车——

['draɪvər] .
Driver **.**
司机 .

司机。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] [its] [maɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['rɪbənz] [tuː; tə] - [deɪ] .

According	to	our	Compact	it's	my	turn	at	the	ribbons	to	-	day	.
根据	到	我们的	袖珍的	它是	我的	转动	在	这	丝带	到	-	天	.

根据我们的约定，今天轮到我来剪彩了。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

One	at	a	time	,	if	you	please	.
一	在	一个	时间	, 如果		你	请	.

请一个一个地来。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['draɪvɪŋ]['tændəm] ?

Do	you	call	this	driving	tandem	?
做	你	称呼	这	驾驶	串联	?

你管这叫双人驾驶吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get][ɑːn][laɪk] [ðɪs] !

We	shall	never	get	on	like	this	!
我们	将	绝不	得到	在	喜欢	这	!

我们这样下去永远也合不来!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['draɪvɪŋ] [ðɪs] [dɔːg] - [kɑːrt] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Are	you	driving	this	dog	-	cart	,	or	am	I	?
是	你	驾驶	这	狗	-	大车	, 或者		是	我	?

是你开这辆狗车，还是我开?

[[left] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

[	Left	settling	it	.
[	左边	安顿	它	.

剩下的就交给我处理了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

" [kuːsk] ['tændəm] ?

"	QUOUSQUE	TANDEM	?
"	Quousque	串联	?

"QUOUSQUE TANDEM?

" [ɔːr] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

"	OR	,	ONE	AT	A	TIME	.
"	或者	,	一	在	一个	时间	.

或者，一次一个。

['ɑːrθ] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] (['draɪvər] , [tuː; tə] [ə'fɪʃəs] [frend] , [dʒoʊ][tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en]) .

Arth	-	r	B	-	lf	-	r	(	driver	,	to	officious	friend	,	Joe	Ch	-	mb	-	rl	-	n	)	.
阿尔斯	-	r	B	-	lf	-	r	(	司机	,	到	爱管闲事的	朋友	,	乔	ch	-	mb	-	rl	-	n	)	.

Arth-r B-lf-r（司机，致爱管闲事的朋友，Joe Ch-mb-rl-n)。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] !

"	WE	SHALL	NEVER	GET	ON	LIKE	THIS	!
"	我们	将	绝不	得到	在	喜欢	这	!

"我们永远不可能这样相处下去！"

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['draɪvɪŋ] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

AM	I	DRIVING	OR	ARE	YOU	?
是	我	驾驶	或者	是	你	?

是我在开车还是你开车?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	164	]
"	[	页	-	]

[第164页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

['mɪsɪz] . [smɪθ] .
Mrs . Smith .
太太 . 史密斯 .

史密斯夫人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['dredf(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'vɔːrs] [lɔːz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
" I think it dreadful that your Divorce Laws in America should be so much more
" 我 思考 它 可怕 那 你的 离婚 法律 在 美国 应该 是 所以 很多 更多的
['liːniənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
lenient than they are in England .
宽容 比 他们 是 在 英格兰 .

"我认为美国的离婚法比英国的离婚法宽松得多，这真是太糟糕了。"

" ['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" Mr . Van Rensselaer .
" 先生 . 范 伦斯勒 .

范伦斯勒先生。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [dɪ'vɔːrs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] — [waɪl] [wɪð; wɪθ]
" Well , you see , my dear Madam , in England Divorce is a Luxury — while with
" 出色地 , 你 看 , 我的 亲爱的 女士 , 在 英格兰 离婚 是 一个 奢华 — 尽管 和
[ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [nə'sesəti] !
us it is — er — a Necessity !
我们 它 是 — 呃 — 一个 必要性 !

"您瞧，亲爱的夫人，在英国，离婚是一种奢侈——而在我们这里，离婚却是——呃——必需品！"

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

['mɑːrkoʊ] ['poʊloʊ] [juː)'lisiːz] ['henri] ['nɔːrmən] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [tʊr]
Marco Polo Ulysses Henry Norman , having returned from a comprehensive tour
马可 马球 尤利西斯 亨利 诺曼 , 拥有 返回 从 一个 综合的 旅游
[ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
in foreign parts ,
在 外国的 部分 ,

马可·波罗、尤利西斯、亨利·诺曼，在结束了一次全面的海外旅行后，

[hæz; həz] [set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɑːljəm] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] .
has set forth his experience in a handsome volume published by Fisher Unwin .
有 放 前进 他的 经验 在 一个 英俊的 体积 已发布 经过 费舍尔 安温 .

他将自己的经历写成了一本由费舍尔·昂温出版社出版的精美著作。

[ðə; ði] [fɑːr] [fæst] [ɪz] [ɪts] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [sə'steɪnd] ['taɪt(ə)l] .
The Far Fast is its alluring and well - sustained title .
这 远的 快速地 是 它是 诱人 和 出色地 - 持续 标题 .

《极速狂飙》是它引人入胜且名副其实的标题。

[bʌt; bət] [waɪ] [dræg] [ɪn] [juː)'lisiːz] [ænd; ənd] ['mɑːrkoʊ] ['poʊloʊ] ?
But why drag in Ulysses and Marco Polo ?
但 为什么 拖 在 尤利西斯 和 马可 马球 ?

但为什么要牵扯出尤利西斯和马可·波罗呢?

[ðer; ðər] ['dʒɜ:rniiŋ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔ:nt][tu:; tə] ['swɪtsərlənd] [æz; əz]

Their	journeyings	were	on	the	scale	of	a	jaunt	to	Switzerland	as
他们的	旅程	是	在	这	规模	的	一个	短途旅行	到	瑞士	作为

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['nɔrmənz] .

compared	with	Mr	.	Norman's	.
比较的	和	先生	.	诺曼的	.

与诺曼先生的旅程相比，他们的旅程规模就相当于去瑞士短途旅行。

[hi:; hi][hæz; həz] ['trævld] [θru:] ['brɪtɪʃ] , [frentʃ] , ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['kɑ:ləniz] ;

He	has	travelled	through	British	,	French	,	Spanish	and	Portuguese	Colonies	;
他	有	旅行	通过	英国	,	法语	,	西班牙语	和	葡萄牙语	殖民地	;

[hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [saɪ'bɪriə] ,

has	visited	Siberia	,
有	到访	西伯利亚	,

他曾游历英国、法国、西班牙和葡萄牙的殖民地；也曾到访西伯利亚。

['tʃaɪnə] , [dʒə'pæn] , [kə'riə] , [sai'æm; 'saiæm][ænd; ənd] [mə'leɪə] .

China	,	Japan	,	Corea	,	Siam	and	Malaya	.
中国	,	日本	,	韩国	,	暹	和	马来亚	.

中国、日本、韩国、暹罗和马来亚。

['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɔ:bləms] , [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , [ɔ:r][hɪz; ɪz]

Whether	in	his	study	of	political	problems	,	his	pictures	of	people	,	or	his
无论	在	他的	学习	的	政治的	问题	,	他的	图片	的	人们	,	或者	他的

[sketʃiz] [ʌv; əv] ['si:nəri] ,

sketches	of	scenery	,
草图	的	风景	,

无论是他对政治问题的研究、他笔下的人物肖像，还是他描绘风景的素描，

[hi:; hi][ɪz] ['i:kwəli] [ki:n] [ænd; ənd] ['hæbɪl] .

he	is	equally	keen	and	habile	.
他	是	同样地	敏锐的	和	可操作的	.

他同样热情且能干。

['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə]['tʃaɪnə][ɪz] [pɪ'kju:liərli] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,

Anything	that	relates	to	China	is	peculiarly	interesting	just	now	,
任何事物	那	相关	到	中国	是	奇特地	有趣的	只是	现在	,

现在任何与中国有关的事情都特别引人关注。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['nɔ:rmən] [θroʊz] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wildli]

and	Mr	.	Norman	throws	a	flood	of	light	on	the	state	of	the	unwieldly
和	先生	.	诺曼	投掷	一个	洪水	的	光	在	这	状态	的	这	笨拙地

['empaɪər] .

empire	.
帝国	.

诺曼先生对这个臃肿帝国的现状进行了深入剖析。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hɔ:lz] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] .

The	description	of	the	examination	halls	is	instructive	.
这	描述	的	这	考试	大厅	是	有指导意义的	.

对考场的描述很有启发性。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , ['mɪstər] . ['nɔ:rmən] ['testifaiz] , [ɪz][ə; eɪ][væst] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

The	Government	of	China	,	Mr	.	Norman	testifies	,	is	a	vast	system	of
这	政府	的	中国	,	先生	.	诺曼	作证	,	是	一个	广阔的	系统	的

[kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['tempərd] [baɪ]['braɪbəri] .

competitive	examination	tempered	by	bribery	.
竞争的	考试	淬火	经过	受贿	.

诺曼先生作证说，中国政府是一个庞大的竞争性考试体系，但其中也充斥着贿赂。

[ðoʊz] [huː] [kʌm] [aʊt] [sək'sesfəli] [ɪn][ig,zæmi'neiʃənz] — [ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

Those	who	come	out	successfully	in	examinations	—	the	subject	-	matter	of	which	is
那些	WHO	来	出去	成功地	在	考试	—	这	主题	-	事情	的	哪个	是

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] ,

knowledge	of	the	works	of	Confucius	,
知识	的	这	作品	的	孔子	,

那些在科目考试中取得成功的人——科目内容是孔子著作的知识，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

the	history	of	China	,
这	历史	的	中国	,

中国历史，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] — [hæv; həv] [bɜːθs]

and	the	art	of	writing	as	practised	by	the	old	masters	—	have	berths
和	这	艺术	的	写作	作为	已实践	经过	这	老的	大师	—	有	泊位

[faʊnd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

found	them	under	the	Government	.
成立	他们	在下面	这	政府	.

而古代大师们所实践的写作艺术——在政府的庇护下找到了归宿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] ['mædʒistrits] , ['dʒenrəlz] , [ʃɪp] ['kæptɪnz] ,

They	are	sent	all	over	the	country	to	be	magistrates	,	generals	,	ship	captains	,
他们	是	发送	全部	超过	这	国家	到	是	地方法官	,	将军们	,	船	队长	,

['ɛndʒə'nɪrz] ,

engineers	,
工程师	,

他们被派往全国各地担任地方法官、将军、船长、工程师等职务。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] [ɔːr] ['sɪstəmz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

without	having	the	slightest	acquaintance	with	details	or	systems	over	which	they
没有	拥有	这	丝毫	熟人	和	细节	或者	系统	超过	哪个	他们

[ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

are	put	in	a	position	of	command	.
是	放	在	一个	位置	的	命令	.

在对所负责的细节或系统一无所知的情况下，却被委以指挥重任。

[ðɪs] ['fʊli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['riːs(ə)nt] [kæm'peinz] [baɪ][lænd][ænd; ənd]

This	fully	accounts	for	what	has	taken	place	in	recent	campaigns	by	land	and
这	完全	账户	为了	什么	有	已采取	地方	在	最近的	竞选活动	经过	土地	和

[siː] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

sea	in	the	Far	East	.
海	在	这	远的	东方	.

这完全解释了近期在远东地区陆海战中发生的一切。

[wiː; wi][kɑːnt][ɔːl] [ˌʌndər'teɪk] ['mɪstər] . ['nɔrmənz] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] .

We	can't	all	undertake	Mr	.	Norman's	monumental	journey	.
我们	不能	全部	承担	先生	.	诺曼的	宏伟的	旅行	.

我们不可能都像诺曼先生那样踏上如此艰巨的旅程。

[bʌt; bət] , [ə'dæptiŋ] ['ʃɛrɪdənz] [əd'vaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] ,

But	,	adapting	Sheridan's	advice	to	his	son	on	a	certain	occasion	,
但	,	适应	谢里丹的	建议	到	他的	儿子	在	一个	肯定	场合	,

但是，在某个特定场合，他采纳了谢里丹的建议，并将其运用到儿子的谈话中。

[maɪ] - ['kaunsəlz] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][fɑːr] [iːst] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪv] [bɪn]

my	Baronite	counsels	the	public	to	read	The	Far	East	and	say	they've	been
我的	-	律师	这	民众	到	读	这	远的	东方	和	说	他们有	到过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我的男爵建议公众阅读《远东》，然后说他们去过那里。

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['flækəs] ([raɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənts]) [hæz; həz] , [ˌaɪ 'ti:]

The	immortal	Flaccus	(	writes	one	of	the	Baron's	assistants	)	has	,	it
这	不朽	弗拉库斯	(	写	一	的	这	男爵的	助理	)	有	,	它

[ə'pɪrz] , [bɪn] ['sɒdʒɜ:n] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

appears	,	been	sojourning	in	Cambridge	,
出现	,	到过	旅居	在	剑桥	,

男爵的一位助手写道，不朽的弗拉克斯似乎一直在剑桥逗留。

['hævɪŋ] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] ['hɑ:rdən] ,

having	gone	into	residence	there	some	time	before	he	stayed	at	Hawarden	,
拥有	已消失	进入	住宅	那里	一些	时间	前	他	入住	在	哈沃登	,

['i:ðər] [fɔ:r; fər][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔ:r][pər'vɜ:rʒ(ə)n] .

either	for	translation	or	perversion	.
任何一个	为了	翻译	或者	变态	.

在霍沃登居住之前，他曾在那里居住过一段时间，要么是为了翻译，要么是为了某种邪恶的目的。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [vɜ:rs] [ɪn'taɪtld]

I	make	this	statement	after	reading	a	delightful	little	book	of	light	verse	entitled
我	制作	这	陈述	后	阅读	一个	愉快	小的	书	的	光	诗	标题

['hɔ:rəs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Horace	at	Cambridge	,
贺拉斯	在	剑桥	,

我是在读了一本名为《剑桥的贺拉斯》的轻松愉快的小诗集之后发表这番言论的。

[baɪ]['əuin] ['si:mən] (['lʌndən] , [ə; eɪ] . [di:] . ['ɪnəs] & [ˌsi: 'oʊ] .) .

by	Owen	Seaman	(	London	,	A	.	D	.	Innes	&	Co	.	)	.
经过	欧文	水手	(	伦敦	,	一个	.	D	.	伊内斯	&	合作	.	)	.

欧文·西曼著（伦敦，AD Innes & Co. 出版社）。

[tu:; tə] ['evri] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][mæn] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [men] ,

To	every	University	man	,	and	particularly	,	of	course	,	to	Cambridge	men	,
到	每一个	大学	男人	,	和	特别	,	的	课程	,	到	剑桥	男人	,

致每一位大学男生，尤其是剑桥大学的男生们：

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rer] [tri:t] .

this	book	will	be	a	rare	treat	.
这	书	将要	是	一个	稀有的	对待	.

这本书将会是一份难得的礼物。

[bʌt; bət][ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ɪts] ['hju:mər] ,

But	in	virtue	of	its	humour	,
但	在	美德	的	它是	幽默	,

但凭借其幽默感，

[ɪts] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [dek'sterəti][ʌv; əv] ['wɜ:rkmənʃɪp] [bəuθ][ɪn] [raɪm] [ænd; ənd]['mi:tər] ,

its	extreme	and	felicitous	dexterity	of	workmanship	both	in	rhyme	and	metre	,
它是	极端	和	幸福的	灵巧	的	做工	两个都	在	韵	和	仪表	,

它在韵律和格律方面都展现出极高而精湛的技艺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'lu:ʒnz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r]['waɪdər]['pʌblɪk] .

and	the	aptness	of	its	allusions	,	it	will	appeal	to	a	far	wider	public	.
和	这	恰当性	的	它是	暗示	,	它	将要	上诉	到	一个	远的	更广泛	民众	.

由于其典故恰如其分，它将吸引更广泛的读者群体。

[aɪ] [pledʒ] ['mɪstər] . ['si:mən] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ['ɔ:dɪt] !

I	pledge	Mr	.	Seaman	in	a	bumper	of	College	Audit	!
我	保证	先生	.	水手	在	一个	保险杠	的	大学	审计	!

我向西曼先生保证，他将在大学审计的头条新闻中发表讲话！

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

and	beg	him	to	give	us	more	of	his	work	.
和	求	他	到	给	我们	更多的	的	他的	工作	.

并恳求他给我们提供更多他的作品。

[ðə; ði]['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ðə; ði] [əu'limpiənz] ['θret(ə)n] . — [ə; eɪ]['ri:əl][aɪs] [rɪŋk] , " [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

The	Olympians	threaten	.	—	A	real	ice	rink	,	"	said	to	be	the	largest	in	the	world	,
这	奥运选手	威胁	.	—	一个	真实的	冰	溜冰场	,	"	说	到	是	这	最大	在	这	世界	,

奥运选手们发出威胁——一个真正的溜冰场，"据说是世界上最大的"，

" [ɪz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][əu'limpiə] .

"	is	in	course	of	construction	at	Olympia	.
"	是	在	课程	的	建造	在	奥林匹亚	.

"正在奥林匹亚建设中。"

[dʌz] " [naɪ'ægrə] " ['ri:əlaɪz] , [ɔ:r] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , " ['ri:əl] - [aɪs] ,

Does	"	Niagara	"	realise	,	or	,	as	in	this	conjunction	it	might	be	written	,	"	real	-	ice	,
做	"	尼亚加拉	"	意识到	,	或者	,	作为	在	这	连词	它	可能	是	书面	,	"	真实的	-	冰	,

"尼亚加拉"是否意识到，或者，正如在这个连词中可能写的那样，"真正的冰"，

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] [oʊn] [naɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [meɪ] , [baɪ][ɪts]['raɪv(ə)l] , [bi:; bi] ['bi:tn] [ɔ:l][tu:; tə] ['ʃivəz] ?

"	the	fact	that	its	own	nice	invention	may	,	by	its	rival	,	be	beaten	all	to	shivers	?
"	这	事实	那	它是	自己的	好的	发明	可能	,	经过	它是	竞争对手	,	是	被打败	全部	到	颤抖	?

"自己精心发明的东西，却可能被竞争对手彻底击败，这难道不令人震惊吗？"

[frʌm; frəm] " ['lʌvz] ['leɪbər] . " — [wʌt]

From	"	Love's	Labour	.	"	—	What
从	"	爱的	劳动	.	"	—	什么

出自《爱的劳动》——什么

['aʊər; ɑ:r][sɜ:r] ['fredrɪk] , [pi:] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ([kwoʊtɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz]) , [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] ['ɑ:rtɪst] ,

our	Sir	Frederic	,	P	.	R	.	A	.	(	quoting	the	Divine	Williams	)	,	will	soon	be	saying	to	the	accepted	artist	,
我们的	先生	弗雷德里克	,	P	.	拉	.	一个	.	(	引用	这	神圣的	威廉姆斯	)	,	将要	很快	是	说	到	这	公认	艺术家	,

我们的弗雷德里克爵士，PRA（引用迪瓦恩·威廉姆斯的话），很快就会对公认的艺术家们说：

" [bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] [hæŋ] !

"	Bid	him	go	hang	!
"	出价	他	去	悬挂	!

"让他去绞死！"

" [ə; eɪ] [kɑ:k] [ænd; ənd] [bʊl] ['stɔ:ri] .

"	A	COCK	AND	BULL	STORY	.
"	一个	公鸡	和	公牛	故事	.

"一个荒诞的故事。"

[er] — " [ˌkæsə'biənkə] .

Air	—	"	Casabianca	.
空气	—	"	卡萨比安卡	.

空气——"卡萨比安卡。

" [" [ˌjʊrə'piːən] ['neiviz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['faɪtɪŋ] - [kɑːks] , [ɑːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] ; [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
" [" **European** **navies** **were** **like** **fighting** **-** **cocks** **,** **armed** **to** **the** **teeth** **;** **a** **single**
" [" 欧洲的 海军 是 喜欢 斗争 - 公鸡 , 武装 到 这 牙齿 ; 一个 单身的
[spɑːrk] [maɪt] [kɔːz] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
spark **might** **cause** **an** **explosion** **.**
火花 可能 原因 一个 爆炸 .

"欧洲海军就像斗鸡，全副武装；一点火星就可能引发爆炸。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'grɛgɚ] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪvi] ['estiməts] .]
" **Dr** **.** **MacGregor** **on** **the** **Navy** **Estimates** **.** **]**
" 博士 . 麦格雷戈 在 这 海军 估算 .]

"麦格雷戈博士谈海军预算。"

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [kɑːk] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,
The **fighting** **-** **cock** **stood** **on** **the** **deck** **,**
这 斗争 - 公鸡 站立 在 这 甲板 ,

那只斗鸡站在甲板上，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [red] ,
His **eye** **was** **rolling** **red** **,**
他的 眼睛 曾是 滚动 红色的 ,

他的眼睛翻红了，

[hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['wɪfəld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
His **feathers** **whiffled** **round** **his** **neck** **,**
他的 羽毛 轻拂 圆形的 他的 脖子 ,

他的羽毛在他脖子周围飘动，

[hɪz; ɪz] [krest] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
His **crest** **was** **on** **his** **head** **.**
他的 波峰 曾是 在 他的 头 .

他的头上戴着族徽。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [spɜːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
He **wore** **his** **spur** **above** **his** **heel** **,**
他 穿着 他的 刺 多于 他的 脚跟 ,

他把马刺戴在脚后跟上方。

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'niːθ] ,
His **claws** **were** **underneath** **,**
他的 爪子 是 下 ,

他的爪子在下面，

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [stiːl]
He **also** **had** **a** **mass** **of** **steel**
他 还 有 一个 大量的 的 钢

他还拥有大量的钢铁。

[pleɪt] - ['ɑːrmər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Plate **-** **armour** **on** **his** **teeth** **.**
盘子 - 盔甲 在 他的 牙齿 .

他牙齿上戴着板甲。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hæglɪŋ] [ɑːn]
Meanwhile **the** **House** **was** **haggling** **on**
同时 这 房子 曾是 讨价还价 在

与此同时，众议院正在就……进行讨价还价。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di'beits]
In **one** **of** **those** **debates**
在 一 的 那些 辩论

在其中一场辩论中

[wen] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋgləns] [dʒʌmps][ə'pɑːn]
When Little England jumps upon
什么时候 小的 英格兰 跳跃 之上

当小英格兰跳上

[ðə; ði]['neɪvi] ['estiməts] .
The Navy Estimates .
这 海军 估算 .

海军的估算。

[ðer; ðər] ['kliəfəs] , [ʌv; əv] ['meni] [waɪlz] ,
There Cleophas , of many wiles ,
那里 克利奥法斯 , 的 许多 诡计 ,

那里有诡计多端的克利奥法斯，

[brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][lɑːt] ,
Brought up his little lot ,
带来 向上 他的 小的 很多 ,

他把他的小家抚养成人，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['baɪlz] , [wɪð; wɪθ] - [smaɪlz] ,
And Mr . Byles , with wreathèd smiles ,
和 先生 . 拜尔斯 , 和 - 微笑 ,

拜尔斯先生脸上带着灿烂的笑容，

[wʌz; wəz] ['dedli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
Was deadly on the spot .
曾是 致命 在 这 点 .

当场死亡。

[ænd; ənd] ['læbi] [sed] [ðə; ði] ['buːtlləs] [peɪ]
And Labby said the bootless pay
和 拉比 说 这 无靴 支付

拉比说，这笔钱毫无价值。

[ʌv; əv] ['neiviz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stæmpt] [ɑːn] ;
Of navies should be stamped on ;
的 海军 应该 是 盖章 在 ;

海军标志应该盖上；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [buːt] !
" There is no boot !
" 那里 是 不 启动 !

没有靴子！

" [æz; əz]['straɪkɝz] [seɪ]
" as strikers say
" 作为 前锋 说

正如罢工者所说

[ɪn] - [oʊn] [nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .
In Labby's own Northampton .
在 - 自己的 北安普顿 .

在拉比的家乡北安普顿。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['θʌndər] - [saʊnd]
" Then came a burst of thunder - sound
" 然后 来了 一个 爆裂 的 雷 - 声音

随后传来一声雷鸣。

" [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [striːt] ,
" That shook the very street ,
" 那 摇晃 这 非常 街道 ,

"那震动了整条街道。"

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[mə'grɛgərz] [fɔːrm][wʌz; wəz] [faʊnd]
Macgregor's **form** **was** **found**
麦格雷戈的 形式 曾是 成立

麦格雷戈的表格被发现了。

[tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ɪts] [fiːt] .
To **be** **upon** **its** **feet** **.**
到 是 之上 它是 脚 .

站起来。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [reɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] ,
He **called** **the** **rates** **a** **great** **expense** **,**
他 称为 这 利率 一个 伟大的 费用 ,

他称这些税费是一项巨大的开支。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [skɑːt] ,
He **was** **a** **peaceful** **Scot** **,**
他 曾是 一个 和平 苏格兰人 ,

他是一位爱好和平的苏格兰人。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] " [dɪ'fens]
And **said** **the** **talk** **about** **"** **defense**
和 说 这 讲话 关于 " 防御

并谈到了"防御"

" [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['tɑːmi] - [rɑːt] .
" **Was** **simply** **Tommy** **-** **rot** **.**
" 曾是 简单地 汤米 - 腐烂 .

"简直就是汤米烂透了。"

[fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [gʊd] ,
Far **better** **for** **his** **country's** **good** **,**
远的 更好的 为了 他的 该国的 好的 ,

对国家更有利,

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bliːd] ,
So **long** **allowed** **to** **bleed** **,**
所以 长的 允许 到 流血 ,

任其流血太久了,

[ɪf] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd]
If **only** **half** **the** **money** **could**
如果 仅有的 一半 这 钱 可以

如果只有一半的钱就能

[biː; bi] [spent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [twiːd] .
Be **spent** **across** **the** **Tweed** **.**
是 花费 穿过 这 粗花呢 .

在特威德河畔消磨时光。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petrɪfaɪɪŋ] [ʃaʊt] ,
Then **with** **a** **petrifying** **shout** **,**
然后 和 一个 石化 喊 ,

然后伴随着一声令人毛骨悚然的尖叫,

[laɪk] [sʌm; səm][kləmæntɪs][vɑːks] ,
Like **some** **clamantis** **vox** **,**
喜欢 一些 蛤蜊 声音 ,

就像某些海藻的声音一样,

[hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [noʊt] [ə'baʊt]
He **fetched** **a** **trumpet** **-** **note** **about**
他 已获取 一个 喇叭 - 笔记 关于

他弄到了一张小号音符。

[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] - [kɑːks] .
The **teeth** **of** **fighting** **-** **cocks** **.**
这 牙齿 的 斗争 - 公鸡 .

斗鸡的牙齿。

[ə; eɪ]['sɪməli][ʌv; əv] [kruː] [ænd; ənd] [kruː]
A **simile** **of** **crew** **and** **crew**
一个 明喻 的 全体人员 和 全体人员

船员和船员的比喻

[ɔːl] [raɪp] [fɔːr; fər] ['eni] ['rʌkʃən] ;
All **ripe** **for** **any** **ruction** **;**
全部 成熟 为了 任何 震动 ;

一切都极易引发骚乱;

([rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [vəːsiz] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] ,
(**Refer** **to** **verses** **one** **and** **two** **,**
(参考 到 诗句 一 和 二 ,

(参见第一节和第二节,)

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]) .
Or **else** **the** **introduction** **)** **.**
或者 别的 这 介绍) .

或者说是引言)。

[ə; eɪ][spɑːrk] [maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [siː] ,
A **spark** **might** **fall** **from** **out** **the** **sea** **,**
一个 火花 可能 落下 从 出去 这 海 ,

或许会有火花从海面上落下,

[kəm'pliːtli] [ˌʌnfɔːr'boʊdɪd] ,
Completely **unforeboded** **,**
完全地 无预兆 ,

完全没有预兆,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɜːrdz] — [wer] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
And **then** **the** **birds** **—** **where** **would** **they** **be** **?**
和 然后 这 鸟类 — 在哪里 会 他们 是 ?

那么鸟儿们——它们会在哪里呢?

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪk'sploʊdɪd] .
Why **,** **they** **would** **be** **exploded** **.**
为什么 , 他们 会 是 爆炸了 .

为什么? 它们会被炸毁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'plɔːz]
He **looked** **around** **for** **some** **applause**
他 看起来 大约 为了 一些 掌声

他环顾四周,希望能得到一些掌声。

[frʌm; frəm] [frʌnt] [ɔːr][saɪd][ɔːr] [rɪr] ;
From **front** **or** **side** **or** **rear** **;**
从 正面 或者 边 或者 后部 ;

从正面、侧面或背面;

[ðeɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
They **never** **said** **a** **word** **,** **because**
他们 绝不 说 一个 单词 , 因为

他们一句话也没说,因为

[ðeɪ] ['hædnt] [streŋθ] [tu:; tə] [tʃɪr] .
They hadn't strength to cheer .
他们 之前没有 力量 到 欢呼 .

他们连欢呼的力气都没有了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][dʒest]
With many an accidental jest
和 许多 一个 偶然 笑话

许多无意的玩笑

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [fʊl] ,
The hearts of men were full ,
这 心 的 男人 是 满的 ,

人们心中充满了喜悦，

[bʌt; bət][oʊ] !
But O !
但 哦 !

但是哦!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [best]
the thing they liked the best
这 事物 他们 喜欢 这 最好的

他们最喜欢的东西

[wʌz; wəz][boʊld] [mə'grɛgərz] [bʊl] !
Was bold Macgregor's bull !
曾是 大胆的 麦格雷戈的 公牛 !

是大胆的麦格雷戈的公牛!

" [suə] [lə] ['tæpɪs] " [di:] [brju:'sel] .
" SUR LE TAPIS " DE BRUXELLES .
" 苏尔 LE 塔皮斯 " 德语 布鲁塞尔 .

"SUR LE TAPIS" DE BRUXELLES.

[haʊ'evər] ['klevər] [æz; əz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ɔ:θər] [hi:; hi] , [em] . ['mɔ:ris] ['meitəliŋk] [ʌv; əv] ['brʌslz] ,
However clever as a dramatic author he , M . Maurice Maeterlinck of Brussels ,
然而 聪明的 作为 一个 戏剧性 作者 他 , M . 莫里斯 梅特林克 的 布鲁塞尔 ,
[meɪ] [bi:; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

然而，尽管布鲁塞尔的莫里斯·梅特林克先生是一位才华横溢的戏剧作家，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['hændikæpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dʌbd] [baɪ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [bʌt; bət] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]
it is rather handicapping him to be dubbed by enthusiastic but injudicious
它 是 相当 让分 他 到 是 被誉为 经过 热情的 但 不明智的
[əd'maɪərəz] " [ðə; ði]['beldʒən] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
admirers " The Belgian Shakspeare ,
仰慕者 " 这 比利时人 莎士比亚 ,

被热情但不明智的仰慕者们冠以"比利时莎士比亚"的称号，对他来说其实是一种阻碍。

" [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['beldʒən] " [dʌz] ['kwɑ:lɪfaɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
" though , of course , " Belgian " does qualify the Shakspeare ,
" 尽管 , 的 课程 , " 比利时人 " 做 资格 这 莎士比亚 ,

当然，"比利时"这个词确实符合莎士比亚的形象。

[dʒʌst][æz; əz] ['brʌslz] ['pri:fɪkst] [tu:; tə] [spraʊt] [di'saidz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪvərɪt]
just as Brussels prefixed to sprout decides the character of that favourite
只是 作为 布鲁塞尔 前缀 到 发芽 决定 这 特点 的 那 最喜欢的
[ænd; ənd]['ju:sf(ə)l]['vedʒtəb(ə)l] .
and useful vegetable .
和 有用 蔬菜 .

就像球芽甘蓝前面加上"布鲁塞尔"二字，就决定了这种深受喜爱且用途广泛的蔬菜的特性一样。

[em] . ['meitəliŋk] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] " ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , " [ɔːr] ['spraʊtɪŋ] , ['dræmətɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

M	.	Maeterlinck	may	be	the	"	coming	on	,	"	or	sprouting	,	dramatist	of	the	future
M	.	梅特林克	可能	是	这	"	未来	在	,	"	或者	发芽	,	剧作家	的	这	未来

.

:

.

梅特林克先生或许是未来冉冉升起的剧作家新星。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðer; ðər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [kə'nekt]

Up	to	the	present	time	there	has	not	been	much	in	any	way	to	connect
向上	到	这	展示	时间	那里	有	不是	到过	很多	在	任何	方式	到	连接

['beldʒən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə] ,

Belgian	and	English	drama	,
比利时人	和	英语	戏剧	,

迄今为止，比利时戏剧和英国戏剧之间几乎没有任何联系。

[soʊ] ['meitəliŋk] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪkli] [ɪ'luːmɪneɪt] " [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

so	Maeterlinck	may	be	the	missing	link	destined	to	electrically	illuminate	"	all	the	world	,
所以	梅特林克	可能	是	这	丢失的	关联	注定	到	电气	照亮	"	全部	这	世界	,

所以梅特林克可能是注定要用电力照亮"全世界"的缺失环节。

" [wɪtʃ] " [ɪz] , " [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz] [ri'maːks] , " [ə; eɪ] [steɪdʒ] .

"	which	"	is	,	"	as	the	Divine	Williams	remarks	,	"	a	stage	.
"	哪个	"	是	,	"	作为	这	神圣的	威廉姆斯	评论	,	"	一个	阶段	.

正如迪瓦恩·威廉姆斯所说，"这是一个舞台"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	166	]
"	[	页	-	]

[第166页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .

PREHISTORIC	PEEPS	.
史前	人群	.

史前小鸡。

[ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns] !

The	procedure	in	the	Law	Courts	had	many	points	of	resemblance	to	our	own	but	at	times	it	was	extremely	difficult	to	give	undivided	attention	to	the	Evidence	!
这	程序	在	这	法律	法院	有	许多	积分	的	相似	到	我们的	自己的	但	在	时代	它	曾是	极其	难的	到	给	未分割的	注意力	到	这	证据	!

法庭的程序与我们自己的程序有很多相似之处，但有时很难全神贯注于证据！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[prə'poʊzd] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

PROPOSED	RULES	FOR	THE	LADIES	'	UNIVERSAL	ATHLETIC	ASSOCIATION	.
建议的	规则	为了	这	女士们	-	普遍的	运动	协会	.

女子环球体育协会拟议规则。

([kəm'paɪld] [baɪ] [wʌn] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .)

(Compiled by One thoroughly Conversant with the Necessities of the Situation .)

(编译 经过 一 彻底 熟人 和 这 必需品 的 这 情况 .)

[wʌn] .

1 .

1 .

（由一位对情况需求了如指掌的人编写。）1.

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['elɪgənt]

The costume of every member of the Club shall be of the most elegant

这 戏服 的 每一个 成员 的 这 俱乐部 将 是 的 这 最多 优雅的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description .

描述 .

俱乐部所有成员的服装都必须是最优雅的款式。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

The design shall not be governed by the requirements of the game for which

这 设计 将 不是 是 受统治 经过 这 要求 的 这 游戏 为了 哪个

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] ,

the uniform is required ,

这 制服 是 必需的 ,

服装设计不应受比赛项目要求的限制。

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werər] . [ˌtuː'tuː] .

but rather by the characteristics of the wearer . 2 .

但 相当 经过 这 特征 的 这 佩戴者 . 2 .

而是取决于穿着者的个人特质。2.

[red] [ænd; ənd] [bluː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɔːrn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪər] ,

Red and blue shall be worn according to the complexion of the player ,

红色的 和 蓝色的 将 是 磨损 根据 到 这 肤色 的 这 玩家 ,

根据球员的肤色，应穿着红色和蓝色服装。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tiːmz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'pend] [nɑːt] [ə'pɑːn] ['praʊəs] [ɔːr] [loʊ'kæləti] ,

and the choice of teams shall depend not upon prowess or locality ,

和 这 选择 的 团队 将 依赖 不是 之上 能力 或者 地点 ,

球队的选择不应取决于实力或地域。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊzɪz]

but the colour of the hair and eyes and the formation of the noses

但 这 颜色 的 这 头发 和 眼睛 和 这 形成 的 这 鼻子

. [θriː] .

. 3 .

. 3 .

但头发和眼睛的颜色以及鼻子的形状。3.

['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃuːz] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'veriəbli] [fɔːrm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [tə'nəː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Patent leather shoes shall invariably form a part of the grande tenue of the

专利 皮革 鞋 将 总是 形式 一个 部分 的 这 格兰德 服装 的 这

[klʌb] ,

Club ,

俱乐部 ,

漆皮鞋理应成为俱乐部高档服饰的必备之选。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [hiːlz] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] . [fɔːr] .

with high heels at discretion . 4 .

和 高的 高跟鞋 在 审慎 . 4 .

可酌情穿高跟鞋。4.

['fʊtbɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [gloʊb] , [ænd; ənd] " ['pʊʃɪŋ] "
Football shall be played with a light india - rubber globe , and " pushing "
足球 将 是 玩 和 一个 光 印度 - 橡皮 地球 , 和 " 推动 "
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['strɪktli] [fər'bɪdn] .
shall be strictly forbidden .
将 是 严格 禁止 .

足球比赛应使用轻质橡胶球，严禁"推搡"。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pər'mɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] ['pleɪər] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən] [ə'poʊnənt] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði]
it shall be permissible for one player to hold an opponent tightly by the
它 将 是 允许的 为了 一 玩家 到 抓住 一个 对手 紧紧 经过 这
[hændz] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋks] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] " [kwaɪt][ə; eɪ][hɑːrd] [kɪk] "
hands if the former thinks the latter is about to give it " quite a hard kick "
双手 如果 这 以前的 思考 这 后者 是 关于 到 给 它 " 相当 一个 难的 踢 "
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][toʊ] . [faɪv] .
with her toe . 5 .
和 她 脚趾 . 5 .

如果一名球员认为另一名球员即将用脚趾狠狠地踢她，则允许该球员紧紧抓住对方的双手。5.

[noʊ]['æŋgri]['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][wʌn]['membər] [meɪ] [tel] [ə'nʌðər] ,
No angry language will be allowed , but one member may tell another ,
不 生气的 语言 将要 是 允许 , 但 一 成员 可能 告诉 其他 ,

不允许使用粗言秽语，但成员之间可以互相告知。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑːntest] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] " [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [oʊld]
in the height of an exciting contest , that she is " a spiteful , disagreeable old
在 这 高度 的 一个 激动人心 竞赛 , 那 她 是 " 一个 恶毒的 , 令人不快的 老的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

在一场激动人心的比赛的高潮中，她被形容为"一个恶毒、令人讨厌的老东西"。

" [ɑːn] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði][wɜːrd] " [ðer; ðər] ! " [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] . [sɪks]
" On very special occasions the word " There ! " may be added with emphasis . 6
" 在 非常 特别的 场合 这 单词 " 那里 ! " 可能 是 额外 和 强调 . 6
.
:
.

在非常特殊的场合，可以加上"那里！"一词以示强调。6.

['krɪkɪt] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
Cricket shall never be allowed to last for more than half an hour ,
蟋蟀 将 绝不 是 允许 到 最后的 为了 更多的 比 一半 一个 小时 ,

板球比赛时间不得超过半小时。

[ænd; ənd][kʌps][ʌv; əv] [tiː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði]['straɪkɜ-z] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['əuvəz] . ['sɛvən] .
and cups of tea shall be served to the strikers between the overs . 7 .
和 杯子 的 茶 将 是 服务 到 这 前锋 之间 这 局 . 7 .

7.

['oʊnli] ['leɪdiz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] , [æz; əz][ə; eɪ]
Only ladies shall be permitted to watch the game of the members , as a
仅有的 女士们 将 是 允许 到 手表 这 游戏 的 这 成员 , 作为 一个
[ruːl] .
rule .
规则 .

原则上，只有女士才能观看会员们的比赛。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [taɪmz] [wen] ['evriwʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] ,
However , at times when everyone is looking her best ,
然而 , 在 时代 什么时候 每个人 是 寻找 她 最好的 ,

然而，在每个人都看起来光鲜亮丽的时候，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [seks] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [graʊnd] [ɔːr]
individuals of the inferior sex shall be admitted to the football ground or
个人 的 这 下 性别 将 是 承认 到 这 足球 地面 或者
['krɪkɪt] [fiːld] ,
cricket field ,
蟋蟀 场地 ,

性别较低的人可以进入足球场或板球场。

[ɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] " ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] . " [eɪt] .
on the condition that they " promise not to laugh . " 8 .
在 这 状况 那 他们 " 承诺 不是 到 笑 . " 8 .

条件是他们"保证不笑"。8.

['pleɪɝz] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] , ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪmz] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
Players at football , cricket , and other games sanctioned by the Association
球员 在 足球 , 蟋蟀 , 和 其他 游戏 已制裁 经过 这 协会
,
,
,

参加足球、板球和其他由协会认可的比赛的球员，

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːlz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [oʊn]
shall have full liberty to make their own rules and keep their own
将 有 满的 自由 到 制作 他们的 自己的 规则 和 保持 他们的 自己的
[ə'pɔɪntmənts] .
appointments .
预约 .

应享有完全的自由，自行制定规则并遵守自己的约定。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
They will be usually expected to wait until a match is finished ,
他们 将要 是 通常 预期的 到 等待 直到 一个 匹配 是 完成的 ,

他们通常需要等到比赛结束后才能行动。

[ən'les] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ɔːr] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] .
unless called away to take a drive in the Park , or do a little shopping .
除非 称为 离开 到 拿 一个 驾驶 在 这 公园 , 或者 做 一个 小的 购物 .

除非被叫去公园兜风或逛逛街。

[naɪn] [ænd; ənd] ['læstli] .
9 and Lastly .
9 和 最后 .

9，最后。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['eksələnt] [æz; əz] [men] [æt; ət] [fiːld] [spɔːrts] ,
As women are as excellent as men at field sports ,
作为 女性 是 作为 出色的 作为 男人 在 场地 运动的 ,

就像女性在田径运动中和男性一样优秀一样，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frəntʃaɪz] .
the members of the Club shall be entitled to the franchise .
这 成员 的 这 俱乐部 将 是 标题 到 这 特许经营 .

俱乐部成员有权获得特许经营权。

!
SEQUELÆ !
续集 !

续集！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
The **General** **.**
这 一般的 .

将军。

" [ju:v] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" You've had it , I suppose ?
" 你已经 有 它 , 我 认为 ?

“我想你已经受够了？”

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" The Judge .
" 这 法官 .

法官。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" I should think so .
" 我 应该 思考 所以 .

我也这么认为。

[aɪm][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] !
I'm as weak as a Rat !
我是 作为 虚弱的 作为 一个 鼠 !

我像老鼠一样虚弱！

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" The General .
" 这 一般的 .

将军。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
" That's nothing .
" 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

[aɪm][æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [tu:] [ræts] !
I'm as weak as Two Rats !
我是 作为 虚弱的 作为 二 老鼠 !

我弱得像两只老鼠！

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" The Judge .
" 这 法官 .

法官。

" [bʌt; bət] [tu:] [ræts][ɑ:r; ər][strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][wʌn][ræt] !
" But Two Rats are stronger than One Rat !
" 但 二 老鼠 是 更强 比 一 鼠 !

但是两只老鼠比一只老鼠强！

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" The General .
" 这 一般的 .

将军。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['ɑ:rgju:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] !
" If you argue , I shall Cry !
" 如果 你 争论 , 我 将 哭 !

“如果你反驳，我就要哭了！”

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [frʌm; frəm][soʊl] .
" THE LATEST FROM SOL .
" 这 最新的 从 SOL .

来自 SOL 的最新消息。

[siːn] — [ðə; ðiː] [sʌn] .

Scene	—	The	Sun	.
场景	—	这	太阳	.

场景——太阳。

[fɜːrst] ['soʊlərɪst] [dɪ'skʌvərd] ['riːdɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] [tuː; tə] ['sekənd] ['soʊlərɪst] .

First	Solarist	discovered	reading	local	journal	to	Second	Solarist	.
第一的	太阳主义者	发现	阅读	当地的	杂志	到	第二	太阳主义者	.

第一位 Solarist 用户发现了阅读本地日志的方法，第二位 Solarist 用户发现了这种方法。

[fɜːrst] ['soʊlərɪst] .

First	Solarist	.
第一的	太阳主义者	.

第一位 Solarist。

[aɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [wʌt] [ðɪs] ['sɛntʃɚiːz] [ɜːrθ] [sez] ?

I	say	,	have	you	seen	what	this	century's	Earth	says	?
我	说	,	有	你	已见	什么	这	世纪的	地球	说道	?

我说，你看到这个世纪的地球在诉说什么了吗?

['sekənd] ['soʊlərɪst] .

Second	Solarist	.
第二	太阳主义者	.

第二位 Solarist。

[noʊ] ; [its] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

No	;	it's	much	too	hot	for	reading	newspapers	.
不	;	它是	很多	也	热的	为了	阅读	报纸	.

不，天气太热，不适合看报纸。

[fɜːrst] [es] . [waɪ] ,

First	S	.	Why	,
第一的	S	.	为什么	,

首先，为什么?

[ðə; ðiː] [ˌɪdiˈɑːtɪk] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðiː] [ɪg'zɪstəns]

the	idiotic	people	on	that	ridiculous	little	planet	have	just	discovered	the	existence
这	愚蠢的	人们	在	那	荒谬的	小的	行星	有	只是	发现	这	存在

[ʌv; əv] ['hiːliəm] !

of	Helium	!
的	氦	!

那个荒唐小星球上的愚蠢人类刚刚发现了氦的存在!

['sekənd] [es] . [dɪr] [ˌem 'iː] !

Second	S	.	Dear	me	!
第二	S	.	亲爱的	我	!

第二S。我的天哪!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] ?

How	long	have	they	taken	about	that	?
如何	长的	有	他们	已采取	关于	那	?

他们花了多长时间才完成这件事?

[fɜːrst] [es] . [ə'baʊt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mʌndeɪn] ['meʒər]) , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

First	S	.	About	six	thousand	years	(	according	to	mundane	measure	)	,	or	thereabouts	.
第一的	S	.	关于	六	千	年	(	根据	到	平凡的	措施	)	,	或者	大约	.

第一南。大约六千年（按世俗的衡量标准），或者差不多。

['sekənd] [es] . [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ɑːn] [ðer; ðər] [hændz] !

Second	S	.	They	seem	to	have	plenty	of	leisure	on	their	hands	!
第二	S	.	他们	似乎	到	有	很多	的	闲暇	在	他们的	双手	!

第二组 S。他们似乎有很多空闲时间!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['hiːliəm] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]

And	now	that	they	have	found	out	Helium	,	of	what	use	will	it	be	to
和	现在	那	他们	有	成立	出去	氦	,	的	什么	使用	将要	它	是	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

既然他们已经发现了氦气，那对他们有什么用呢?

[fɜːrst][es] . [oʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !

First	S	.	Oh	,	that	they	will	probably	discover	in	another	fix	thousand	years	!
第一的	S	.	哦	,	那	他们	将要	大概	发现	在	其他	使固定	千	年	!

首先，S. 哦，他们可能要过一千年才能发现这一点!

[lets] ['lɪkər] !

Let's	liquor	!
我们来吧	酒	!

咱们喝酒吧!

[['eksiʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'klɪps] .

Scene	closes	in	upon	an	eclipse	.
场景	关闭	在	之上	一个	蚀	.

镜头拉近，展现日食景象。

['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn.sə'praɪzd] [dʒʌdʒ] .

BALLAD	OF	THE	UNSURPRISED	JUDGE	.
民谣	的	这	毫不意外	法官	.

毫不惊讶的法官之歌。

[" ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz] [əb'zɜːrvd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

[	"	Mr	.	Justice	Hawkins	observed	,	'	I	am	surprised	at	nothing	.
[	"	先生	.	正义	霍金斯	观察到	,	-	我	是	惊讶	在	没有什么	.

霍金斯法官评论道："我什么都不感到惊讶。"

- " — ['pɪts] [viː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [taɪmz] - " [rɪ'pɔːrt] , [mɑːrtʃ] - .]

'	"	—	Pitts	v	.	Joseph	,	"	Times	'	"	Report	,	March	27	.	]
-	"	—	皮茨	v	.	约瑟夫	,	"	《时代周刊》	-	"	报告	,	行进	-	.	]

"——皮茨诉约瑟夫案，《时代》杂志报道，3月27日。"

[ɔːl] [heɪl][tuː; tə][sɜːr] ['henri] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [sə'praiziz] ;

All	hail	to	Sir	Henry	,	whom	nothing	surprises	;
全部	冰雹	到	先生	亨利	,	谁	没有什么	惊喜	;

向亨利爵士致敬，他向来不惧任何事;

[jiː; ji]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['suːtəz] , [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

Ye	Judges	and	suitors	,	regard	him	with	awe	,
叶	法官	和	求婚者	,	看待	他	和	敬畏	,

法官和求婚者们，都要敬畏他!

[æz; əz][hiː; hi][sɪts] [ʌp][ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz]

As	he	sits	up	aloft	on	the	Bench	and	applies	his
作为	他	坐着	向上	高空	在	这	长椅	和	适用	他的

当他高高地坐在长椅上，并运用他的

[swɪft] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪfts] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Swift	mind	to	the	shifts	and	the	tricks	of	the	Law	.
迅速	头脑	到	这	轮班	和	这	技巧	的	这	法律	.

思维敏捷，能迅速掌握法律的变化和技巧。

['meni] ['jɪrz] [hæz; həz][hi:; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [si:n] [klɪr] [θɪŋz]

Many	years	has	he	lived	,	and	has	always	seen	clear	things
许多	年	有	他	居住地	,	和	有	总是	已见	清除	事物

他活了很多年，一直看得很清楚。

[ðæt] [nɑ:ks] [si:md] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['ævərɪdʒ] [aɪz] :

That	Nox	seemed	to	hide	from	our	average	eyes	:
那	诺克斯	似乎	到	隐藏	从	我们的	平均的	眼睛	:

诺克斯似乎躲过了我们普通人的视线：

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðoʊ] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] ,

But	still	,	though	encompassed	with	all	sorts	of	queer	things	,
但	仍然	,	尽管	包括	和	全部	排序	的	酷儿	事物	,

但是，尽管它包含了各种各样的怪异元素，

[hi:; hi]['nevər] , [noʊ]['nevər] ['gɪvz] [weɪ] [tu:; tə] [sər'praɪz] .

He	never	,	no	never	gives	way	to	surprise	.
他	绝不	,	不	绝不	给予	方式	到	惊喜	.

他从不，绝对不会感到惊讶。

[wen] [ə; eɪ] [roʊg] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] - [mɑ:ŋgər] ,

When	a	rogue	,	for	example	,	a	company	-	monger	,
什么时候	一个	流氓	,	为了	例子	,	一个	公司	-	贩子	,

例如，当一个无赖，一个唯利是图的人，

[grəuz] [fæt][ɑ:n][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrz] [hi:; hi][hæz; həz][soʊld] ,

Grows	fat	on	the	gain	of	the	shares	he	has	sold	,
生长	胖的	在	这	获得	的	这	分享	他	有	卖	,

他靠卖掉股票赚了大钱，变得非常富有。

[waɪl] [ðə; ði]['pʌblɪk] [gets] [li:n] , ['wɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hʌŋgər]

While	the	public	gets	lean	,	winning	nothing	but	hunger
尽管	这	民众	获得	倾斜	,	获胜	没有什么	但	饥饿

当民众生活日益艰难时，他们除了饥饿之外一无所获。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [skræps][ʌv; əv][skrɪp][fɔ:r; fər][ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ;

And	a	few	scraps	of	scrip	for	its	masses	of	gold	;
和	一个	很少	碎屑	的	处方药	为了	它是	群众	的	金子	;

以及一些零星的代金券，却换来了大量的黄金；

[wen] [ðə; ði][fæt][mæn][goʊz] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [teɪks] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

When	the	fat	man	goes	further	and	takes	to	religion	,
什么时候	这	胖的	男人	去	更远	和	需要	到	宗教	,

当这个胖子更进一步，皈依了宗教之后，

[ə; eɪ] ['ræskl] [ɪn] [hɪm] - [bʊks] [ænd; ənd]['baɪbəlz] [dɪs'gaɪzd] ,

A	rascal	in	hymn	-	books	and	bibles	disguised	,
一个	恶棍	在	圣歌	-	图书	和	圣经	伪装	,

一个藏身于赞美诗集和圣经中的恶棍，

" [its] [ə; eɪ] [keɪs] , " [sez] [sɜ:r] ['henri] , " [ʌv; əv] [rʊk] ['vɜ:rsəs] ['pɪdʒɪn] ,

"	It's	a	case	,	"	says	Sir	Henry	,	"	of	rook	versus	pigeon	,
"	它是	一个	案件	,	"	说道	先生	亨利	,	"	的	车	相对	鸽子	,

"这是一场'乌鸦对鸽子'的较量，"亨利爵士说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [gets] [left] — [wel] , [aɪm]['hɑ:rdli] [sər'praɪzd] .

And	the	pigeon	gets	left	—	well	,	I'm	hardly	surprised	.
和	这	鸽子	获得	左边	—	出色地	,	我是	几乎	惊讶	.

鸽子被留下了——嗯，我一点也不感到惊讶。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hi:θ] [æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] [ðæt] [rʌn][ðer; ðər] ,

"	There's	a	Heath	at	Newmarket	,	and	horses	that	run	there	,
"	有	一个	希思	在	纽马克特	,	和	马匹	那	跑步	那里	,

"纽马克特有一片荒地，那里有马匹奔跑，"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['oʊnərz] [ænd; ənd] ['dʒɔkiz] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpərz] [ænd; ənd][flæts] ;

There	are	owners	and	jockeys	,	and	sharpers	and	flats	;
那里	是	所有者	和	骑师	,	和	磨刀器	和	公寓	;

有马主和骑师，也有投机者和投机者；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [du:] ['naɪsli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [ɑ:r; ər] [dʌn] [ðer; ðər] ,

There	are	some	who	do	nicely	,	and	some	who	are	done	there	,
那里	是	一些	WHO	做	很好	,	和	一些	WHO	是	完毕	那里	,

有些人发展得很好，有些人则止步于此。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][laʊd] [men][wɪð; wɪθ] ['penslz] [ænd; ənd] ['sætʃəl] [ænd; ənd][hæts] .

There	are	loud	men	with	pencils	and	satchels	and	hats	.
那里	是	大声	男人	和	铅笔	和	书包	和	帽子	.

有一些嗓门很大的男人，他们拿着铅笔，背着书包，戴着帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stjuədz] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['betɪŋ] [ɔ:r] ['mʌni] ,

But	the	Stewards	see	nothing	of	betting	or	money	,
但	这	管家	看	没有什么	的	投注	或者	钱	,

但赛事管理人员并未发现任何赌博或金钱交易的迹象。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['blɪŋkərz] [fɔ:r; fər] [stjuədz] [dɪ'vaɪzd] ;

As	they	stand	in	the	blinkers	for	Stewards	devised	;
作为	他们	站立	在	这	护目镜	为了	管家	设计	;

当他们戴着由裁判设计的眼罩时；

[ðer; ðər] ['blaɪndnəs] [meɪ] [straɪk] ['henri] ['hɔ:kɪnz] [æz; əz] ['fʌni] ,

Their	blindness	may	strike	Henry	Hawkins	as	funny	,
他们的	失明	可能	罢工	亨利	霍金斯	作为	有趣的	,

他们的盲目或许会让亨利·霍金斯觉得好笑。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [smaɪlz] ['sɔ:ftli] , [hi:; hi] ['iznt] [sər'praɪzd] .

But	he	only	smiles	softly	,	he	isn't	surprised	.
但	他	仅有的	微笑	轻轻	,	他	不是	惊讶	.

但他只是微微一笑，并不感到惊讶。

[soʊ] , [hɪəz] [tu:; tə][sɜ:r] ['henri] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['trɪkstər] ,

So	,	here's	to	Sir	Henry	,	the	terror	of	tricksters	,
所以	,	这里是	到	先生	亨利	,	这	恐怖	的	骗子	,

所以，让我们向亨利爵士致敬，他是骗子们的噩梦！

[ʌv; əv] [lɔ:] ['hi:z][ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [lɪm] :

Of	Law	he's	a	master	,	and	likewise	a	limb	:
的	法律	他是	一个	掌握	,	和	同样地	一个	肢	:

他是法律大师，也是法律的得力助手：

[hɪz; ɪz][maɪnd]['nevər][wʌns] , [wen] [ɪts] ['pɜ:rpəs] [ɪz] [fɪkst] , [ə:z] ;

His	mind	never	once	,	when	its	purpose	is	fixed	,	errs	;
他的	头脑	绝不	一次	,	什么时候	它是	目的	是	固定的	,	错误	;

他一旦下定决心，就从不出错；

[fɔ:r; fər] ['kju:tnəs] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [hoʊldz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

For	cuteness	there's	none	holds	a	candle	to	him	.
为了	可爱	有	没有任何	持有	一个	蜡烛	到	他	.

论可爱，无人能及。

[let] [ðem; ðəm][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [waɪ] , [bles] [ju:; jʊ] , ['hi:z] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Let	them	try	to	deceive	him	,	why	,	bless	you	,	he's	been	there	,
让	他们	尝试	到	欺骗	他	,	为什么	,	保佑	你	,	他是	到过	那里	,

让他们试试看能不能骗他，拜托，他早就经历过了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [træk] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] [θru:] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][laɪz] ;

And	can	track	his	way	straight	through	a	tangle	of	lies	;
和	能	追踪	他的	方式	直的	通过	一个	纠纷	的	谎言	;

他能一眼看穿谎言的迷雾；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [maɪt] [groʊ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðer; ðər] ,

And	,	though	some	might	grow	grey	at	the	things	he	has	seen	there	,
和	,	尽管	一些	可能	生长	灰色的	在	这	事物	他	有	已见	那里	,

虽然有些人可能会因为他在那里看到的事情而感到羞愧，但

[hiː; hi]['nevər] , [noʊ]['nevər] , ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] [sər'praɪz] .

He	never	,	no	never	,	gives	way	to	surprise	.
他	绝不	,	不	绝不	,	给予	方式	到	惊喜	.

他从不，绝对不会感到惊讶。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

House	of	Lords	,	Monday	,
房子	的	领主	,	周一	,

上议院，星期一

[mɑːrtʃ] - . — [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪsɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [wen] [hiː; hi]

March	25	.	—	Impossible	to	avoid	noticing	depression	of	the	Markiss	when	he
行进	-	.	—	不可能的	到	避免	注意到	沮丧	的	这	马基斯	什么时候	他

['entərd] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

entered	House	to	-	night	.
进入	房子	到	-	夜晚	.

3月25日——今晚马基斯走进豪斯时，人们很难不注意到他的沮丧。

[æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] .

At	first	thought	feelings	of	a	father	had	overcome	him	.
在	第一的	想法	情怀	的	一个	父亲	有	克服	他	.

起初，他被一种父爱所支配。

['krænbɔːrn] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['eləkwənt] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [ə'tæk] [ɪn] ['ʌðər] [haʊs] [ʌv; əv]

Cranborne	,	immediately	after	eloquent	and	energetic	attack	in	other	House	of
克兰伯恩	,	立即地	后	雄辩	和	精力充沛	攻击	在	其他	房子	的

[welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] ,

Welsh	Disestablishment	Bill	,
威尔士语	解散	账单	,

克兰伯恩在对威尔士下议院解散法案进行雄辩而有力的抨击之后，立即表示：

[wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['miːz(ə)lz] .

was	struck	down	by	indisposition	,	reported	to	be	measles	.
曾是	击	向下	经过	病痛	,	据报道	到	是	麻疹	.

他突然感到身体不适，据报道是得了麻疹。

[ðæt] [ɔːl] ['veri] [wel] .

That	all	very	well	.
那	全部	非常	出色地	.

很好。

[duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æt; ət] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Do	not	wish	to	suggest	anything	wrong	;	but	coincidence	at	least	remarkable	.
做	不是	希望	到	建议	任何事物	错误的	;	但	巧合	在	至少	卓越	.

我无意暗示什么错误；但这至少是一个非同寻常的巧合。

['miːz(ə)lz] , [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [sɑːrk] [telz] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [biː; bi] [kən'veid] [ɪn] ['veriəs]

Measles	,	the	Member	for	Sark	tells	me	,	can	be	conveyed	in	various
麻疹	,	这	成员	为了	萨克岛	讲述	我	,	能	是	传递	在	各种各样的

[ə'pærəntli] [ɪ'nɑːkʃəs] [gaɪz] .

apparently	innoxious	guises	.
显然	无害的	伪装	.

萨克岛议员告诉我，麻疹可以通过各种看似无害的形式传播。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [soʊ] ['ækrɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['ɔzˌbɔrn] ['mɔːrgən] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ə'kjuːzd]

In	a	controversy	so	acrid	that	George	Osborne	Morgan	has	been	publicly	accused
在	一个	争议	所以	辛辣	那	乔治	奥斯本	摩根	有	到过	公开	被告

[ʌv; əv] ['prɑːflɪgəsi] ,

of	profligacy	,
的	挥霍无度	,

这场争议如此激烈，以至于乔治·奥斯本·摩根被公开指责挥霍无度。

[men] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['ɑːbviəs] , [goʊ] ['eni] [leŋθs] .

men	will	,	it	is	too	obvious	,	go	any	lengths	.
男人	将要	,	它	是	也	明显的	,	去	任何	长度	.

男人为了达到目的会不择手段，这一点显而易见。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kə'nekt]

At	present	there	is	nothing	that	can	be	called	evidence	to	connect
在	展示	那里	是	没有什么	那	能	是	称为	证据	到	连接

- ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

Cranborne's	sudden	indisposition	with	current	controversy	.
-	突然	病痛	和	当前的	争议	.

目前没有任何证据表明克兰伯恩的突然不适与当前的争议有关。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ə'tæk] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [kruːp] , ['rɪkɪts] , ['tiːðɪŋ] ,

But	if	this	mysterious	attack	is	followed	by	symptoms	of	croup	,	rickets	,	teething	,
但	如果	这	神秘	攻击	是	随后	经过	症状	的	哮吼	,	疳	,	出牙	,

但如果这种神秘的发作之后出现哮吼、佝偻病、出牙等症状，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kəm'pleɪnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

or	any	other	complaint	usually	associated	with	happy	days	in	the	nursery	,
或者	任何	其他	抱怨	通常	联系	和	快乐的	天	在	这	苗圃	,

或任何其他通常与托儿所快乐时光相关的抱怨，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

the	public	will	know	what	to	think	.
这	民众	将要	知道	什么	到	思考	.

公众会知道该怎么想。

['hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː]

Happily	it	turned	out	that	the	depression	of	the	Markiss	had	nothing	to	do
快乐地	它	转向	出去	那	这	沮丧	的	这	马基斯	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hætfiːld] .

with	the	condition	of	the	heir	of	Hatfield	.
和	这	状况	的	这	继承人	的	哈特菲尔德	.

幸运的是，事实证明马基斯家族的抑郁症与哈特菲尔德家族继承人的状况无关。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ɪn'vaɪrən] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [klæs] [ʌv; əv]

His	sympathetic	heart	been	touched	by	difficulties	that	environ	a	worthy	class	of
他的	交感神经	心	到过	感动	经过	困难	那	环境	一个	值得	班级	的

[men] [huːm] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

men	whom	Lord	Chancellor	,
男人	谁	主	校长	,

他富有同情心的心灵被大法官这一类正直人士所面临的困境所触动。

['kɑ:nʃəs] [ðæt] [kɑ:bz] [aɪ] [ɪz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['mædʒistrits] .

conscious	that	Cobb's	eye	is	upon	him	,	has	recently	been	making	magistrates	.
有意识的	那	科布的	眼睛	是	之上	他	,	有	最近	到过	制作	地方法官	.

他意识到科布正盯着他，所以最近一直在任命治安法官。

" ['eksələnt] ['pɜ˞:sənz] , " [sez] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] ; " [self] - [meɪd] [men] .

"	Excellent	persons	,	"	says	the	Markiss	;	"	self	-	made	men	.
"	出色的	人	,	"	说道	这	马基斯	;	"	自己	-	制成	男人	.

“优秀的人，”马克西斯说；“白手起家的人。”

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][self] - [ˌmænju'fæktʃər] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] ['nɑ:lɪdʒ]

But	unfortunately	the	process	of	self	-	manufacture	does	not	include	knowledge
但	很遗憾	这	过程	的	自己	-	生产	做	不是	包括	知识

[ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:ts][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

of	the	statutes	at	large	.
的	这	法规	在	大的	.

但遗憾的是，自行生产的过程并不包括对整部法规的了解。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [ækt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

"	There	is	the	Parish	Councils	Act	,	for	example	;
"	那里	是	这	教区	议会	行为	,	为了	例子	;

例如，有《教区议会法》;

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs] ['rædɪk(ə)l][mə'dʒɔ:rəti]

one	of	those	pieces	of	legislation	with	which	a	reckless	Radical	majority
一	的	那些	件	的	立法	和	哪个	一个	鲁莽	激进的	多数

[hæz; həz] [ɪm'bærəst] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [steɪt] .

has	embarrassed	an	ancient	State	.
有	尴尬的	一个	古老的	状态	.

这是那些让鲁莽的激进派多数派羞辱一个古老国家的法案之一。

[ðɪs] [lɔ:] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'ministəd] [baɪ]['pi:p(ə)l] [ʌn'lɜ:rnd] [ɪn] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

This	law	has	to	be	administered	by	people	unlearned	in	Acts	of	Parliament	.
这	法律	有	到	是	管理	经过	人们	未受过教育的	在	使徒行传	的	议会	.

这条法律必须由那些对议会法案一无所知的人来执行。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][step]

They	cannot	take	a	step
他们	不能	拿	一个	步

他们无法迈出一步

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌsɪks'ti:n] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:ts][æt; ət][lɑ:rdʒ] [tʌkt] ['ʌndər][ðer; ðər][ɑ:rmz] .

without	having	sixteen	volumes	of	the	statutes	at	large	tucked	under	their	arms	.
没有	拥有	十六	卷	的	这	法规	在	大的	塞进去	在下面	他们的	武器	.

他们腋下可没有夹着十六卷完整的法律汇编。

[wʌt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [mɑ:rkɪs] [sə'dʒestɪd] [wʌz; wəz] ,

What	the	benevolent	and	thoughtful	Markiss	suggested	was	,
什么	这	仁慈	和	周到	马基斯	建议	曾是	,

仁慈而体贴的马基斯建议的是：

[ðæt] [ɪn][ɔ:l]['fju:tʃər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ri:ˌprɪntid] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ækts] [ʌv; əv]

that	in	all	future	legislation	there	shall	be	reprinted	sections	of	Acts	of
那	在	全部	未来	立法	那里	将	是	转载	部分	的	使徒行传	的

['pɑ:rləmənt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][tekst][ʌv; əv] [bɪl] .

Parliament	referred	to	in	text	of	Bill	.
议会	指	到	在	文本	的	账单	.

今后所有立法中，法案文本中引用的议会法案章节均应予以重印。

[haʊs] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['steɪtsmən] [huː] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'groʊst] [baɪ]
House listened with admiration to statesman who , his mind engrossed by
房子 听着 和 钦佩 到 政治家 WHO , 他的 头脑 全神贯注 经过
[ɪm'pɪriəl] ['kɛrz] ,
imperial cares ,
帝国 关心 ,

众议院怀着钦佩的心情聆听着这位政治家的讲话，他一心想着帝国的重任，

[kʊd; kəd][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [men]
could find time to think out schemes for easing the pathway of working - men
可以 寻找 时间 到 思考 出去 方案 为了 缓解 这 路径 的 在职的 - 男人
['mædʒɪstrɪts] ,
magistrates ,
地方法官 ,

或许可以抽出时间思考如何简化工薪阶层地方法官的晋升途径，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [ækt] .
and assisting operation of Parish Councils Act .
和 协助 手术 的 教区 议会 行为 .

并协助执行教区议会法案。

['oʊnli] , ['sʌmhaʊ] ,
Only , somehow ,
仅有的 , 不知何故 ,

只是，不知何故，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][left][ɑːn][maɪndz][ʌv; əv] ['hɪrər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] - [men]
there was left on minds of hearers a strong impression that working - men
那里 曾是 左边 在 思想 的 听众 一个 强的 印象 那 在职的 - 男人
['mædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
magistrates are a mistake ,
地方法官 是 一个 错误 ,

听众心中留下了强烈的印象，认为由工人阶级担任地方法官是一个错误。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [ækt][ə; eɪ]['pʌblɪk]['ɪndʒəri] ,
and the Parish Councils Act a public injury ,
和 这 教区 议会 行为 一个 民众 受伤 ,

教区议会法案构成公共伤害，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'ʃeɪmd] .
of which the Government ought to be more than ordinarily ashamed .
的 哪个 这 政府 应该 到 是 更多的 比 按说 羞愧 .

政府对此应该感到格外羞愧。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔːr] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [raʊnd] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [ɪn] ['kɑːmənz] .
Business done . — More speech - making round Welsh Disestablishment Bill in Commons .
商业 完毕 . — 更多的 演讲 - 制作 圆形的 威尔士语 解散 账单 在 公共领域 .

议程结束。——下议院就威尔士解散国教法案继续发表讲话。

['daɪəfəlɪ] [dʌl] .
Direfully dull .
极其糟糕 乏味的 .

极其乏味。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] . — " ['spiːkɝz] [meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['spiːkɝz] [meɪ] [goʊ] , "
House of Commons , Tuesday . — " Speakers may come , and Speakers may go , "
房子 的 公共领域 , 周二 . — " 演讲者 可能 来 , 和 演讲者 可能 去 , "
[sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][sɑːrk] ,
said the Member for Sark ,
说 这 成员 为了 萨克岛 ,

下议院，星期二——萨克岛议员说："议长可能会来，也可能走。"

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][men] [laɪk] ['vɪkɝi]
" but as long as the House of Commons produces men like Vicary
" 但 作为 长的 作为 这 房子 的 公共领域 产 男人 喜欢 维卡里
[gɪbz] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz] [seɪf] ,
Gibbs the institution is safe ,
吉布斯 这 机构 是 安全的 ,

"但只要下议院继续产生像维卡里·吉布斯这样的人，这个机构就是安全的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] ['rɑːks] ['seɪfli] [ɑːn][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [faʊn'deɪʃnz] .
and the State rocks safely on its everlasting foundations .
和 这 状态 岩石 安全 在 它是 永恒 基础 .

国家稳固地屹立在其永恒的根基之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['vɪkɝi] [huː] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðoʊ] [ˌʌndi'zaindli] ,
It was , you will remember , Vicary who directly , though undesignedly ,
它 曾是 , 你 将要 记住 , 维卡里 WHO 直接地 , 尽管 非故意地 ,

你应该还记得，正是维卡里，尽管并非有意为之，直接地……

[led][tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ɑːn] [ðæt] ['feɪməs] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] [wen] [hoʊm] - [ruːl] [kə'mɪti] [wʌz; wəz]
led to the row on that famous night in June when Home - Rule Committee was
引领 到 这 排 在 那 著名的 夜晚 在 六月 什么时候 家 - 规则 委员会 曾是
['kloʊʒərd] .
closured .
关闭 .

这导致了六月那个著名的夜晚——自治委员会被解散——的争论。

['vɪkɝi] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] ['ɔːrdər][ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lɔː] .
Vicary shares with Heaven the peculiarity that order is his first law .
维卡里 分享 和 天堂 这 特点 那 命令 是 他的 第一的 法律 .

维卡里与天堂一样，都具有一个共同的特点：秩序是他的第一法则。

[ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɪkɝi] ['wɑːntɪd][tuː; tə]
On that particular night somebody had said something , and Vicary wanted to
在 那 特别的 夜晚 某人 有 说 某物 , 和 维卡里 通缉 到
[hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrdz]['teɪkən] [daʊn] .
have his words taken down .
有 他的 字 已采取 向下 .

那天晚上有人说了些什么，维卡里想把他的话记下来。

[ə'mɪd] ['groʊɪŋ] ['ʌprɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Amid growing uproar his observations were inaudible to the Chair , and his
之中 生长 骚动 他的 观察 是 听不清 到 这 椅子 , 和 他的
['prez(ə)ns] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
presence undistinguishable .
在场 无法区分的 .

在越来越大的喧嚣声中，主席听不到他的发言，也察觉不到他的存在。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [ˌðerə'pɑːn] [hæv; həv] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːt] .
Some men would thereupon have resumed their seat .
一些 男人 会 于是 有 恢复 他们的 座位 .

有些人随后便会重新坐下。

['vɪkɝi] , [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'θɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] - ['teɪkən] [daʊn] , - [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
Vicary , his soul athirst to have something ' taken down , ' moved on to the
维卡里 , 他的 灵魂 口渴 到 有 某物 - 已采取 向下 , - 已搬 在 到 这
[frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,
Front Opposition Bench ,
正面 反对 长椅 ,

维卡里，他那想要"扳倒"某些东西的渴望，让他转而加入了反对党前排议员席位。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ɪn] ['mɛlərz] [left] [ɪr] .

and	shouted	his	desire	in	Mellor's	left	ear	.
和	喊叫	他的	欲望	在	梅勒的	左边	耳朵	.

他对着梅勒的左耳大声喊出了他的愿望。

[ðen] ['loʊgən] ['sʌd(ə)nli] [luːmd] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

Then	Logan	suddenly	loomed	large	on	the	scene	.
然后	洛根	突然	迫近	大的	在	这	场景	.

然后，洛根突然出现在人们的视野中。

[heɪz] ['fɪʃər] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [red] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

Hayes	Fisher	reached	forth	a	red	right	hand	and	shook	him	by	the	collar	.
海耶斯	费舍尔	达到	前进	一个	红色的	正确的	手	和	摇晃	他	经过	这	衣领	.

海耶斯·费舍尔伸出一只通红的右手，揪住他的衣领摇晃。

[nekst][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['aɪrɪʃ] ['membər] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn][tuː; tə] - [niː] ,

Next	an	anonymous	Irish	Member	fell	over	the	bench	on	to	Saunderson's	knee	,
下一个	一个	匿名的	爱尔兰	成员	跌倒	超过	这	长椅	在	到	-	膝盖	,

接着，一名身份不明的爱尔兰议员从长椅上摔倒，正好压在桑德森的膝盖上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'kɔntɪnəntli] [bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] ['pʌməld] .

and	was	there	incontinently	but	heartily	pummelled	.
和	曾是	那里	失禁	但	衷心地	猛击	.

他当时在那里肆无忌惮地遭到猛烈殴打。

['æftər] [ðæt] ['keɪɑːs] ; [ɔːl] [ɝ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['vɪkɝi] ['gɪbzɪz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

After	that	chaos	;	all	arising	out	of	Vicary	Gibbs's	insatiable	,
后	那	混乱	;	全部	产生	出去	的	维卡里	吉布斯的	贪得无厌	,

那场混乱之后；所有这一切都源于维卡里·吉布斯永不满足的欲望，

[ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] - ['teɪkən] [daʊn] - [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv]

uncontrollable	desire	to	have	something	'	taken	down	'	in	the	sacred	name	of
不可控的	欲望	到	有	某物	-	已采取	向下	-	在	这	神圣	姓名	的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

无法控制地想要以维护秩序的神圣名义"清除"某些东西。

" [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [pæst][wɜːr; wər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['vɪkɝi] [wʌns] [mɔːr]

"	These	musings	on	the	mighty	past	were	occasioned	by	Vicary	once	more
"	这些	沉思	在	这	强大的	过去的	是	引发	经过	维卡里	一次	更多的

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

unexpectedly	,
不料	,

"这些对辉煌过去的沉思，又是维卡里出乎意料地引发的。"

[bʌt; bət] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

but	sternly	and	effectively	,	interposing	as	the	custodian	of	order	.
但	严厉地	和	有效地	,	插入	作为	这	保管人	的	命令	.

但他严厉而有效地介入，维护了秩序。

[wɪr] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ; [pʊts] [daʊn] [ɪ'lev(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ;

Weir	broken	out	in	epidemic	of	questions	;	puts	down	eleven	on	the	paper	;
堰	破碎的	出去	在	流行性	的	问题	;	放置	向下	十一	在	这	纸	;

威尔提出了一系列问题；他在试卷上写了11个问题；

[rʌnz] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [skɔːr] [baɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kwestʃənz] ,

runs	them	up	to	the	full	score	by	supplementary	questions	,
跑步	他们	向上	到	这	满的	分数	经过	补充	问题	,

通过附加题帮助他们达到满分，

[ɪn'veriəbli] ['pref.ɪs] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmjələ] " [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .
invariably prefaced by the formula " Is the right hon .
总是 序言 经过 这 公式 " 是 这 正确的 亲爱的 .

通常以"尊敬的阁下，您好。"开头。

['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] . [wɪr]
gentleman A . Weir
绅士 一个 . 堰

A. Weir 先生

[ðæt] — — ?
that — — ?
那 — — ?

那 - ?

" [ə; eɪ] [pʊr] [dʒoʊk] ,
" A poor joke ,
" 一个 贫穷的 开玩笑 ,

一个很烂的笑话，

[ɪts]['oʊnli] [flæʃ] [ʌv; əv]['hju:mər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌtəli] ['verid] [toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spi:kər]
its only flash of humour being in the subtly varied tone with which the Speaker
它是 仅有的 闪光 的 幽默 存在 在 这 微妙地 多种多样 语气 和 哪个 这 扬声器
[ɪ'lev(ə)n][taɪmz] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
eleven times pronounced the words ,
十一 时代 发音 这 字 ,

唯一一丝幽默之处在于演讲者用略微不同的语气重复了十一次这些词语。

" ['mɪstər] . [wɪr] .
" Mr . Weir .
" 先生 . 堰 .

威尔先生。

" ['ɔ:lsoʊ] [groʊ'teskli] ['fʌni] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [tʃest] [noʊts] , [ɪn]
" Also grotesquely funny to hear the reverberation of the deep chest notes , in
" 还 怪诞地 有趣的 到 听到 这 混响 的 这 深的 胸部 笔记 , 在
[wɪtʃ] [wɪr] ,
which Weir ,
哪个 堰 ,

"听到威尔低沉的胸腔共鸣声也十分滑稽可笑，

[wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [swi:p] [ʌv; əv] [pɪns] - ['nɛz][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz] , [sed] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , "
with tragic sweep of pince - nez on to his nose , said in succession , "
和 悲惨 扫 的 夹子 - 内兹 在 到 他的 鼻子 , 说 在 演替 , "
['kju:z, 'kwɛs] - [ti:] - [ɑ:n][wʌn] , "
Ques - ti - on one , "
问题 - ti - 在 一 , "

他悲惨地把夹鼻眼镜拉到鼻子上，一字一句地说："问题一"，

" ['kju:z, 'kwɛs] - [ti:] - [ɑ:n] [tu:] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
" Ques - ti - on two , " and so on .
" 问题 - ti - 在 二 , " 和 所以 在 .

"问题二"，等等。

[tʌtʃ] [ʌv; əv]['trædʒədi] [keɪm] [ɪn] [wen] ['vɪkɜ:i] ,
Touch of tragedy came in when Vicary ,
触碰 的 悲剧 来了 在 什么时候 维卡里 ,

悲剧的阴影笼罩着维卡里，

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] [toʊn] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['skwaɪər] [ʌv; əv]

managing	to	throw	into	tone	and	form	of	question	conviction	that	Squire	of
管理	到	扔	进入	语气	和	形式	的	问题	定罪	那	乡绅	的

- [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

Malwood	was	secretly	at	bottom	of	the	whole	business	,
-	曾是	偷偷	在	底部	的	这	所有的	商业	,

设法从语气和形式上表达出一种确信，即马尔伍德乡绅才是整个事件的幕后主使。

[æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

asked	him	whether	this	was	not	abuse	of	forms	of	the	House	,
问	他	无论	这	曾是	不是	虐待	的	表格	的	这	房子	,

问他这是否构成滥用议会程序，

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [kɜːr'teɪlmənt] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .

calculated	to	lead	to	curtailment	of	valuable	privilege	.
计算	到	带领	到	削减	的	有价值的	特权	.

旨在限制宝贵的特权。

[noʊ] [juːz] ['skwaɪər] [ə'suːmɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

No	use	Squire	assuming	air	of	innocence	.
不	使用	乡绅	假设	空气	的	无辜	.

乡绅装出一副无辜的样子是没用的。

[haʊs] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

House	knew	all	about	it	.
房子	知道	全部	关于	它	.

豪斯对此了如指掌。

[rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ri'vaivd] [baɪ] [vɪkɜ'iːz] ['taɪmli] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] ,

Refreshed	and	revived	by	Vicary's	timely	vindication	of	law	and	order	,
焕然一新	和	复活	经过	维卡里的	及时	平反	的	法律	和	命令	,

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

proceeded	to	business	.
继续	到	商业	.

维卡里及时维护了法律和秩序，使他精神焕发，继续处理公务。

['bɪznəs] [dʌn] . — [fɔːrθ] ['naɪts] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] .

Business	done	.	—	Fourth	night's	Debate	on	Welsh	Church	Disestablishment	Bill	.
商业	完毕	.	—	第四	夜晚	辩论	在	威尔士语	教会	解散	账单	.

议程结束。——威尔士教会解散法案第四晚辩论。

[ðə; ði] [stɪl] ['prevələnt] [dʌlnis] ['verid] [baɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['plʌŋkɪt] ;

The	still	prevalent	dulness	varied	by	speech	from	Plunket	;
这	仍然	流行	沉闷	多种多样	经过	演讲	从	普朗克特	;

普朗克特的讲话中仍然普遍存在的迟钝情绪因人而异；

[witʃt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['steɪtli] [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] .

witched	the	House	by	music	of	stately	though	simple	eloquence	.
女巫	这	房子	经过	音乐	的	庄严	尽管	简单的	口才	.

庄严而又简洁优美的音乐令议会为之倾倒。

['θɜːrzdeɪ] . — ['despərət] [dʌlnis] [ʌv; əv] [wiːk] ['fɜːrðər] [rɪ'liːvd] [baɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] [geɪm] .

Thursday	.	—	Desperate	dulness	of	week	further	relieved	by	discovery	of	new	game	.
周四	.	—	绝望的	沉闷	的	星期	更远	松了口气	经过	发现	的	新的	游戏	.

星期四——一周的沉闷乏味因发现一款新游戏而得到进一步缓解。

['tɑːmi] ['boʊlz] , [ˌɪn'viː] .

Tommy	Bowles	,	Inv	.
汤米	鲍尔斯	,	投资	.

Tommy Bowles，Inv.

[haʊs] [dʒʌst][gɑːt]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ; [voʊt][ɑːn] [ə'kaʊnt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ðɪs]

House	just	got	into	Committee	of	Supply	;	Vote	on	Account	under	discussion	;	this
房子	只是	得到	进入	委员会	的	供应	;	投票	在	帐户	在下面	讨论	;	这

['kʌvərz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['aɪtəmz] ;

covers	multitudinous	items	;
封面	众多	项目	;

众议院刚刚进入拨款委员会会议；正在讨论临时拨款法案；该法案涵盖众多项目；

['evri] ['spendɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] [kən'sɜːrnd] .

every	spending	department	of	State	concerned	.
每一个	开支	部门	的	状态	担心的	.

所有相关国务院支出部门。

[wen] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['ɑːrmi] ['estimәts] , - - ['bænərmən] [ænd; ənd]

When	Committee	of	Supply	deals	with	Army	Estimates	,	Cawmell	-	Bannerman	and
什么时候	委员会	的	供应	交易	和	军队	估算	,	-	-	班纳曼	和

[ðə; ði] ['wɪnsəm] ['wʊˌdɔl] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

the	Winsome	Woodall	in	their	places	.
这	温瑟姆	伍德尔	在	他们的	地方	.

当供应委员会处理陆军预算时，考梅尔-班纳曼和温瑟姆·伍德尔就位。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['ministəz] [meɪ] [goʊ] [ə'weɪ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [wel] .

The	rest	of	Ministers	may	go	away	,	knowing	that	everything	is	well	.
这	休息	的	部长们	可能	去	离开	,	会心	那	一切	是	出色地	.

其余部长们可以放心离开了，因为他们知道一切都很好。

[ðə; ði] [seɪm] [wen] ['neɪvi] ['estimәts] [ɑːr; ər][ɑːn] ,

The	same	when	Navy	Estimates	are	on	,
这	相同的	什么时候	海军	估算	是	在	,

海军预算编制期间也是如此。

[ɔːr] [wen] [pər'tɪkjələr] [voʊts] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['estimәts] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

or	when	particular	votes	in	the	Civil	Service	Estimates	are	to	the	fore	.
或者	什么时候	特别的	投票	在	这	民用	服务	估算	是	到	这	前	.

或者当公务员预算中的特定投票成为关注焦点时。

['ministəz] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [dɪ'pɑːtmənts] [ə'fektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ; [ðə; ði] [rest] [æt; ət] ['lɪbərti] .

Ministers	of	particular	departments	affected	in	their	place	;	the	rest	at	liberty	.
部长们	的	特别的	部门	做作的	在	他们的	地方	;	这	休息	在	自由	.

受影响的特定部门部长代替原岗位；其余部长自由行动。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [nuː] [huː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][nekst] ,

To	-	night	,	as	no	one	knew	who	might	be	called	on	next	,
到	-	夜晚	,	作为	不	一	知道	WHO	可能	是	称为	在	下一个	,

今晚，由于谁也不知道下一个会被叫到谁，

[ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][stɑːp] [ə'weɪ] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['hɪbɝt] . - ['tɑːmi] , [æz; əz]['juːʒuəl]

all	agreed	to	stop	away	—	all	but	the	faithful	Hibbert	.	Cap'en	Tommy	,	as	usual
全部	同意	到	停止	离开	—	全部	但	这	忠实	希伯特	.	-	汤米	,	作为	通常

,

,

,

除了忠诚的希伯特之外，所有人都同意中途停留。汤米船长一如既往地.....

[ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] ['kroʊz] [nest] , [pər'siːvd] [ðɪs] [wiːk] [pɔɪnt] .

aloft	in	the	Crow's	Nest	,	perceived	this	weak	point	.
高空	在	这	乌鸦的	巢	,	感知	这	虚弱的	观点	.

在高高的瞭望台上，他发现了这个弱点。

['hɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊlaɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [tɔːt] , [hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ði]

Hauling	**on**	**the**	**bowline**	**,**	**and**	**making**	**all**	**taut**	**,**	**he**	**bore**	**down**	**swiftly**	**on**	**the**
运输	在	这	保宾线	,	和	制作	全部	紧绷	,	他	钻孔	向下	迅速地	在	这

['treʒəri] [bentʃ] ,

Treasury	**Bench**	**,**
财政部	长椅	,

他拉紧缆绳，使之绷紧，然后迅速冲向财政部长席。

[ænd; ənd] [heild] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .

and	**hailed**	**it**	**for**	**the**	**President**	**of**	**the**	**Board**	**of**	**Trade**	**.**
和	赞誉	它	为了	这	总统	的	这	木板	的	贸易	.

并称赞他是贸易委员会主席。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [braɪs] , [hiː; hi] [sed] , [ə'baʊt] ['laɪthaʊsɪz] .

Wanted	**to**	**talk**	**to**	**Bryce**	**,**	**he**	**said**	**,**	**about**	**lighthouses**	**.**
通缉	到	讲话	到	布莱斯	,	他	说	,	关于	灯塔	.

他说，他想和布莱斯谈谈灯塔的事。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['tɑːmi] [ðæt] [braɪs] ['wɔznt] [ə'bɔːrd] .

No	**one**	**knew**	**better**	**than**	**Tommy**	**that**	**Bryce**	**wasn't**	**aboard**	**.**
不	一	知道	更好的	比	汤米	那	布莱斯	不是	船上	.

没有人比汤米更清楚布莱斯不在船上。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

According	**to**	**regulations**	**,**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**.**
根据	到	法规	,	他	应该	到	有	到过	.

根据规定，他本应如此。

[sɜːrtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Search	**made**	**for**	**him**	**.**
搜索	制成	为了	他	.

为他进行的搜索。

['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]

Presently	**brought**	**in**	**with**	**hands**	**in**	**pockets**	**,**	**trying**	**to**	**whistle**	**,**	**and**	**otherwise**
目前	带来	在	和	双手	在	口袋	,	尝试	到	哨	,	和	否则

['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

present	**appearance**	**of**	**indifference**	**.**
展示	外貌	的	漠不关心	.

目前他双手插兜，试图吹口哨，一副漠不关心的样子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] .

But	**a**	**poor**	**show**	**.**
但	一个	贫穷的	展示	.

但表现糟糕。

[sɜːr][dʒɑːn] ['lɛŋ] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə]['laɪən] - ['teɪmɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

Sir	**John**	**Leng**	**strongly**	**objects**	**to**	**Lion**	**-**	**taming**	**Exhibitions**	**.**
先生	约翰	冷	强烈	对象	到	狮子	-	驯服	展览	.

约翰·伦爵士强烈反对驯狮表演。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [sək'ses] , ['praɪvət] ['hænˌbɛri] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ['rɔbətsn] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ]

Encouraged	**by**	**this**	**success**	**,**	**Private**	**Hanbury**	**,**	**observing**	**Robertson**	**was**	**among**
鼓励	经过	这	成功	,	私人的	汉伯里	,	观察	罗伯逊	曾是	之中

[ˌæbsən'tiː] ,

absentees	**,**
缺勤者	,

受到这一成功的鼓舞，列兵汉伯里注意到罗伯逊也在缺席之列。

[ə'drest] ['kwestʃən] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ædmərəlti] [ə'baʊt] [ˌpiːtər'hɛd] ['hɑːrbər] .

addressed	**question**	**to**	**Civil**	**Lord**	**of**	**Admiralty**	**about**	**Peterhead**	**Harbour**	**.**
已解决	问题	到	民用	主	的	海军部	关于	彼得黑德	港口	.

就彼得黑德港事宜向海军大臣提出质询。

['hɪbərtz] ['ægəni][ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] ['hɑːrdər] ['hɑːrts] .

Hibbert's	agony	of	mind	at	this	juncture	would	have	softened	harder	hearts	.
希伯特的	痛苦	的	头脑	在	这	契机	会	有	软化	更难	心	.

希伯特此时的内心煎熬，足以软化最冷酷无情的人的心。

[æn; ən] ['eldərli] [hen] , [ðæt] [hæz; həz] ['kaʊntɪd] [ɪts] [bruːd] ['sev(ə)n] [taɪmz] ,

An	elderly	hen	,	that	has	counted	its	brood	seven	times	,
一个	老年	母鸡	,	那	有	计数	它是	幼虫	七	时代	,

一只老母鸡，已经数过七次自己的小鸡了，

[ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] ['faɪndɪŋ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['mɪsɪŋ] , [nɑːt] [mɔːr] [pər'tɜːrbd] .

on	each	occasion	finding	one	or	two	missing	,	not	more	perturbed	.
在	每个	场合	寻找	一	或者	二	丢失的	,	不是	更多的	忐忑	.

每次发现少了一两个，也并不感到更加不安。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['treʒəri] [bentʃ] .

Looked	up	and	down	Treasury	Bench	.
看起来	向上	和	向下	财政部	长椅	.

上下打量了财政部长椅。

['rɔbətsn] , [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ; [maɪt] [biː; bi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

Robertson	,	not	within	sight	;	might	be	below	the	Gangway	.
罗伯逊	,	不是	之内	视线	;	可能	是	以下	这	舷梯	.

罗伯逊不在视线范围内；可能在舷梯下方。

[veɪn] [hoʊp] .

Vain	hope	.
徒劳	希望	.

妄想。

[fɔːr; fər] ['membər] ['ɑːpəzɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌpiːtər'hɛd] ['hɑːrbər] ['groʊɪŋ] ['kiːnər] [ænd; ənd] [mɔːr]

For	Members	opposite	interest	in	Peterhead	Harbour	growing	keener	and	more
为了	成员	对面的	兴趣	在	彼得黑德	港口	生长	更敏锐	和	更多的

['ɜːrdʒənt] .

urgent	.
紧迫的	.

议员们对彼得黑德港的利益越来越强烈、越来越迫切。

['frænsɪs]['pəuəl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪld] - ['mænərd] [mæn] , [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə]

Francis	Powell	,	usually	mild	-	mannered	man	,	went	so	far	as	to	move	to
弗朗西斯	鲍威尔	,	通常	温和的	-	有礼貌的	男人	,	去	所以	远的	作为	到	移动	到

[rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] .

report	progress	.
报告	进步	.

弗朗西斯·鲍威尔，一个通常性情温和的人，甚至还亲自去汇报进展情况。

['mɛlɚ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] ['kwestʃən] .

Mellor	declined	to	put	question	.
梅勒	拒绝	到	放	问题	.

梅勒拒绝提问。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['bleɪmləs] ['bɑːrtli] , [wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv]['mɑːrtər] .

"	Very	well	,	"	said	the	Blameless	Bartley	,	with	air	of	martyr	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	无责	巴特利	,	和	空气	的	烈士	.

“很好，”无辜的巴特利带着一副殉道者的姿态说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpiːtər'hɛd] ['hɑːrbər] [tɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [kʌmz] [ɪn] .

"	We	must	go	on	talking	about	Peterhead	Harbour	till	the	Minister	comes	in	.
"	我们	必须	去	在	说	关于	彼得黑德	港口	直到	这	部长	来	在	.

“我们必须继续讨论彼得黑德港的问题，直到部长到来。”

" [soʊ][hiː; hi][dɪd] ,
" So he did ,
" 所以 他 做过 ,

所以他就这么做了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][draɪ] ['tɔmlinsn] (['hævɪŋ] ['miːnwaɪl] [æsə'teind] [wer] [ˌpiːtər'hɛd]
and when he ran dry Tomlinson (having meanwhile ascertained where Peterhead
和 什么时候 他 跑 干燥 汤姆林森 (拥有 同时 已确定 在哪里 彼得黑德
['hɑːrbər] [ɪz]) [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] .
Harbour is) took up the wondrous tale .
港口 是) 采取 向上 这 奇妙的 故事 .

当汤姆林森讲完故事后（此时他已经弄清楚了彼得黑德港在哪里），他便继续讲述这个奇妙的故事。

['tɔːkɪŋ] [wen] ['hɪbɝt] [ˌriːə'piəd] , [hɪz; ɪz] [brest] [naʊ] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l][praɪd]
Talking when Hibbert reappeared , his breast now swelling with maternal pride
说 什么时候 希伯特 再次出现 , 他的 胸部 现在 肿胀 和 母体 自豪
[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and satisfaction .
和 满意 .

希伯特再次出现时，他正说着话，胸中充满了母性的骄傲和满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][lɔːst] [tʃɪk] ,
He had found the lost chick ,
他 有 成立 这 丢失的 小鸡 ,

他找到了那只走失的小鸡。

[ænd; ənd] [klʌkt] [loʊ] [noʊts] [ʌv; əv] [suˈpriːm] ['kɑːntent][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
and clucked low notes of supreme content as he brought him back to
和 咯咯叫 低的 笔记 的 最高 内容 作为 他 带来 他 后退 到
[ðə; ði] [ruːst] .
the roost .
这 栖息地 .

他把鸡带回鸡舍时，鸡发出低沉而满足的咯咯声。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , ['sɪv(ə)l] [lɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌpiːtər'hɛd] ['hɑːrbər] [səb'saidid]
Pretty to see how , Civil Lord in his place , all interest in Peterhead Harbour subsided
漂亮的 到 看 如何 , 民用 主 在 他的 地方 , 全部 兴趣 在 彼得黑德 港口 平静下来
,
,
,

令人欣慰的是，民事领主接管后，人们对彼得黑德港的兴趣完全消退了。

['bɪzi] ['biːz] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'ledʒd] [fə'loʊniəs] [ʌndə'reɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]
Busy B's turning their attention to alleged felonious underrating of Government
忙碌的 的 转弯 他们的 注意力 到 据称 重罪 低估 的 政府
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

Busy B's 将注意力转向了涉嫌严重低估政府财产价值的行为。

['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [θruː] [kə'mɪti] .
Business done . — Vote on Account through Committee .
商业 完毕 . — 投票 在 帐户 通过 委员会 .

事务完成。——委员会对拨款进行表决。

[sɜːr][dʒɑːn] ['lɛŋ] [kɔːlz] ['æskwɪθs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['deɪndʒərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['laɪən] - ['teɪmərz] .
Sir John Leng calls Asquith's attention to dangerous occupation of lion - tamers .
先生 约翰 冷 呼叫 阿斯奎斯的 注意力 到 危险的 职业 的 狮子 - 驯兽师 .

约翰·伦爵士提醒阿斯奎斯注意驯狮人的危险职业。

" [ɔːl] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sez] , " [fɔːr; fər] ['daʊti] [naɪt] [laɪk][ˌem 'iː] .

"	All	very	well	,	"	he	says	,	"	for	doughty	knight	like	me	.
"	全部	非常	出色地	,	"	他	说道	,	"	为了	强悍	骑士	喜欢	我	.

"很好，"他说，"对于像我这样勇敢的骑士来说。"

[bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] ['fæməliz] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] .

But	these	poor	fellows	with	families	shouldn't	be	allowed	to	run	risks	.
但	这些	贫穷的	伙伴们	和	家庭	不应该	是	允许	到	跑步	风险	.

但是这些有家室的可怜人不应该被允许冒险。

" ['fraɪdeɪ] [naɪt] . — " [wɒts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [tuː; tə] - ['naɪts] ['sɪtɪŋ] ? " [æskt] ['skwaɪər] [ʌv; əv] - ,

"	Friday	Night	.	—	"	What's	the	business	at	to	-	night's	sitting	?	"	asked	Squire	of	Malwood	,
"	星期五	夜晚	.	—	"	是什么	这	商业	在	到	-	夜晚	坐着	?	"	问	乡绅	的	-	,

"星期五晚上——"今晚的会议有什么事？"马尔伍德乡绅问道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

looking	over	Orders	of	the	Day	.
寻找	超过	订单	的	这	天	.

查看当日订单。

" [hoʊm] [ruːl] [ɔːl] [raʊnd] ?

"	Home	Rule	all	round	?
"	家	规则	全部	圆形的	?

"全面实行地方自治？"

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['præktɪk(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

Shall	give	practical	proof	of	adherence	to	principle	by	stopping	at	home	.
将	给	实际的	证明	的	依从性	到	原则	经过	停止	在	家	.

应以在家休息来实际证明自己坚持原则。

" [dʒɑːn] ['mɔrli] [dɪd] [seɪm] , [moʊst] ['ʌðər] ['ministəz] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] .

"	John	Morley	did	same	,	most	other	Ministers	following	suit	.
"	约翰	莫利	做过	相同的	,	最多	其他	部长们	下列的	套装	.

"约翰·莫利也这样做了，其他大多数部长也纷纷效仿。"

- - ['bænərmən] ['sækrifaist] [hɪm'self] [ɑːn] ['ɔːltər] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

Cawmel	-	Bannerman	sacrificed	himself	on	altar	of	country	.
-	-	班纳曼	牺牲	他自己	在	坛	的	国家	.

考梅尔-班纳曼为国家献出了自己的生命。

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [daɪn] [aʊt] [ɪn] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [meɪd] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [wiːk] .

But	insisted	that	he	might	at	least	dine	out	in	interval	between	morning	and	evening	sitting	that	made	last	day	of	Parliamentary	week	.
但	坚持	那	他	可能	在	至少	用餐	出去	在	间隔	之间	早晨	和	晚上	坐着	那	制成	最后的	天	的	议会	星期	.

但他坚持说，至少可以在上午和晚上会议之间的空隙时间外出用餐，而那天正是议会周的最后一天。

[hɪz; ɪz] ['snoʊi] [ʃɜːrt] [frʌnt] [geɪv] [er] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['rekləs] [ˌdʒoʊvi'æləti] [tuː; tə] ['desələt] ['treʒəri] [bentʃ] .

His	snowy	shirt	front	gave	air	of	almost	reckless	joviality	to	desolate	Treasury	Bench	.
他的	下雪的	衬衫	正面	给予	空气	的	几乎	鲁莽	欢乐	到	荒凉	财政部	长椅	.

他雪白的衬衫前襟给萧瑟的财政部长席带来了一丝近乎肆意的欢乐。

[prɪns] ['ɑːrθər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['ʃɪvəlri] , ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] ,

Prince	Arthur	,	not	to	be	outdone	in	chivalry	,	also	looked	in	after	dinner	,
王子	亚瑟	,	不是	到	是	胜过	在	骑士精神	,	还	看起来	在	后	晚餐	,

亚瑟王子不甘示弱，展现出骑士精神，晚饭后也前来查看。

['braɪtnɪŋ] [ʌp] [frʌnt] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] ['mɪnɪstər][fɔːr; fər][wɔːr] .

brightening	up	Front	Bench	opposite	Minister	for	War	.
提亮	向上	正面	长椅	对面的	部长	为了	战争	.

提亮了前排议员席位，与陆军部长隔桌相望。

[bʌt; bət] [tuː] ['swɔləuz] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] , [nɔːr] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ə; eɪ]

But	two	swallows	don't	make	a	summer	,	nor	two	gentlemen	in	evening	dress	a
但	二	燕子	不	制作	一个	夏天	,	也不	二	先生们	在	晚上	裙子	一个

['festɪv] ['pɑːrti] .

festive	party	.
节日	派对	.

但两只燕子并不能构成一个夏天，两个穿着晚礼服的绅士也不能构成一场盛大的派对。

[tri'veljən; -'vil-]['oʊnli][mæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['terəbli] [soʊ] .

Trevelyan	only	man	in	earnest	,	and	he	terribly	so	.
特里维廉	仅有的	男人	在	认真	,	和	他	可怕	所以	.

特里维廉是唯一一个认真的人，而且他非常认真。

['bɪznəs] [dʌn] . — [hoʊm] [ruːl] [ɔːl] [raʊnd] [dɪ'kriːd] [baɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] - .

Business	done	.	—	Home	Rule	all	round	decreed	by	majority	of	26	in	House	of	230	.
商业	完毕	.	—	家	规则	全部	圆形的	颁布	经过	多数	的	-	在	房子	的	-	.

事务完成。——在230名议员组成的议会中，26名议员以多数票通过了全面自治的法令。

[ðə; ði] [nuː] ['ʃɪvəlri] .

THE	NEW	CHIVALRY	.
这	新的	骑士精神	.

新骑士精神。

[" [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒ] [frentʃ] [æt; ət] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] ,

[	"	In	a	case	heard	before	Judge	French	at	Shoreditch	,
[	"	在	一个	案件	听到	前	法官	法语	在	肖尔迪奇	,

["在肖尔迪奇法官弗伦奇审理的一起案件中，

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [riˈmɑːkt] [ðæt][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [wʌn] . -

the	Judge	remarked	that	the	plea	of	infancy	was	not	a	very	meritorious	one	.	'
这	法官	评论	那	这	恳求	的	婴儿期	曾是	不是	一个	非常	有功绩的	一	.	-

法官指出，被告以未成年为由进行辩护的理由并不充分。

[noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , - [bʌt; bət] [its] ['dʒɑːli] [kən'viːniənt] .

No	,	'	replied	the	defendant	,	'	but	it's	jolly	convenient	.
不	,	-	回复	这	被告	,	-	但	它是	快乐的	方便的	.

"不，"被告回答说，"但这真是太方便了。"

- " — [ðə; ði][gloʊb] .]

'	"	—	The	Globe	.	]
-	"	—	这	地球	.	]

——《环球报》

[wen] , ['tɔdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swel] , [aɪ] [prɪ'tend]

When	,	toddling	along	with	a	swell	,	I	pretend
什么时候	,	蹒跚学步	沿着	和	一个	膨胀	,	我	假装

当我蹒跚着跟在波浪边，假装

[nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['ʃæbi] ([ðoʊ] ['eksələnt]) [frend] , —

Not	to	notice	a	shabby	(	though	excellent	)	friend	,	—
不是	到	注意	一个	破旧	(	尽管	出色的	)	朋友	,	—

没注意到一个外表邋遢（但很优秀）的朋友，——

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['lɔːfti] , [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [ə'sent] ,
Well , it is not lofty , to that I assent ,
出色地 , 它 是 不是 高远 , 到 那 我 同意 ,

嗯，这的确不算高尚，这一点我同意。

[bʌt; bət] [ðen] , " [its] [soʊ]['dʒɑːli][kɑːn] - ['viː] - [ˌen 'aɪ] - [ˌiː en 'tiː] !
But then , " it's so jolly con - ve - ni - ent !
但 然后 , " 它是 所以 快乐的 康 - ve - ni - ent !

但是，"这真是太方便了！"

" [wen] [ə; eɪ]['tenənt][hæz; həz] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
" When a tenant has built up a business with care ,
" 什么时候 一个 租户 有 建造 向上 一个 商业 和 关心 ,

"当租户精心建立起自己的事业时，

[ænd; ənd] [seɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][ɔːl][kɔːst][ʌv; əv] [rɪ'per] ,
And saved to his landlord all cost of repair ,
和 已保存 到 他的 房东 全部 成本 的 维修 ,

他省下了所有维修费用，全部都给了房东。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd][dʒʌst][tuː; tə]['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [rent] ,
It may not be kind just to double his rent ,
它 可能 不是 是 种类 只是 到 双倍的 他的 租 ,

仅仅将他的房租翻倍可能并不仁慈。

[jet] ['sʌmhaʊ] " [its] ['dʒɑːli][kɑːn] - ['viː] - [ˌen 'aɪ] - [ˌiː en 'tiː] !
Yet somehow " it's jolly con - ve - ni - ent !
然而 不知何故 " 它是 快乐的 康 - ve - ni - ent !

然而，不知何故，"这真是太方便了！"

" [ɪf] [juːv] ['sʌfərd] , [ɪn] ['poʊlɪŋ] , [ə; eɪ] " ['mɔːrəl] [dɪ'fiːt] ,
" If you've suffered , in polling , a " moral defeat ,
" 如果 你已经 遭受 , 在 轮询 , 一个 " 道德 击败 ,

"如果你在民意调查中遭受了'道德上的失败'，

" [ðen] [tuː; tə][græb] [iːtʃ] [kə'mɪti] [ænd; ənd] ['evri] [peɪd] [siːt]
" Then to grab each Committee and every paid seat
" 然后 到 抓住 每个 委员会 和 每一个 有薪酬的 座位

然后"夺取每个委员会和每个付费席位

[sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [kæd] , " [nɑːt][ə; eɪ] " [dʒent] " ;
Some might say was the act of a " cad , " not a " gent " ;
一些 可能 说 曾是 这 行为 的 一个 " CAD , " 不是 一个 " 绅士 " ;

有人可能会说这是"无赖"的行为，而不是"绅士"的行为；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , " [its] [soʊ]['dʒɑːli][kɑːn] - ['viː] - [ˌen 'aɪ] - [ˌiː en 'tiː] !
But , you see , " it's so jolly con - ve - ni - ent !
但 , 你 看 , " 它是 所以 快乐的 康 - ve - ni - ent !

但是，你看，"这真是太方便了！"

" [ðen] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] ,
" Then your house is for sale , and , if gifted with brains ,
" 然后 你的 房子 是 为了 销售 , 和 , 如果 天才 和 大脑 ,

"那么你的房子就要出售了，而且，如果你足够聪明，

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði][dæmp] , [ræts] , [ænd; ənd][dreɪnz]
You , of course , do not mention the damp , rats , and drains
你 , 的 课程 , 做 不是 提到 这 潮湿 , 老鼠 , 和 排水沟

当然，你不会提到潮湿、老鼠和排水沟的问题。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [baɪ] " ['ɑːnəsti] " [ment] ,
Which is not what the ancients by " honesty " meant ,
哪个 是 不是 什么 这 古代人 经过 " 诚实 " 意思是 ,

但这并非古人所说的"诚实"的含义。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['dʒɑːli][kɑːn] - ['viː] - [ˌen 'aɪ] - [ˌiː en 'tiː] !

But	,	still	,	it	is	"	jolly	con	-	ve	-	ni	-	ent	!
但	,	仍然	,	它	是	"	快乐的	康	-	ve	-	ni	-	ent	!

但是，它仍然"非常方便！"

" [-] [noʊt]

"	Transcriber's	Note
"	转录员的	笔记

转录者注

[peɪdʒ] - : ['fʊtnoʊt]

Page	159	:	Footnote
页	-	:	脚注

第 159 页：脚注

[*] [riˈfəːz] [tuː; tə] [[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .]

[	*	]	refers	to	[	www	.	]
[	*	]	指	到	[	万维网	.	]

[*] 指的是 [www.]

['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -

gutenberg	.	org	/	ebooks	/	30739
古腾堡	.	组织	/	电子书	/	-

gutenberg.org/ebooks/30739

[peɪdʒ] - : - [prɑːˌgɛs] - [kəˈrektɪd] [tuː; tə] - ['prɑːgres] - .

Page	168	:	'	progess	'	corrected	to	'	progress	'	.
页	-	:	-	进展	-	已更正	到	-	进步	-	.

第 168 页：'progress' 更正为 'progress'。

" ['frænsɪs]['pəuəl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪld] - ['mænərd] [mæn] , [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə]

"	Francis	Powell	,	usually	mild	-	mannered	man	,	went	so	far	as	to	move	to
"	弗朗西斯	鲍威尔	,	通常	温和的	-	有礼貌的	男人	,	去	所以	远的	作为	到	移动	到

[rɪˈpɔːrt] ['prɑːgres] . "

report	progress	.	"
报告	进步	.	"

"弗朗西斯·鲍威尔，一个通常性格温和的人，甚至还亲自去汇报进展情况。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神